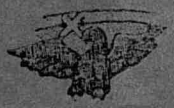
Buletinul
Comisiei istorice a României

Vol. VI.



BUCUREȘTI

Tiparul așezământului tipografic «Datina Românească»
Vălenii-de-Munte
1927

www.dacoromanica.ro

COMISIUNEA ISTORICĂ A ROMÂNIEI ÎN 1927

N. Iorga, *preşedinte*
D. Russo, *membru*
I. Nistor, „
S. Puşcariu, „
Al. Lapedatu, „
R. Caracaş, *secretar.*

www.dacoromanica.ro

Buletinul

Comisiei istorice a României

Vol. VI.

BUCUREȘTI

Tiparul așezământului tipografic Datina Românească
Vălenii-de-Munte
1927

www.dacoromanica.ro

Buletinul apare prin îngrijirea
Președintelui Comisiei

www.dacoromanica.ro

N. IORGA

Însemnări preoțești din Banat

www.dacoromanica.ro

I.

Insemnări preoţeşti din Banat

Acum cîtva timp, păr. Coriolan Buracu, odată la Mehadia, azi administrator al Fundaţiei Bibescu din Severin, publică nişte foarte rare însemnări bisericeşti din Banat, asupra cărora am atras atenţia în *Revista Istorică* pe 1927.

Astfel de lămuriri vor fi zăcînd încă ascunse ori risipite prin satele şi oraşele unui Ţinut atît de important şi pentru istorie şi pentru viaţa populară şi pentru limbă, dar mai ales pentru colonisarea românească între Romîni şi pentru colonisarea străină în mijlocul Romînilor.

Într'o visită la Moldova Nouă am găsit o întreagă serie de registre cuprinzînd ordonanţele, de pe la 1700, ale episcopilor sîrbi: ele vor trebui copiate şi publicate. Tot acolo un pomelnic, care cuprinde şi pe Miloş, cneazul Serbiei, înfăţişează pe Romînii de departe, une ori de foarte departe, cari au ajutat bisericuţa Moldovei româneşti. Aflăm pe Irina şi Simion Sina, pe Ecaterina născută Γηέρα, bancherii „macedoneni" din Viena, apoi, la „Vii", pe Gheorghe, Ecaterina născută Derra, pe Simon, pe Ifigenia, născută Ghica, din acelaşi neam, pe Ecaterina, Anastase, Irina, Ioan, Maria născută Νικασούση. Alături, tot neamul lui Hagi Constantin Pop, marele negustor din Sibiiu, despre care v. *Studii şi doc.*, VII şi VIII. Pomelnicul cuprinde pe aceştia: Zenovie Popp, Iosefina, Alexandra, Evghenia, Constantin, Pavlica, iar la morţi pe: Hagi Constantin Pop, Păuna, — soţia lui —, Maria Manecati, Iosif, Ioan, Luca, Petru şi Stanca, toţi ştiuţi din vasta corespondenţă a familiei.

Un necunoscut din Belgrad mi-a dăruit, la ultima mea visită acolo, în cursul Congresului de bizantinologie din April trecut, o cărticică de rugăciuni sîrbeşti scrise cu mîna, la care un cleric, un ajutător al Vlădicăi, care era Sîrb, şi un judecător eclesiastic, a făcut o sumă de însemnări privitoare la biserica din Caransebeş, la visitele episcopale şi la unele din procesele ce i s'au înfăţişat. În cartea despre Caransebeş a părintelui Andrei Ghidiu şi a profesorului Bălan *(Monografia oraşului Caransebeş,* Caransebeş, 1909) nu se dă un material asemenea cu acesta.

www.dacoromanica.ro

El dă pentru 1741 lista preoților romîni, de pe Bistra și de aiurea, cu mențiunea unora din chinezi și a cîte unui „oborcnez". apoi sumele ce se dădeau pentru cununii și prețul lucrului la zidire. Cutare mențiune arată cum, supt Mitropolitul Isaia Antonievici, s'a sfințit biserica românească din „Mehedia", puindu-se „cutia bisericii", „fiul bisericesc", Lupul și ajutorul său, cîrstnicul Barbul Cojocariul. „Tefterul pentru cheltuiala caselor" e o comoară de știri din domeniul istoriei culturale. Nu odată filologul are de făcut și el o recoltă.

Cele cîteva rînduri sîrbești le-am dat în litere latine, cu ortografia croată.

Am căutat după putință să identific localitățile pe basa stematismelor actuale,

www.dacoromanica.ro

1741, Iul. 29, u Karansebišŭ.

Preoţi de pre Bistra carii au venitŭ la poruncă şi pentru cheltuiala caselor, care cine ce au adus.

Întăi:

Popŭ Nicolae din Tincova.
Popŭ Zaharie din Cĭuta 1 f.
Popŭ Mihai din Obreja 1 f.
Popŭ Stančulŭ dinŭ Iazulŭ 1 f.
Popŭ Avramŭ din Crăčima
Popŭ Nicolae din Merul 2 f.
Popŭ Mariian din Zerveşti.
Popŭ Moise din Glănboca 2 f.
Popŭ Zaharie din Zorlenţi 2 f.
Popŭ Damaschin din Zorlenţi 2 f.
Popŭ Vasilie din Brebu 4 f.
Popŭ Stančul din Iazul 1 f. (şters).
Popŭ Gheorghe din Borlova 2 f.

1741, Ap. 5, u Karansebeš.

Mehadiiski popovi au statŭ la ajutoriul caselorŭ a domnului Mitropolitŭ.

De la popi de la Ogradenie galbeni 3.
Popŭ Nicolae din Bozovič 4 f.
Popŭ Stanislavŭ din Ruderĭia 2 f.
Popŭ Dimitrie din Topleţŭ 4 f.
Popŭ Gheorghe din Iablaniţă 4 f.
Popŭ Iancu din, iară din Iablaniţă 4 f.
Popŭ Ioanŭ din Teregova 2 f.
Iară de la popa Nicola din Bozovič venčaniţa[1] 6 f.
Şi au mai rămas 5 f.

[1] Cununii.

www.dacoromanica.ro

1741, Oc. 8.

Amŭ tocmitŭ cu chinezulu de la Tincova, anume Miclău Stănuţ şi cu Miclău Ţula şi cu Mărtinŭ Floca, să sfinţimŭ besearica dinŭ satŭ, însă amŭ tocmit flor. 44 şi scănduri 40, şi să avemŭ a veni peste trei săptămăni, şi amŭ priimitŭ acum întăi flor. 10, şi am lăsat aicea în sat până a veni noi trebniculŭ şi sfăntulŭ antimis.

Iun. 26, 1741.

Ot kako e sam preselil ko Sebišu čto sam ot koga čto primil prvee.

Primio sam ot popa Stančul iz Iaza obično 3 f.
Ot popa Petre iz Sacul obično 4 f.
Ot popa Nicolae iz Merul obično 7 f.
Reštancie ot popa Zaharia ot Cĭute, 4 f.
Reštancie ot popa Mihaila iz Obreja obično 5 f.
Primit ot kneza sebiškoga 16 f.
i ot Tenovaci dao sam duhovnik Ioanu 2 f.
Ot popa Nicolae iz Ozovika, 48...
Ot popa Ioana ot Prisake venčanica 6.
Ot Kaldaraša venčanice ducat 1 f.
Ot ednoga Grko venčanice 1 f.
Obrăkneza Mehadiie (şters).
De la Ioja cătana venčaniţa 1 f.
Iz Kornereva za rad antimisa primih 40.
Ot Mehadie radi crkvu ... 16 f.
Ot obrikneza mehadiiskago mlostenie dukata 2.
Suma 277 (şters).
Ion Bogoţanu.
De la Valia Boului ot cununie 2 f.
De la Preobrajenie.
De la Uspenie.
De la popa Gheorghie din Mehadiia ot cununie 4 f.
De la nişte Ţigani din Mehadiia ot cununie 2 f.

De la popa Crsta au globit pre popa din Tufări un galbenŭ şi 2 oche de čară. Popa Stanislav au ascunsŭ de anŭţărţii 8 cununii, şi le-am luat acum, şi mie mi-a cinstit de bună voe a lui un galbenŭ.

Popa Crsta au bătut pre 2 popi şi-i viindŭ la mine la judecată,

www.dacoromanica.ro

și eu l-am certat, și apoi el de bună voe a lui mi-au datŭ un galbenŭ.

De la orășeni 40 f.
De la Tincova 10 f.
Sum[a] 325.

1741, Sep. 13.

Să știe că astăzi s'au sfințitŭ besearica orașului Mehedii dinŭ porunca Preasfinției Sale domnului Mitropolitul Isaiia Antonovič. Și iarăș din porunca Preasfinții Sale am ajezatŭ cutia besericei, și amŭ orănduitŭ să fie fiiu besericescŭ dumnealuĭ jupănul Lupul, să poarte grije de toate lucrurile sfintei bisearici.

Așijderea am orănduit și cărstnic pe dumnealui Barbulŭ Cojocariulŭ, să fie slujitor direptŭ sfintei besearici, și a sluji la toate lucrurile ceale ce i să vor da înnainte de la fiiul besearicescŭ, și de la preotulŭ orașului.

Pentru casa care am cumpăratŭ de la Lăzoane am datŭ 25 f.

1741, Iulii în 16, în Caransebiș.

Tefterŭ pentru cheltuiala caselor.

Întăi am tocmitŭ meșteri de lemnŭ să tae totŭ lemnul cătŭ va trebui și să le și facă casele cu 10 galbeni, și li-am dat:

întăi arvună 40 f.
și altă datŭ 10 f.
altă datŭ 5 f.

Pe scănduri de tei am dat 4 f. i pol.

Pe cositŭ de făn și pe strănsŭ făcut boghie am datŭ 15 f.

Zidariului pentru amăndoao pivnițele am datŭ 14 f.

Cănd ŭ au venitŭ domnul Vlădica de la Dobra la Logoj pentru dresul hintovului am datŭ galbeni 1.

Cănd ŭ am mersŭ eŭ la Logoj de am așteptat pe domnul Vlădica, cănd ŭ au venit de la Dobra, mergănd ŭ eŭ și viind ŭ, am dat chirie 4 f.

Duhovnicului, cănd ŭ au mersŭ la Temișvarŭ am dat 2 f.

La 8 lăcrători *(sic)* într'o zi, care au scos cărămidă, căte 10 poturi pe zi, fac 2 f.

La casa care am cumpărat de la Lăzoane pentru ferești și pentru laviție și pentru altă sobă, care am făcut de iznovă, am cheltuit 15 f.

Pe 9 sute și 50 de șindre, căte 20 pot., suma am dat 5 f.

www.dacoromanica.ro

Şi 30 de pot. iar pe şindre am dat pe 5 sute ... 1, 2 i pol.
Iară pe 3 sute şi 50 de şindre am datŭ 1 f.
Slughi Ursului am dat 6 f.
Şi domnul Vlădica i-au dat 4 f.
Iară pe 2 sute şi 50 de şindre am dat pot. 25.
Pe 20 de măsuri de vară, cîte 4 pot. am datŭ 2 f.
Pe 4 sute de şindre, căte un mariiaş, am datŭ 4 mariiaşi.
Iară pe 3 sute, căte un mariiaş, am dat 3 mariiaşi.
Iară pe 2 sute am dat mariiaşi 2.
La 2 lucrători într'o zi pot. 20.
Iară la 7 lucrători într'o zi pot. 30.
Apo[i] iară la 2 lucrători într'o zi pot. 20.
Apoi iară la 2 lucrători într'o zi 1 f.
Cănd̆u au adus d'intăi carăle lemnul, am dat la cărăuşi pe pită şi pe rachiiu 2 f.
Pe 2 oche şi 3 mitre de ferŭ am datŭ pot. 22.
Iară pe 4 oche şi 3 mitre de feru am dat pot. 38.
Pe un čabarŭ mare şi altul mic am dat pot. 30.
La 7 lucrători într'o zi pot. 30.
Pentru săpatul pivniţi 4 f.
Iară pe şindre, 2 sute şi 50, am dat pot. 30.
La 5 lucrători *(sic)* într'o zi pot. 50.
Iară într'altă zi, la 10 lucrători *(sic)*, am datŭ 2 f. i pol.
Apoi iară la 4 lucrători într'o zi f. 1.
Iară la 6 lăcrători *(sic)* 1 f. i pol.
Cănd̆u iară au adus carăle lemnŭ, pe pită şi pe rachiiu 2 f.
Pe cue de şindre şi de laţuri am dat la jupănu Ilie, să aducă de la Temeşvar 12 f.
La 8 lucrători într'o zi 2 f.
Iară la 10 lucrători într'o zi 2 f. pol.
Am cumpăratŭ pe sama curţii o cocie şi un cal şi hamurile, pe care am dat 32 f., iară altŭ cal iaste cumpăratŭ cu 16 f.
Pe un čup mare de murat crastaveţi am datŭ pot. 16.
Maistorului care au făcutŭ grajdiul i-am dat odaţă 5 f.
Altă dată i-am datŭ 12 f.
Iară la 6 lucrători 1 f. pol.
Ursului slughi 2 f.
Pe trei căzi de varză 12 f.
Pentru 4 brove am dat 6 f.

www.dacoromanica.ro

La doi lucrători pot. 20.
La un zidari am datŭ 1 f. i pol.
Pentru oțetŭ de crastaveți 6 oche, căte 2 gărași *(sic)* oca.
Pentru ce au lipit grajdiu 4 f.
Meșterului din Prisaca 1 f.
Pentru ferŭ 1 f. i pol.
Pentru o brcnezi *(sic)* 3 f.
Pentru o masă am dat 1 f. pol.
Căndu au poruncit domnul Vlădica să mergu la Verșețŭ, am plătit chirie 2 galbeni, și pe cale am cheltuit 2 f.
Căndŭ am trimis hintovu la Verșețŭ 3 f.
Pentru ușa pivniți ... f.
Căndŭ am mersŭ la Temișvaru cu popa Ionŭ și cu dascalu și Urŭsu sluga, am cheltuit 8 f., și dintr'acești 8 f. mi-au datŭ domnul Vlădica acolo la Temișvarŭ un galbenŭ și 2 f.
Iară 2 f. au rămas.
Căndu am venit cu domnul Vladica de la Verșețu, am cheltuit sara la coine f. 1 i pol.
Pe soba ča noao 2 i pol.
La lucrat la vie 1 f.
La diresu căruți în Faget 1 f.
Iară meșterului pentru grajdi 13 f.
Pentru lipitul gr[ajdiului] (șters).
Suma 333 și 15 x.

1741, Iul. 2.
Pentru un zobun al mieu am cheltuit 10 f.
Pentru pănză am datŭ 2 f. i pol.
Preotesi lui popa Miclăuș am datu 4 f.
Am datŭ duhovnicului Ioan împrumut s. 7.
Lui popa Dimitrie mariiaș 4.
Lui popa Lazarŭ de la Ogradenie mar[iași] 2.
Lui Ion slughi i-am datŭ 10 f.
Iarăș lui popa Miclăuș am dat înprumut 2 f.

1741, Iul. 16.
Căndu s'au început casele arhierești în Caransebiș, carele cine ce au făgăduit.
Întăi chinezul din Prisaca cară 7.

www.dacoromanica.ro

Ğurca din Iazŭ cară 7.
Din Obreje cară 2.
Şi 2 galbeni au făgăduit pentru beserică ei să dea.
Obrăcnezŭ Gheorghe cară —.
La Crăpa 2.
La Bolovaşniţa 1.
La Vrăčorova 1.
La Vălişoara 2.
La Borlova 1.
La Răčani 1.
La Varŭ 2.
La Zerveşti 2 galbeni.
De la Cicleni 1 galbeni.
Obrăcnezŭ Şăcoşanu.
La Brebu 2.
La Zorlenţi 0, 2 galbeni.
La Zorlenţei 1 galbeni.
La Scămaş 3.
La Zerveşti 2 galbeni.
La Sacu 2 galbeni.
La Prisaca 2.
La Gupa 1.
La Valia Boului 1.
Obrăcnezŭ Mihai Pe. *(sic)* din Cĭuta man *(sic)* cară 1.
Din Cĭază *(sic)* a Gĭurchi au venit 1.
Din Mačova 1.

1741, Av. 23, în Caran.

Lupu Drăghič care au spus că au mătuşa lui anume Petriia în măna lui Petco jurat 400 f. amanet să-i ţie încă naintea răzmiriţi.

Miliţa din Mehadiia, muiarea lui Crsta Toma, iară din Mehadiia, au trăit cu bărbatu un anŭ şi ğumătate şi iaste un şi ğumă[ta]te de cândŭ au fugitŭ de după bărbat.

Eu Miliţa din Mehadiia, fămeaie lui Cărsti Thomi, fugindŭ eu de după bărbatŭ şi fiindŭ fugită un an şi jumătate, şi viindŭ la judecată la Sfinţiia Sa cinstitul protopop, fiindŭ şi alţi preoţi, şi dumnealui viţă-cnezŭ, iată acuma mi s'au ertat judecata, adecă vina ce am fostŭ făcutŭ, iar, mai făcîndŭ altă dată aşa precum am făcut, să aibŭ eu o lua judecata îndoită, adecă bătae.

Eu Miliţa ot Meh.

www.dacoromanica.ro

N. IORGA

Cîteva documente de drept din Vălenii-de-Munte

www.dacoromanica.ro

II.

Cîteva documente de drept din Vălenii-de-Munte

Cele cîteva documente din Vălenii-de-Munte care se adaugă aici la colecția, apărută acum doi ani, a *Documentelor de pe Valea-Teleajenului,* au, cu toată epoca lor recentă, o deosebită însemnătate.

Și pentru limba, arhaică, păstrînd adesea pe *u* final, ca și cele din colecția de mai sus, și pentru cuvintele rare ori cu totul nouă — nu în zădar Jipescu, care scrie actele de pe la 1850, e adunătorul idiotismelor și zicalelor de pe Valea Teleajenului în pe nedrept uitatul său volum de folklore *Opincariul* —, ca «policioară» pentru pîrlaz, «răzoreș», vecin, «răzaș» (nu: răzeș).

Dar, pe lîngă acest interes filologic, e, firește, cel local. Vedem răsărind tîrgul cu cele trei biserici ale sale mai vechi: Mănăstirea, Sf. Nicolae din Tabaci și „mănăstirea" din Berceni, cu preoții Marcu, Marin și Nicolae. Vedem, din afacerile lui Iamandì fiul, și surorii sale Rada, soția lui Mihăilă, populația localității: mulți tabaci, destui Mocani, cu nume caracteristice, cum e Chiroiu sau Bebecheliță sau Cîrlan, și cîțiva meșteri, cizmari, zidari, dulgheri, ba chiar oameni ai cîrmuirii, un lipcan ca Ienache, „om domnesc", un slujitor ca Mareș.

Interesul cel mai mare vine însă de la practicele de drept, păstrate aici pănă tărziu, în ciuda legiuirilor, fanariote și apusene.

Întîlnim măsurători cu *pasul* și *pumnul, codri de pămînt.* Vedem hotărnicii care osebesc lazuri cu sfoara „peste locuri înfundate" și încercări, contestate, de a face schimb cu de-a sila. Aflăm pruni sădiți pe pămîntul altuia, și proprietarul iea dijmă de la „prunii străini". La jumătatea veacului asistăm la declarații cu privire la proprietate care se fac înaintea, și cu „cercetarea", „aleșilor și preoților mahalalei", chemați a verifica starea stăpînirii. O fată, Rada, sora lui Istrati Iamandoiu, se consideră la moștenirea părintelui ca „frate", iscălind: „brat Istrate". Ea ține samă, la împărțire, de cheltuielile făcute de acesta cu „soroacele părinților" și de plata datoriilor mortului. Se „desface" deci de copărtășie la moștenire, primindu-și partea. Dar adauge că „foaia de zestre ce o au avut-o să rămîie ca o hîrtie albă", *renunțarea la zestre dîndu-i astfel dreptul la această împărțire.* Între cei de față sînt un fiu

www.dacoromanica.ro

și un ginere al „Iamandoii", care deci își păstrase averea ei. În alt act Rada numește posesiunea ei „moștenire zestre de la părinți", *zestrea fiind deci considerată ca o anticipare a moștenirii, luată în momentul desfacerii din tovărășia familiei de naștere, dar cu putința de a o anula pentru a reveni la moștenire* [1].

---

[1] V. discuția dintre dd. Émerit și Fotino în *Revue historique du Sud-Est européen*, année 1927.

www.dacoromanica.ro

1.

Adică eu Nica cizmar di dupreună cu soţiiia *(sic)* mea Stana şi cu fečor[ul] mieu Spiridon, care mai jos ne vom iscăli, dat-amu credinčos zapis[ul] mieu la măna lui Iamandi precumu să ştiie că i-amu văndut o livede de peruni. *(sic)* ce să află răzoraşu cu Stan, între Ion (fusese Ionu; *şters*) morar; şi tomeala ne-au fostu 300 şi zeci, adică şi zeci, toma. Şi amu văndut eu de bună voia mea, nesilit de niminea. Aprilie 8, 1807.

Şi, căndu s'a făcut acestu zapis, au fostu mulţi megiiaşi înpreună.

Eu Prătraşcu mar.

Eu Petre tabacu mar.

Eu Savu tabacu mar.

Eu Bănică cizmar mar.

Eu Costandin cizmar mar.

Eu Arsene tabacu mar.

Eu Negoiţă mar.

Eu Bănică cizmar mar.

Şi am scris eu Necula fočor lui Vlad cizmar cu zisa dumnealor şi mar.

Şi deget în loc de peceteie ca să să crază.

(Pe V-o:) Zapis[ul] levezi de pruni lu Spiridon.

2.

Adică eu Enache lipcanu, om domnescu, dat-am credinčos zapis al mieu la măna lui jupăn Iamandiiu snă Savu precum să să ştie că ce prigoneală am avut amăndoi ne-am învoit în faţa locului, şi ce au mai rămas numitu Iamandiiu să-mi mai dea, neavănd bani, mi i-au datŭ zapis, şi eu i-am dat acest zapis la mănă, ca să nu-l supere nimenea pănă la sorocu ce mi l-au dat, pentru za-

www.dacoromanica.ro

pisul care este la mine, şi, la sorocu dăndu-mi bani, să vor sparge amăndoo zapisile. Şi m'am iscălit ca să să crează, puindu-mu *(sic)* şi degetu în loc de pecete. Şi am primit eu Enache lipcanu înnainte tl. 20 şi să-mi mai dea tl. 50.

Eu Enache lipcanu adeverez. 814, August 19.
Eu Nica cizmaru mar.
Eu Dumitrache cizmar mar.
Eu Ştefan zidar mar.
Eu Mareşu slujitoru mar.
Şi am scris eu popa Necolaiu cu zisa numitului.
Zapisu ce mi l-au dat Enachi lipcanu.

3.

Facu în ştire dumitale, ci[n]stit vătaşe, că eu, avăndu un lazu de făn cumpărat din vechime cu zapis de la moşu lu Stavărache, însă s'au stăpănit fără nicio pricină, (iar acum, *şters),* de săntu ani trei, făcăndu o hotărnicie Tudorache Morcovu, făcăndu hotar sfori peste locurile înfundate, m'au călcat şi lazu meu de fa[n], că nu s'au cuvenit lu Stăvarache sfora pă acolo, şi, viindu-mi funiia mai la vale, m'au chemat Stăvărache de m'au dat lazu în sfora lui. Însă, de nu era locu lui, de ce mă scote den lazu meu şi îmi da locu cu pricină? Ce săntu eu datori să înplinescu fîn fecorului lui Ianache, că nu m'am pus eu cu peptul, ce el m'au pus? Însă el să înplinască făn şi să-mi întorcă şi bani mei îndărăt, şi apoi să-ş caute cu log[o]fă[tul] Sima, ca acè hotărnicie de atunci au răma[s] jos, şi eu îmi stapănescu lazu ca şi mai înainte. Şi pentru ačastă pricină amu întrebat şi moşneni, şi ei au zis că nu e cu cale să plătescu eu făn, ci Stăvarache. Însă mă rogu dumitale, boerule, să-mi aflu dreptate, ca e cu pacat să rămaiu napăstuitu. Ačasta, şi rămăiu [a]lu dumitale micu şi plecatu

şi rugător de sănătate
Eu Licsandru cizmar în Tabaci. 821, Se[ptem]v. 19.

4.

Adică eu ceà mai jos iscălită încredinţez cu acest zapis al mieu la măna frate-mieu Istrate, că, dăndu jalbă cinstitei Cărmuiri, cerăndu a ne înpărţi amandoi pre dinu doao rămasurile părinteşti, şi aducăndu poruncă la cinstita supt-ocărmuire, şi care dăndu-le în cercetarea aleşilor şi prioţilor mahalali, care străgăndu-ne în faţa

www.dacoromanica.ro

locului şi cercetăndu, s'au dovedit adevărat o casă cu pămăntul ei, o livede de pruni de cinci sute optzeci, o sută pruni streini pă pămăntul nostru, să avem a luoa dijmă frăţeşte, un laz de fănu, un cazan de rachiu turcesc, care urmă să-l facem pă din doao. Dar, pentru că frate-mieu au făcut soroacele părin[te]şti şi au plătit datoria, ne-am înpăcuit întru acest chip: adică din livedea de pruni cu pămăntul, din laz[ul] de fănu să aibă a-mi da lei o sută treizeci şi trei, cazanu de rachiu să se preţuiască, şi a treia parte să-mi răspunză în bani. Şi cu aceste să rămănem desfăcuţi unul de cătră alt[ul], şi casa cu pămăntul ei să rămăe pă seama frate-mieu, fără să am a mă amesteca. Şi spre încredinţare ne-am pus degetele la numele nostre în loc de pecete, ca se se crează, rugăndu şi pă cinstita supt-ocărmuire a-l adeveri după orănduială, dăndu-mi şi dumnealui asemenea înscris, iar pentru foia de zestre ce o am avut-o să ră[mă]e caa o hărtie albă.

Eu Radu brat Istrate adeverez. 850, Sept. 8.
Eu Trandafir Negulescu faţă fiind.
Eu Marcu tabac faţă fiind.
Eu Lic[san]dru Iamandoe faţă fiind.
Eu Vasile zet Iamandoe faţă fiind.
Scriitor popa Nicolae mahl. Tabaci, rugat de numiţi şi mart[u]r.

Suptcîrmuitorul de Teliajănu.

De iscălitul în dos find dată aciast *(sic)* înscris pă temeiul cereri făcută prin jalbă spre credet, să adeveriază şi de supt-cîrmuire cu iscălitura şi puneria peceti.

1850, Septmvr. 10.
No. 2813.

Supt-căr. (neînţeles).
(Pecete ştearsă.)

5.

Suptu-iscalitul mai jos încredinţezu cu acestu înscrisu ce-l dau la mîna cumnatî-mieu Vasale ca să fie ştiut că pentru prigonirea

www.dacoromanica.ro

ce am avut-o între noi pentru locul odăi ce-l are în foaiee *(sic)* de zestre, de la părinți miei, încă din leatulu 1833, Noemvrie 18, astăzi, cu p[o]runca č. supt-cîrmuiri și prin obraze multe ne-am înpăčuit între noi și am măsurat acel locu, însemnîndu-să și cu pietre, ca să lipsească dintre noi gîlceava, adecă pentru totdeauna. Și dar să aibă a stăpăni de astăzi înnainte acel locu cu semnile arătate în pace și nesupărat de către nimeni, atît d-lui, cât și urmași d-lui. Însă să aibă voie la despărțitoarea gardului dintre noi să facă o poličoară a-și trece la odaie cu pičorul. Și, a fi acestu înscris temeinicu, am rugat č. supt-cîrm[ui]re locală de l-au adeveritu după orînduială și pe d-lui scriitorul de m'au iscălit, fii[n]d și alți oameni față, care iscălescu de marturi:

851, Maiu 28.

Eu, Istrate sin Iamandi, tabacu.
Popa Necolae mahl. Tabaci, față fiindu.
Ioniță Ciupe, am fost față, fiind cerut cu poruncă č. supt-cîrm[u]iri.
Licsandru Iamandachi, martur.
Crăčun Stănčulescu, față.
(iscălitură neînțeleasă), martor.
Filip Stănčulescu, față.
Marcu tabacu, față.
Nicolaie Chiroiu, față.
Gavrilă sin Bebecheliță, față.
Neagul Chiroiu, față.
Dobre sin Panei Cîrlan, față.
Ianache tabacu zet Bănică, față.
Neculaiu Stănčulescu am fost față (autograf).
Și am scris cu zisa amîndurora părților și martor
D. Jipescu.

Supt-cărmuirea de Teleajin.

De iscălitul în dos fiind dat acest înscris spre credit pă temeiu cereri făcute prin graiu, să adeveriază și supt-cărmuire.

1851, Maiu 27.

A. Dobrogeanu.

Pecetea cu tuș: Plasa Teleajenului (?), Valenii-de-Munte (?); 1836.

www.dacoromanica.ro

Fiindcă şi odaiea mea să află ca de un pas pe acel codru de pămînt ce i s'au însemnat, să am răpaos de către cumnatî-mieu pînă în sorocu de cinci ani, pînă cînd, învechindu-să, să mi-o rădicu după pămîntu lui. Şi am iscălitu. 851, Maiu 27.

Eu, Istrate Iamandoiu, am dat acestu.

(Pe V-o, cu latine:) Prigonirea cu Vasilie Iamandoiu.

6.

Zapis

prin care subt-iscălita încredinţez pe fratele meu Istrate sin Iamandi tabacu cum să se ştiie că de a mea bună voie i-am vîndut doăzeci şi doă prăjini pămînt ohavnic în hotaru vălenescu de sus, prăjini de optsprezece palme şi un pumn, pe care pămînt se află sădiţi una sută treizeci pruni. Asemenea i-am vîndut şi noă prăjini şi jumătate, tot cu prăjina de 18 palme şi un pumn, iarăşi pămînt ohavnic, partea mea jumătate cu frati-meu Istrate, pe care pămînt însă are Dinu dulgheru pruni sădiţi, şi să-i ia dijmă. Acest pămînt după semnile ce să vor deosebi de vecini răzaşi îl am şi eu de moştenire, zestre de la părinţi, şi acum cumpăr împotrivă pămîntu de subt casă unde şez. Iar tocmeala ne-au fost în drept lei şapte sute, No. 700, care bani i-am şi priimit toţi deplin acum. Şi numitului frate să-i fie moşie ohavnică ca o dreaptă vînzare. Spre încredinţare şi întocmai urmare i-am dat acest zapis subt iscălitura prin punerea degetului la nume, faţă şi persoanele ce să văd iscălite aci drept martori. Tot într'o vreme am rugat şi pe č. comisiie a acestui tîrg de l-au adeverit. Semnile locului sînt: din marginea iazului mori spre apus p'alături cu partea frati-meu Istrate, pe care l-am şi deosebit cu petre. 1852, Noemvrie 17.

Tîrgu Văleni.

Eu Rada soţia lui Mihăilă tabacu împreună cu fi-meu Istrate am vîndut şi adeverez.

Eu Mihăilă soţul Radi am voit. Trandafir tabac mart[u]r.

Preotu Marcu duhovnec m. d. Berceni.

Preotu Marin dh. (duhovnic) mah. mănăstiri.

Preot Necolae mahl. Tabaci. Gheorghe Negulescu mart.

Scriitor şi martor State Mărculescu.

www.dacoromanica.ro

Comisia târgului Văleni.

Cum că iscăliturile de față este puse în adevăr prin logofătu după cererea vănzătorului și după rugăciunea adusă verbal să adeverează și de comisie, păcum dependează de întărirea că iscăliturile sînt ale lor și că acesta este dat de ei.

Ștefan Cerășeanu.
No. 117.
1852, Noem. 17.

Pecete rotundă, cu o capră și inscripția: jud. Prahova, pl. Teleajenului. Tîrgu Vălenii.

(Toate în proprietatea d-lui Nicolae V. Popescu din Vălenii-de-Munte.)

www.dacoromanica.ro

N. IORGA

Acte botoșănene

adunate, comentate și publicate după copiile d-lui C. ONCIUL.

www.dacoromanica.ro

1.

Zapis.

Lei

1443. Adecă una mie patru sute patruzăci şi trei lei ci eu cu înprumutare de la d-lui Costachi Stavrì [1], eu cel mai gios iscălit, pe cari bani am să-i dau zestre fiicei mele Marii, ce au priimit-o soţ cu driaptă cununii dum. Dimitrei Costandin şi luare înprumutului banilor mergu cu acesti paragrafuri. Adecă:

1. În sama banilor de sus arătaţi au cuprinsu şi dobănda legiuită păn' la vadè de treisprezeci luni de zili, şi mai multă dobăndă nu am a mai fi supărat, pe care vadè să începe de la '831, Oct. 1, şi să săvărşeşti '832, Noemvre 1.

2. În săguranţia acestor bani am dat dum-lui amanet 20, adică douzăci stănj. moşăi ce am în trupul Socrujănii, dăndu-i înpreună şi o hărtei adeverită de Pah. Costandin Balş şi Manolachi Dimachi Stolnic, pe care aceşti 20 stănj. îi am zăstre de la socru-meu Vasile Timuş şi Mariia, soţul său, de pe care hărtei am priimit copii de pe acè hărtii.

3. Căndeu la înplinire acestei vadele nu voi fi următor a răspunde toţi banii, atunci amanetul mieu rămăne ca drept văndut în sama banilor din dos şi dum-lui vecînic stăpăn, eşind eu din acel minut din stăpănire moşăi, fără să am voi a radica vre-un product nemişcători.

4. Dacă păn' la înplinire vadeli va blagoslovi Dumnezău şi aceştilante fiici mele Smaranda a să căsători, atunci nu am voi a pune în foai de zestre moşii în Socrujăni, ca una ce să află amanet, ci să am acel pont a-l întimpina cu străine producturi, căci la din potrivă va rămăne răsuflat.

[1] Strămoşul poeţilor Stavri, Arthur şi Raul.

www.dacoromanica.ro

5. Şi, dacă păn' la înplinire acei vadèle, de care să feriască Dumnezău să mi să întămple săvărşire vieţi, ca unul ce sănt cuprinsŭ de bătrăneţă, atunci numai fiica mè Smaranda ari voi a să săli cu dare banilor păn' la vadè, iară, trecănd, rămăne străină de clironomiia părinţască. Iară Marghioală, ce acum au eşit cu ajutoriul lui Dumnezău la căsătorie, nu are a să amesteca întru căt de puţin, priimindu-şi zestre.

6. Pentru adevărata mè iscălitură poftesc persoanele ce s'au întămplat faţă să binevoiască a iscăli înpreună şi ginerile meu, şi tot odată voi pofti şi pe cinst. Vor[ni]cii [1] asămine a urma. Pentru care ce-s mai sus, spre siguranţi urmiază a mè iscălitură.

Neculai Stamati Post. 1831, Octv. 1.

Ioan Emandì am fost faţă.

Δημήτρη Κοστα[ν]τήνου παρὼν.

Vornicie Botoşanii.

Faţă fiind atăt creditoriul, căt şi înprumutătoriul şi arătănd că prin bună învoială s'au făcut acest zapis, să încredinţază.

Stamati Agă. 1831, Octv. 8.

Masa înplinirilor:
Mihai Dabija.

Prin lucrare:
C. Istrati.

2.

Sosind vremia şi proniia Înpăratului ceresc a căsători pi fiică noastră Smăranda, cu ajutorul Înpăratului ceresc dau acest izvod dă zăstri arătători de toati celi afierositi şi lăsati de maică-sa.

'833, Fevr. 18.

În numele T[ată]l[u]i:

O icoană zugrăvită Maica Domnului, ferecată cu argint.

1. Toată partia di moşăi ci i-au rămas de pi maică-sa în trupul moşii Socrujăni, cu casăli şi toată pojijiia, cum şi acareturile aflătoare pi lăngă casi şi viia toată.

2. Şasi boi cu plugul lor cu fherăli.

[1] A Botoşanilor. V. vol. V şi VII din *Studiile şi documentele* mele, precum şi cartea recentă despre Botoşani a d-lui Arthur Gorovei.

www.dacoromanica.ro

3. Patru vaci, însă doaî cu lapti şi doaî stărpi.
4. Treizăci matci stupi.
5. O căldari mari di stănă.
6. O ladă mari di Braşov.
7. Plapomă cu saltia di cit.
8. Salup di postav cu blană di vulpi.
9. Fermenè de şal blănită cu cacom.
10. Fermenè de tradidan [1].
11. Cinci rochii, însi trii mai buni şi doaî di cit.
12. O caţaveică di şal cenuncheri *(sic)*, blănită cu vulpi.
13. Şasi perini.
14. Doaî cultuceli.
15. Doaî rănduri feţi di perini, însi un rănd di hăsà şi un rănd di perni bunbac, făcuti di casi.
16. Doaîzăci şărviti făcuti în cinci iţi.
17. Doaî feţi di masi în cinci iţi.
18. Zăci cuţiti cu furculiţi.
19. Zăci linguri di alamă.
20. Şasi prosoapi în cinci iţi.
21. Patru cămeşi bărbăteşti.
22. Trii părechi izmeni tij.
23. Doaî bărneţi.
24. Trii cevreli de tulpan cusuti.
25. Patru prostiri, însi doaî di hasà şi doaî di pănzi.
26. O farfurioară di argint, cu trii linguriţi şi cu tabliia.
27. Trii ţarfuri di argint, cu felegenili lor.
28. Doaî căldări, una mai mari şi una mai mică.
29. Doaî talgiri cu căpaci.
30. Doaî ineli, unul cu matostat şi unul cu topaz.
31. Doaî părechi pirostei.
32. O scatulcă.
33. Doaî rănduri di aşternut în casi.
34. Şasi lăiceri cu unul cu flori.
35. Un vătrari.
36. Ibric cu lighian di aramă.
37. Doaî sfeşnici di alamă, cu mucărili lor.
38. O părechi cercei di argint cu mărgărintari.

[1] *Drap de dames.* V. Iorga, *Ist. industriilor la Romîni*, Bucureşti 1926.

www.dacoromanica.ro

39. Un blid di costori.
40. Doaî şaluri di pus în spati.
41. O tăvà di aramă.
42. O tigai di aramă.
43. Doaî săhani di aramă.

Aceste sănt toati cuprinsi mai sus prin izvod ramasi fiicii meli di la maică-sa ci au fost soţii mii, măcar că mai multi au rămas, dar după întimplărili vremilor s'au pierdut, iar acesti cu bunăvoinţa mè li afierosăsc şi eu fiicii meli ca un ipitrop şi purtători di griji ci am fost acestor rămasi din partia soţii meli, şi le încredinţăz fiicii şi ginirului Dumitrachi Romanò, dăndu-li şi blagoslovenii părinţască. Însă şi ginirili înpreună cu fiica-mè, fiindcă i-am înputernicit pi toati, sănt datori a mă sprijini cu toată mulţămiria păn' la sfărşit vieţii meli, cum şi după săvărşiria vieţii, ca nişte fii adivăraţi, să mă pomeniască după rănduelile legii. Şi, spre a fi temeinic, urmiazi a mè iscălitură, poftind di a si adiveri şi di alti persoani cinstiti.

Neculai Stamati Postelnic.

Făcăndu-se acest izvod cu mulţămiria amănduror părţilor, s'au adiverit şi di cătri mini.

Ioan Bobeică Stolnic. 1833, Mai 6.

Întru asămine s'au adeverit şi de cătri mini, că parte sa de moşiia cătă să află este de zăstre de pi maica sa fiica săvărşitului Vasăle Temuş, ci i-au fost giniri dum. Postelnicel Neculai Stămati, şi spre învoiri amănduror părţile, poftindu-mă şi pi mini, s'au adeverit.

Neculai Dima, Vornic de Poartă. '833, Mai 6.

Din izvodul acesta ci dă socru-meu cumnatii Zmărandii nu am a tragi eu nimica, fiindcă eu mi-am luat zăstre.

Δημητράκη Στάθη, Vornic. '833, Mai 20.

3.

Lei

1443. Adecă una mie patru sute patruzaci şi trei lei ce cu sănet au avut a răspunde dum-lui Postelnicel Neculai Stamati, cuscrul mieu, dum. Costachi Stavrì, pentru care are pus amanet doîzeci stănjăni din trupul moşii Socrujănii ce are din parte dum., şi care prin foaia de zăstre dată de dum-lui Smarandii, nurorii

www.dacoromanica.ro

miele, după tratarisăre pricini la cinstita giudecătoriia Ţănt. Botoşănii, s'au fost hotărăt ca să dau chezăş şi să-mi eu scrisorile amanetarisate. Însă, după învoiala urmată între noi, au rămas ca eu jos iscălita să răspund banii de sus însămnaţi la 26 a viitoarei luni Octv., anul următoriu 1833, când şi dum-lui Stavrì, prin vechilul dum-lui Ioan Anghelì, are să-mi teslimarisască scrisorile pentru acei 20 stănjăni de moşie ce îi are amanet fără mai multă prelungire. Pentru care urmiază iscălitura mè.

Monahii Zanaida. 1833, Iunie 30.

Giudecătoriia Ţănt. Botoşanii

No. 2.475.

Acest sănet fiind supt însuşi adivărata iscălitura Sfinţii Salii monahii Zanaida ci urmiazi către Ioan Anghelì, vechil dum. Costachi Stavrì, dat după învoiala săvărşită întri amundou părţile, în urmă, după tratarisiria aceştii pricini şi spre temeinică tărie, după ceriria ianbilor părţi, să încredinţazi de către giudecătorie cu iscăliturile cuviinčoasă şi puniria peceţii. 1833, Iuli 5.

Ioan Buşilă (?) Pah. Director, Mihail Dabija.

(Pecete cu tuş negru cu două coase, două cumpene şi „Tribunalul giudecătoresc a Ţinutului Botoşănii, 1833".)

Amŭ primit toţi banii dela monahii Zanaida.

1833, Noemvre 27.

Ion Anghelì.

[Pe v-o :] Di la trebunal, pentru 20 stănjeni.

4.

Orăşăneasca Administraţie
către d. Neculai telal-başà.

Giudecătoriia Ţinutului Botoşani, prin raportul ei de supt No. 1968, face cunoscut Divanului că, în urmare jalubei a lui Alecu Calistru, prin cari au cerut a să vindi de veci prin mezat partea de moşăe ce are în hotariul Socrujănie de la acel Ţinut, rănduind pe privighetoriul ocolului, Stol[ni]c[ul] Ioan Bobeică, carile este şi răzăş în acel hotar, ca să cercetezi cătă parti are jăluitoriul în acel hotar şi de nu urmează vre-o pricină de spre ceelanţi răzăşi, care, prin raportul său de supt no. 237, face cunoscut acei judecătorii că, după cercetare ce au făcut în fiinţa răzăşălor şi a me-

www.dacoromanica.ro

gieşilor, au aflat că jăluitoriul are drapta parte sa noîsprezeci stănjăni, şasă palme în acel hotar şi că n'au nicio pricină, fiind aleşi şi stălpiţi cu pietri hotară pe de amăndoă părţile şi că esti slobod a-i vindi administraţia pe temeiul ţidulii Divanului de apelaţie a Ţării-de-sus cu no. 1464, scrii d. să pui în lucrarea vănzare prin mezat acestor stănjăni, publicarisăndu-să cu necontenire pi toati uliţili oraşului şi în Divan în curgire de 40 zile, spre ştiinţa acelor ce vor fi ahotnici să cumperi, în care vadè în urmare condici politiceşti s'au poruncit a să publicarisi şi în toată ţara şi după înplinire termenului hotărăt potrivit cu priimire publicaţiilor di pi la Ţinuturile în ...irii *(rupt)* acelui Divan să va faci hareci asupra muştiriului ci va da preţul cel mai folositori, căruia muşteriu, pi lăngă z[apisul] de veşnica vînzări, i să va adeveri stăpănire.

1833, Săpt. (rupt).

Ocărmuire Post. adgesc *(sic)* Ghica.

Lei

300 Evel-mezat

2.800 adică doî mii opt sute dau eu:

Neculai Stamati Postnč.

Director V.... (rupt.)

2.805, doî mii opt sute cinci lei voiu da eu dacă la întăiu Iunie să va harečlui cu hotărăre a li să da îndată în stăpănire:

Alexandru Dan (?).

Drept doă mii opt sute doăzeci lei au luat sfărşit asupra lui:

Neculai Stamati Postnč.

Divanul de apelaţie al Ţării-de-sus.

Cu preţ de doă mii opt sute doăzeci lei au luat sfărşit mezatul acestor noăsprezece stănjăni, şasă palme asupra celui de pe urmă muştireu Neculai Stamate Postelnicel. Pentru aceia să încredinţază de către acest Divan.

Costachi Sturza Ban. M. Rusăt Agă. Mih. Veïsa Agă.

Iancu Anghelichì Ban.

(Pecetea Divanului: „Divanul ğudecătorescu a prinţipatului Moldavvie, 1832".)

Secţia I. Derector Pah.

'834, Dechemv. 21. Şef S. Ioan Pah.

No. 2.570. (rupt.)

www.dacoromanica.ro

5.

Eu mai gos iscălitul, Alecu Calistru, fiiul săvărşătului din viiaţă Tudurachi Calistru, prin acest zapis încredinţăz că, având moştenire de pe părintele meu nousprezăci stănjăni, şasă palmi în moşiia Socrujănii de la Ţănut. Botuşăni, i-am scos în vănzari prin mezat prin Divanulŭ de apelaţie a Ţării-de-sus încă de la trecutul an 1833, Iuni, şi, publicarisăndu-să pănă acum, s'au săvărşit haricŭl în Divan cu mulţămire mè asupra celui de pi urmă muşteriu, dum. Dimitrii Romanò, prin vechil socrul său, Postelnicelul Neculai Stamate, cu preţ de 2.820 lei, adică dou mii opt sute douzăci lei.

Deci, pentru că au luat sfărşit mezatul acesta asupra numitului mai sus Romanò, eu încă i-am dat acest zapis di vecnică vănzare înpreună şă cu toate scrisorili ci am avut asupra acestor stănjăni, cu cari să fie puternic cumpărătorul a stăpăni arătaţii mai sus 19 stănjăni, 6 palmi în numitul hotar Socrujănii drept parte a mè în veci şă cu bună paci, rugăndu şi pi cinstitul Divan di au încredinţat acest zapis.

Anul 1834, Dechemvri 21, Iaşăi.

Alecu Calistru, am văndutŭ cu bună voe mè.

Nastasă Calistru, văr premari cu vănzătoriul, niştiind carti, îmi pun degitul la numi, şi sănt martur.

Divanul di apelaţii a Ţării-de-sus.

După jalobili ci au dat la acest Divan la 1833 Alecu Calistru cu ceriri ca să vănză prin mezat 20 stănjăni pămănt din hotarul moşii Socrujănii di la Ţănt. Botoşanii, scriindu-să gĭudecătorii de Botoşani la 1833, Maiu, ca să lămuriască mai întăi alegirea părţilor de moşii a jăluitoriului şi să raportuiască Divanului, iar la dinpotrivă să dei legĭuitul curs pricinii, s'au priimit raportul ei supt No. 1.968 din 3 Iuni acelaşi an, cum că au rănduit pe privighitoriul acelui ocol dumnealui Stolc. Ioan Bobeica, cari esti şi răzăş în acè moşii, şi au priimit raportul lui supt No. 231 cum că, adunănd pe toţi răzăşii din numita moşii, li-au făcut întrebare, şi toţi într'un cuvănt au arătat că, cercetănd, au aflat că jăluitoriul Calistru ari drepţi stănjăni a lui 19 şi 6 palmi şi că nu au nicio pricină, fiind şi hotărăte cu pietri hotară pi de amăndoî părţili şi deosăbiţi cu brazde, avănd voi a o vinde, însă numai prin mezat,

www.dacoromanica.ro

fiind toţi răzăşii interesaţi de a aterdisă la acei stănjăni, după cari slobozindu-să publicaţii în tot cuprinsul acestui prinţipat, şi adunându-să, s'au făcut şi ali *(sic)* sprafcă şi nicio pricină nu s'au ivit opritoari vănzării acestor stănjăni, decăt în publicaţiili de la Ţănt. Botoşanii s'au văzut o în scris arătari cătră Vorniciea di Botoşani din '833, Săptv. 16, din partea supusului austriicesc Grigori Hulubei cum că pentru acei stănj. el s'ar fi gĭudecat şi ar fi numărat o sumă de bani, cerănd ca să nu dè sfărşit hareciului pănă nu să va găsă şi el de faţă, spre a atardisă şi el înpreună cu alţi muştirei, ca, sau asupra sa să rămăi acei stănjăni, dănd cel mai folositoriu preţ, şi să fii scăzut din banii ci i-au dat lui Calistru, ca unul ci să găsăşti şi el răzăş, ori asupra altui muştireu ce va da mai mult decăt dănsul. La 22 Mart '834 s'au dat rezoluţiea Divanului că, de vremi ce cerirea lui Hulubei urmează de acest feliu, apoi să i să facă cunoscut ca la 3 a viitoarii luni Apr. să vii la Divan. Deci, la Iuni acestaş an, arătăndu-să amăndoî părţili în Divan, numitul Hulubei prin jalobă au făcut arătari că acei stănjăni i-ar avè cumpăraţi prin rizapazar cu 2.747 lei de la Alecu şi soră-sa şi că au numărat şi toţi banii după tocmală şi să cunoaşti că acei stănjăni ar fi drepţi ai săi, cerand de a să opri lucrarea mezatului pănă să va înfăţoşa în gĭudecată cu numiţii; iar prin al doile jalobă arată cum că acei stănjani i-ar fi luat în posăsăi pe opt ani. După cari s'au dat rezoluţiea Divanului la Iuni 2, '834, că di a să opri lucrarea mezatului, fiindcă însuşi jăluitoriul prin răspunsul său cătră Vorniciea di Botoşani din anul trecut 1833, Săptv. 16 n'au propus-o, cerănd numai de a să înştiinţa de a fi faţă şi e la vănzari, nu să poate, iar asupra pretenţii de posăsăi să înfăţoşăzi Hulubei contractul posăsăi, spre a să vidè şi a să lucra čali căzuti.

Aşa dar, prelungindu-să ačasta pănă la '834, Dechemv. 21, s'au înfăţoşat în Divan numitul Hulubei şi Alecu cu jalobă că pretenţiea lui Hulubei de posăsorii rămăne zadarnică, iar Calistru i-au răspunsu lui opt suti lei, rugăndu-să ca della pricinii să să închidă pentru totdiauna, ca o pricină ci au luat sfărşit între amăndoî părţili cu bună mulţămire, după cari s'au dat rezoluţiea Divanului că, de vremi ci pricina pretenţii di posăsăi a jăluitoriului Hulubei prin jaloba lor să vedi închisă cu învoială, apoi harečluirea acelor stănjăni să să urmezi şi să să şi sfărşască asupra muştereului ce va da preţul cel mai folositoriu. Şi aşa atunce, la 21 Dechemv., fiind

www.dacoromanica.ro

Vineri, zioa mezaturilor, s'au poruncit lui telal-başa de au făcut strigari în Divan, şi s'au şi săvărşit hareciul asupra celui di pe urmă muştereu, Postelnicel Neculai Stamati, vechil fiind din partea lui Dumitru Romanò ginerilui său, cu formalnică vichilimè din '834, Maiu 18, în preţ di doî mii opt suti doîzăci lei, după mulţămirea vănzătoriului Alecu Calistru, precum s'au însămnat şi în ţădula mezatului.

Drept aceea, fiindcă mezatul acestor noîsprezăci stănjăni, şasă palmi din numita moşii Socrujănii au luat sfărşit după toati legil: şi formili acestui prinţipat, să adiveresti de cătră acest Divan vecnica stăpănire numitului cumpărătoriu.

Costachi Sturza Ban. M. Rusăt Agă.

Mih. Veĭsa Agă. Iancu Anghelichì Ban.

(Pecetea Divanului: „Divanul ğudecătorescu al prinţipatului Moldavvie, 1832".)

Director Pah...

Secţiea I.
No. 2.571.
1834, Dechemv. 24 zili.
Iaşii.

Şef. S. Ioan Pah.

Reghistrator, Ioan Cămpanu.

6.

Cu toate că hareşluire a noîsprezăci stănjini, şasi palmi din moşiia Socrujănii de la Ţănutul Botoşanii, ci era a lui Alecu Calistru, cum să cuprinde în ačastă ţidulă, au luat sfărşit asupra mè, Postelnic Neculai Stamati, dar, findcă eu am fost vechil formalnic din parte ginerilui meu dum. Dumitrachi Romanò după vechilimiaoa ci este alăturată la delă, şi banii cumpărătorii au fost drepţi ai gineri-meu, apoi stănjinii arătaţi mai sus rămăn drepţi ai cumpărătorului, gineri-meu, făr' a avè eu vre-o înpărtăşire.

Neculai Stamati Postelnic. 1834, Dechemvrie 21.

(V-o:) Ţădulă pentru vănzarea a 19 stănjăni din hotarul moşiei Sogrojănii, Ţănutul Botoşănii, a lui Alecu Calestru.

7.

Cu agiutoriul lui Dumnezău şi a Maicei prè-curate:

Izvod de zăstre ce dăm fiicii noastre Marghioala, care în jos anume să arată. 1839, Iunii în 14.

www.dacoromanica.ro

No.

1. O icoană Maica Domnului, în muşamà, suflată cu aur.
2. O icoană mai mare Voivozi Mihail şi Gavril, săpată, suflată în aur.
3. Şasăzăci stănjini din trupul moşiii Teşcureni, Ţănutul Dorohoiului, după strà... re di astăzi.
4. Noî stănjăni moşii de Socrujăni, precum şi cu înmulţire lor la cămpŭ. Iară fiiului meu Iancu din aceşti stănjăni arătaţi, atăt din Teşcureni, Ţănutul Dorohoiul, precum şi din Socrujăni, nu i-am dat şi nici să aibă vre-o treabă, fiindcă la însurare sa l-am fost înzăstrat noi cu vite mişcătoare şi cu brecĭcă cu cai, i boi căt ne-au dat mănà [1]. Dar, pentru că în acest izvod să întemeiază mai mult decăt rămăn, ca una ce aceşti stănjăni sint de pe mine, şi pomenescŭ şi aice că bărbatul meu, de au şi slobozit vre-un izvod cătră fiiul nostru, însă fără ştire şi vroinţa mè, fiindŭ-[că] l-am răsuflat prin toate istanţăile giudecătoreşti, şi dar numai acest izvod va rămănè temeinic şi priivitor cu înzăstrare cătră fiica noastră.
5. 6 zarfuri cu felegenele lor.
6. 1, o testè cuţite, cu furculiţăle lor.
7. Un tacăm de masă cu 12 şărvete.
8. Doî feţă de masă.
9. Una ladă mare.
10. Un oghial de citŭ.
11. Doî perini mai mari şi 6 mai mici, cu doî rănduri de feţă.
12. Doî prostiri.
13. Trei buccelăcuri.
14. O păreche cercei de argint.
15. Trei rochii bune.
16. Un salup de dibedă *(sic)*.
17. Un şal roşu.
18. Un macat albastru de lănă.
19. Patru lăvecere.
20. Cinci perină de părete cu feţăle albastre de lănă.
21. O păreche sfeşnicuţă de alamă.

[1] Deci *şi fiul înzestrat, ca şi fiica, ieşia din moştenire*. V. mai sus, Doc. din Vălenii-de-Munte.

www.dacoromanica.ro

22. O tablà.
23. 12 ceşti de cafè.
24. O păreche cercei de Liţpca.
25. Doă inele de topazi.
26. Un sipeţăl mic.
27. O plapomă de citu.
28. Trei prosoape.
29. Opt cămeşi femeeşti.
30. Un ibric cu ligheianu lui.

Aceste arătate mai sus, în nomăr păr la 30, le am dat cu bunavroinţa noastră fiicei noastre Marghioliţa, spre a-i slujà de vrednic act înzăstrători cătră dănsa, fără nici cum să aibă treabă fiiul mai mare al nostru, Iancu. Pentru care, spre a avè temeiul lui, am poftit şi pe deosăbite feţă cinstite de ş'au iscălit de martore.

Ecaterina Dima, născută Crăciun.

Neculai Dima, Vornic de Poartă, soţ numiti de mai sus iscălită.

Plecat fiindŭ şi eu în ponturile arătate de mai sus ce să dau de cătră maica mè mai micii mele surori, de la care nu pretenderesăsc nimic, şi, spre ştiinţă, am iscălit.

Iancu Dima.

Noi, marturii cari ne-am întămplat faţă la facirea acestui izvod ci s'au dat di cătră dumnei Ecaterina Dima fiicii dum-lor pomenită mai sus, ce prin viu grai le-am afirosăt, şi, poftindu-ne şi pre noi, ne-am iscălit.

Dumitrachi Romanò. Iarei Vasile m'am întăplat faţă.

Faţă fiind şi eu la daria acistui izvod, m'am iscălit di martur. Ioniţă Racĭ... Post.

Faţă fidu şi eu la dare ačastu izvodu, m'am iscălit di martur. Ioniţă Tăutu.

Faţă fiind şi eu la ačastă facire de izvod prin viiu grai a răposatii mai sus iscălitii, am iscălit şi eu.

Panaite Costandinu, Vel Capc. *(sic)*.

Şi eu Ilinca Costandiniu am fost faţă.

Giudecătoria Ţănutului Botoşanii.

No. 864.

Acest izvod de zăstre înfăţoşindu-să cu jalobă de dumnei Marghioala, fiica răposatei Ecaterina Dima, şi cerănd a să încredinţa,

www.dacoromanica.ro

pe acest temeiu trecandu-sa în cuvenita condică, să încredinţează cu iscaliturile cuvenite şi puneria peceţii, aşa precum şi unii din marturi iscaliţi mai sus, viind în presudstvie, au arătat că esti dat cu bună voae şi priimire înzăstrătoarei.

M. Dabija Căm. N. Vîrnav.

(Pecetea judecătoriei.) Director, Bobeica.

1841, Mart 5 zile. Pentru Stolc. Iancu... (şters).

8.

Noi, mai jos iscăliţii, facim ştiut prin acist înscris ce s'au dat la măna du. Dumitrachi Romanò precum că partia noastră de moşie din hotariul Socrujăni în no. de 12 stănjini pol. i-am văndut d. di vecii cu hotarătă tocmală cu 5 galbinei stănjănul, cari adunănd pisti tot fac şăizăci galbinei, avănd a stăpăni atăt d. arătaţii stănjăni, precum şi urmaşii dumisale în vecii vecilor cu sporiul lor la cămpu şi lipsa la pădurei. Iară pănă la faciria zapisului a veşnicii vănzării cu înformăluirele ci astăzi să păzăscu, pi cari avem a-i da d., i-am dat di odată numai acist înscris, şi tot odată arătăm că acum la facirea acistii alcătuiri am priimit arvonă zăcii galbinei blanc traşi cu pietri vi *(rupt)*... mè comon *(sic)*. Iar după întăritura zapisului arătat mai sus de judicătoria Ţinutului, cheltuiala căt să va faci la scoatiria zapisului avem a fi di o potrivă părtaşi la plată, adică du. giumătati şi noi giumătati. Iară cusurul pără la înplinire di 60 galbinei ari a ne răspundi nou la împliniria di şasă lunei di zile, ca în vremia arătată să să poată publicarisii stănjinii arataţi prin tot prinţipatul Moldovei.

Şi, pentru a dumisale siguranţii, ne am iscălit însuşi cu mănule noastre. '843, Ghinar 25.

(degete:)

Eu Marghioala Caralatii, născută Tăutul.

Eu Ioan Cărlat, soţul d-ei.

Şi eu Vasili *(rupt)* am fost faţă şi sint marturi.

Şi eu Ştefan Ţiţian am fost şi sint marturi.

Şi eu, poftit fiind, am scris şi n'am iscălit di marturiu, Chiriiac Dascalu.

Patru sute doîzăci şi şăsă lei au mai dat d. Dumitrache Romanò în fiinţa mè asupra a doisprăzăci stănjini pol în mănule Marghiolii soţiia d. Ioan Cărlatu. De ăcastia adeverim.

Vasili Bobeică, Stolnic.

www.dacoromanica.ro

9.

Mărturie.

Săvărşitul din viiaţă Postelnicelul Neculai Stămate, la însoţirea fiicii sale Zmăranda cu d. Dimitrache Romanò, încă la trecutul an 1833, Fevr. 18, le-au dat şi foe de zastre, adeverită şi de suptiscălitul, şi, între altele, ia-i afiirosăşte şi partea de moşii din trupul moşii Socrujănii, cu benalele aflători pe ia, şi toate alte acareturi. Apoi, tot în acel an, la luna Maiu, alt gineri a săvărşitului den viiaţă, prin gĭudecată, s'au fost hotărăt să-l dei în gĭumătate den parte de moşii ce au fost dată lui Romanò, care iar prin suptiscălitul s'au învoit de au răspuns Romanò una mii patru sute patruzăci şi trii lei înpreună cu maică-sa, monahiia Zanaida, în mănule d-sali Costachi Stavrì, unde să găsa partea de moşii amanetarisită, osăbit că multe lucruri de care sint arătate prin foia de zăstre a lui Romanò nu le-au priimit nicicum, din pricină că socru-său, săvărşitul den viiaţă, rămăsăsă de să hrănè cu milostenii, păn' ce s'au săvărşit din viiaţă. Ačastă ştiinţă o am că Romanò n'au clironomisit nimică de a socru-său sau de a socră-sa, ba încă au păgubit multe din acele cuprinsă în foia de zăstre. Şi de ştiinţa ce am pe adevăr i-am dat acest înscris.

Ioan Bobeică Stolnic. 1844, Iulii 22.

De cuprindere aciştii adevăratei mărturii am şi eu bună ştiinţă că nu au rămas nici măcar căt de puţănă cliro[no]mii d. Dumitrachi Romanò de la trecutul din viiaţă Postelnicelul Neculai Stămati, socrul lui Romanò, ci încă cu multe lucruri din foia di zăstre ci i-au fost dat au rămas să i le îndeplinască în urmă, după înscrisul ce-l are păstrat, şi nu ia le'u mai îndeplenit nici pară acum, fiind om scăpătat. Şi de ştiinţa ci am, în frica lui Dumnezău, am iscălit de martur. 1844, Iuli 22.

Ioniţă Negruţi Postelnicel.

Întru asăminea am şi eu ştiinţă de cupiindire aciştii marturii, ca nu au rămas nici măcar cat de puţănă averi d. Romanò di la rapt. so[c]rul său Post. Neculai Stămati, ci încă i-au rămas datori lui Romanò. Pentru cari, de ştiinţe ce am, am iscălit di martor, adeverind şi eu pecete sfinte biserici din acist sat Socrujeni.

Irei Vasele doh[ov]nic. '844, Iuli 22.

(Pecetea cu Sfinţii Voevozi şi: Bis. St. Socrujanii, Ţt. Botoşani, S. Voevozi, 1843.)

www.dacoromanica.ro

10.

Jos-iscăliţii prin punerea degitilor noastri facim ştiut prin acist înscris ci am dat d. Dimitrachi Romanò că ne-am îndatorit că la 16 a curgătoarii luni negreşit avem să vinim la d. ca într'o uniri să mergim la gĭudicătoriia Ţănut Botoşani spre a faci zapis di veşnică vănzari şi a-l da d. Romanò înformăluit di zisa judicătorii pentru 12 stănjăni pol. moşăi ci i-am văndut d. di veci, iar, dacă nu am fi următori a vini la însămnata vadè spre a-i porni şi poblicaţăile cuvenite, apoi să fim aspru învinovăţiţi la întămplari di giudecata.

Pentru cari spre siguranţii d. ne-am scris numili şi degitili noastri.

'845, Ghenar 2.

(deget) Eu Ioan Cărlati.
„ Eu Mariia, soţu.
„ Eu Bălaşa, cumnată d. Ioan Cărlate.

Întămplăndu-ne şi noi di faţă la facire acestui înscris, ne-am iscălit di marturi în toati.

Ion Popa. Irei Vasele.

Principatele unite romane

Consiliul comunii Socrujănii.

După încredinţariia loată de la d-lor Sava dascalu şi Manolache dascalu din ačastă comună, fii a răpăusatului Ioan Popa şi nepoţi drepţi a răpăusatului preut Vasile, cum că iscăliturile în înscrisul de faţă ca de marturi sănt sub adivăratile iscălituri a răpăusaţilor Ioan Popa şi preutul Vasile, să legalizază potrivit formilor.

(Pecete cu tuş negru:)
Satul Socrujănii răzăş. No. 302.
Ţinutul Botoşani, 1859.

(deget:) Eu Ioan Crăciunu.
„ Eu Petrachi a Catrinii.
„ Eu Gneorghe Todirică.
} Membri.

No. 199.
1864, Avgust 24.

www.dacoromanica.ro

11.

Zapis di vecĭnica vănzari.

Adică eu Mariia născută Tăutul, din preuna cu mai micile meli surori Soltana şi Bălaşa, care sintem fiicili savărşitului din viiaţa Vasăli Tăutul, i soţul meu Ioan Scărlati, cari mai gios ni vom iscăli prin punire degitelor noastri, facem ştiut, prin acest zapis di vecĭnică vănzari ci l-am dat dumisale Dumitrachi Romanò, că paarte de moşăi ce o avem în trupul moşăi Sucrujăni, clironomii di pi părintele nostru arătat mai sus, în no. di doisprăzeci stănjăni şi patru palmi gospod, cu particularnică alcătuire, i-am văndut dumisale de veci, nisăliţ fiindŭ, nici asupriţŭ despre nimeni, ci de a noastră bună voe, cu preţul de cinci galbini stănjănul, care alcătuesc suma toată şăizăci şi doi galbini şi gĭumatate blanc, cari bani i-am priimit toţi acum la facere zapisului şi de astăzi înnainti şi în veci va stăpăni d-lui stănjăni pominiţŭ mai sus, cu sporiul lor la cămp şi cu scădere la pădure, atăt dum-lui, căt şi urmaşii dumisale. Deci ni-am învoit fără vre-o înpotriviri de cătră cineva, căt de puţină, căci din înpotrivă noi să fim răspunzători ca pe o driaptă ocină şi moştinire ce o avem de la părinţi noştrii. Pe lăngă acest zapis i-am teslemarăsit şi toati docomenturili ci am avut pe ačasta parte de moşii, şi cu orce feli de cuvinte îndreptătoare. Dacă am voi în urmă de a pune înnainte de cătră alti feţă la vre-o judecată cu strămutare acestui vecĭnic zapis de alcătuire lui, să nu fie ascultaţŭ, ci în veci să să păzască cu sfinţănie cuprindere acestui zapis. Şi pentru vecĭnică stăpănire cumpărătoriului şi deplină siguranţă am poftit scriitorul de ne s'au scris numele, neştiind carte, şi noi am pus degitili pi sămnili cinstiti cruci, poftind şi pe alti cinstiti persoane ce s'au întămplat faţă di au iscălit di marturi. 1845, Maiu 10 zilii.

(Deget:) eu Mariia Scărlati, născută Tăutul,
„ eu Ioan Scărlati, soţul dum-li.
„ eu Soltana Tăutul.
„ eu Bălaşa Tăutul.

Faţă fiind la ačastă alcătuiri, ne iscălim:

Ianache Corne Stolnic.

Poftit fiind di ibi părţili, am iscălit di martur:...

Fiind poftit de amăndoaî părţăli de am scris eu a dumilor sali bună priimire şi am iscălit: Dimitrachi Mic[lescu] (?).

(Şi altă formă scrisă de un „Chiriac pisăr".)

www.dacoromanica.ro

12.

Mărturii.

Suptiscaliţai prin ačasta mărturii facim ştiut că dumnei Profira Romanò, născută Isacescu, iaşte *(sic)* driaptă nepoată răpăosatului Gheorghe Isăcescul, fiind rapăosatul Gheorghe Isăcescul frate drept cu răpăosatul părintele du[misa]le Profira Romanò, anume Toader Isăcescul. Spre bună ştiinţă [şi] urmare am dat ačastă mărturii Profirii drept şi în frica lui Ḍumnezău, cu cugete curate şi cu suflete nevătămate, că avem bună ştiinţă. Pentru care, spre temeinică a'astă mărturii, ne iscălim însuşi cu mănule nostre care am ştiut carte, iar care nu am ştiut carte ne'm pus numele şi degetele nostre pe sămnul sfintei cruci.

(Urmează iscăliturile indescifrabile, afară de un Părău, un Costandin, apoi o altă mărturie, cu data de 1848 şi cu pecetea satului Vicoleni din Ţinutul Dorohoiului, ilegibilă, cerneala fiind mai cu totul ştearsă.)

Şuptiscălitul preutul Ioan din satul Vicolenii, Ţănutul Botoşăni, slujîtor sfiṇtei bisărici cu hramul Sfăntului Dimitre, am încredinţat ačasta mărturii cu însuşi iscălitura mè şi punire pececi sfintei biserici, dinpreună şi cu vornicelul i căţiva lacuitorii din acist satu, precum că dumnei cc. Profira s'au botezat de jos iscălitul preut şi-i dreptă nepotă trecutului din viiaţă Gheorghe Isăcescul, de frate. Pentru care, spre mai adevărată credinţă, am iscălit.

Preut Ioan. (Pecetea bisericii :)
S. Dimitrie, 1843.
Vicoleṇii, Ţăn. Botoşani.

(deget :) Eu Toader viiariul, martur.
„ Eu Grigori Bătă, martur.
„ Eu Costandin čobanul, martur.
„ Eu Petrachi prisăcariul, martur.
„ Eu Vasăle prisăcariul, vornic, şi tot satul.

13.

În numele prè-înnălţatului Domn Grigorie Alexandru Ghica Vvd., stăpănitori prinţipatului Moldavii.

Anul una mie opt sute patruzăci şi nouă, luna Septemvrie în douăsprezăce zile. Astăzi stănd de faţă la presusfie giudecător.

www.dacoromanica.ro

femeia Marghioala Corlato şi d-lui Dimitrie Romanò pentru a sa cerceta reclemaţiili întinsă de cè întăiu înpreună cu două surori a ei, Soltana şi Balaşa, asupra acestui al doilea, pentru sfărîmarea acturilor cu care numitele au vândut doisprezăce stănjăni din trupul moşăi Socrujănii, acest Ţănut, în trecutul an 1843, la Ghenarii 25, s'au luoat dela pricinii în debataţie, din care s'au văzut că, de şi terminul al doilea însămnat prigonitorilor au fost la şasă a următoarei luni, însă prelungirea urmată până astăzi să cunoaşte cu mulţămirea amăndorora, aşa precum singuri au cerut pentru a tratarisi chipul învoelii, după cum dovedeşte rezoluţiea însămnata la nouă următoarei prin docladul înreghistr. No. 6055, afară de două surori, Soltana şi Balaşa, care după două legiuite vestiri slobozind rospişce n'au urmat a să înfăţoşa. Şi, aşa astăzi cercetându-să cu toată cuviinţa dovezile înfăţoşate de amăndouă părţile in nefiinţa acelor două din jăluitoare, potrivit cu articul 305 din Reglement, s'au văzut că tot sprijinul reclemaţii este numai pe cuvăntul că părătul Romanò n'ar fi răspuns toţi banii deplin în numărătoare, ce numai douăzăci şi doi galbeni, şi pentru cusur i-ar fi dat un sinet a dum. Stolc. Ienachi Cornia, după care nici până astăzi nu ar fi scos banii. Iară apoi din dovezile înfăţoşate la opisul părătului să vede lămurit, întăiu: cumpărătura ce au făcut la anul 1843 prin zdelcă, după care au numărat atuncea zăce galbeni şi patru suti douăzăci şi şasă lei arvonă; al doilea, la 1845, Mai 10, să vede cum au răspuns toţi banii deplin, căte cinci galbeni pe stănjăn, după cum vorbeşte zapisul din acè vreme, adeverit fiind de mai mulţi marturi; al triilea, dintr'on înscris cu velet din doua Ghenari 1845 să lămureşte cum numitele s'au îndatorat a stărui la giud[ecăto]r[ie] pentru înformăluire zapisului vănzării; al patrulea, din copia jalbei numitelor ţitată în opisul părătulni cu let din 14 April 1845 iară să dovedeşte stăruinţa ce au făcut la trebunal pentru înformăluirea vănzării, care au rămas nepusă în lucrare numai din pricină că numitele n'au înfăţoşat titlurile propietăţăi, şi, al cincilea, pe lăngă toate acturile vorbite mai sus, să vede lămurit că părătul chear după cè întăiu zdelcă din anul 1843 şi până astăzi au urmat pacînic a stăpăni pămăntul cumpărat fără vre o înpiedecare din partia jăluitoari. Nu mai puţin încă şi pentru chipul numărări banilor să cunoaşte că i-au priimit deplin după cuprinderea zapisului, aşa precum sinetul aratat de jăluitoare Maria să vede făcut chiar pe numele ei, fără a să vorbi ceva despre cum-

www.dacoromanica.ro

părătoriul Romanò. Deci presusfie, în priivire unor asăminea acturi sprijinite pe temeiul § 1.410 din Condica ţivilă şî in urmarea văzutei stăpăniri de la 1843 şi până astăzi, iarăşi sprijinită cu aplicaţia § 1454 din Condica ţivilă, cu unire închei socotinţă că părătul Romanò să rămăe pacînic stăpănitor pe pămăntul cumparat după vorbitele mai sus acturi, iară jăluitoarelor le rămăne dreptate a stărui prin locul competent pentru scoaterea banilor de la dum-lui Stolc. Cornia, după sănetul care nicicum nu poate fi amestecat în proţăsul de faţă.

Aceasta fiind socotinţa giudecătoriei, s'au închiet jurnalul de faţă, care să vor chiema pe feţăli înpricinate spre a-şi vădi vroinţa, facăndu-să deşteptare părţăi ce ar rămănè nemulţămită că nu poate apelarisi la Divvan părâ ce mai întăi va depune cuvenita cauţie, fiind valora de competenţia trebunalului.

Iscăliţi: Florescu, Bobeica.

Derector: Vasilievici.

Ne unim pe prinţipiile următoare: întăi, că părătul Romanò nu-şi are creditivă dovadă că au numarat banii precum prin zapis să zice, pentru că acest zapis nu-şi are formalitaoa pusă după legi, nici din lăuntru, precum nici din afară; al doilea, că el n'au fost îndreptat de a cumpara mai înnainte de a să îndeplini legiuirea § al 9-le din sobornicescul hrisov; al treilia, că, mai înnainte de a-şi capăta actul cu formăluirea giudecătorească, cum au putut numara banii toţi la nişte feţă agramate?; şi, al patrulea, că cè întăi răclămaţie a lor alăturată la dellă spre ştiinţă cu No. — nu urmează pentru că nu le-ar fi dat banii asupra cumpărăturii, decăt că, stăpănindu-le moşiia în posesie, nu le plăteşte căştiul, care apoi după rostirea prg. 304 după aceiaşi urmează şi lămurirea valorii, iară nu pe preţul cumpărăturii pămăntului, despre care nici au urmat tănguire şi îndestul de dovidit din însuşi dovezile înfăţoşate de părăt că, parte din moşăea jăluitoarei avăndu-o în posesie şi cu contract, au prefăcut din posesie în vănzare de veci. Pe aceste cemeiuri socotinţa suptiscălitului este ca dum-lui părătul să priimească formalnic giurămănt că au numarat banii deplin precum prin zapis să glăsueşte, fiindcă sănetul dum. Stolc. Ienachi Cornea nicicum are aplicaţie în intervalul acestui proţăs.

Iscălit: G. Greceanu.

www.dacoromanica.ro

Anul una mie opt sute cincizăci, luna Septemvrie în douăzăci şi şasă zili. Am ascultat cuprinderia acestui jurnal şi am ramas mulţămit, iară cu osăbita socotinţă nemulţămit.

Iscălit: D. Romanò.

Judecătoriia Ţănt. Botoşani.

Copiia ačasta poslăduindu-să şi fiind întocmai cu orighinalul, să încredinţază de judec. potrivit formilor.

N. Bobeica.

(Pecetea judecătoriei.) S. *(sic)* Greceanu.
Director: Vasilievici.

Masa I-iu.
No. 7300.
1850, Septemvrie 25.

Poslăduit, Şef gr[efier] (?)
Vasilievici.

[Pe V-o:] No. 9. Copiia jurnalului pentru 12 stănjăni ci i-am cumparat di veci di la Maria Cărlat şi surorile ei.

14.

Izvod de căţi stănjăni moşăi au dum[nea]lor Dumitru Romanò şi Post. Ioan Negruţ în trupul Socrăjenilor cu spoiiul lor la cămp şi lipsa la imaş. 1852, Fev. 10 zili.

Negruţă:

Stănj.	pal.	
70	4	la Strahotin.
57	4	la Ciritei.
56	4	la Priloagi.
54	2	la Drumu-Săpat.
51	—	la jătării.
39	—	în selişti.
24	2	pi muchi la păr, să scad
23	3	în capăt di spre Şoldăneşti,

Romanò:

99	3	la Strahotin.
89	—	la Ciritei.
80	2	la Priloagi.

www.dacoromanica.ro

76 — la Drumu-Săpat.
72 — la jătării.
52 2 în selişti.
31 4 pământuri la păr, să scad
28 1 în capăt di spre Şoldăneşti,
....Morţun (?) Stolc. Elenca Corlaţancă....

15.

Actŭ

Prin care eu jos-iscălitul Scarlat Costandiniu, dinpreună şi cu soră-mea Marghioala Costandiniu, născută Volcinschi, facem ştiut că prin particulară alcătuire, neasupriţi de nimeni, am vândut de veci d. Dimitrie Romanò partia noastră de moşie Socrujănii, în mărime de opt stănjăni, cinci palme şi două palmace (cu sporiul lor la cămp şi lipsa la imaş), ce-i avem ramaşi clironomie dela maică noastră Elencu Costandiniu, născută Volcinschi, în preţŭ opt galbini stănjănul, a căruia somă totală este 69, adică şaizăci şi nouă galbini, pe care bani i-am priimit toţi deplin în măineli noastre.

Drept aceia, în puteria acestui act de vecĭnica vănzari şi a docomenturilor vechi ce i li-am teslemarisit, va stăpăni atăt d. cumpărătoriul numita parte, în veci nesuparat de nimeni, precum şi urmaşii săi din neam în neam, căci, ivindu-să vre-o pretenţie, noi vom fi răspunzători.

Pentru care, pe lăngă că am iscălit noi însuşi, apoi prin cerire am rugat pe onoratul Divan de întărituri, de a-i încredinţa potrivit formilor.

Scărlat Costandiniu. Anul 1856, luna Iunie 4.
Marghiola Costandiniu.

16.

Practica.

Astăzi în 28 Avgust 1864, Curtea de Apel ţivilă din Iaşi com. plectă cu dumnealor:

Prezidentu: Dimitrie Meleghie.
Membrii: Alecu Manu de la Curtea creminală.
Gheorghi Gane.

www.dacoromanica.ro

Costachi Cuza.
Costachi Cazimir.
Candidaţi : Grigori Tufăscu.
Iancu Manu.

Au cercetatu :

Procesul înfiinţat după reclamaţie surorilor Marghioala Scarlat, Balaşa şi Zoiţa Chetrărița, născute Tăutu, asupra lui Dimitrie Romanò pentru a se oborî vînzare a 12 stănjîni pămînt din moşie Socrujănii facută de Marghioala Scarlat cătră pîrîtul Romanò. Procesul s'a cercetat în fiinţa d. Ioan Malcoci, cari arată de cumpărătoriu dreptăţilor numitelor fimeii în acest proces, faţă fiind şi una din reclemantele fimeii, anumi Zoiţa Chetrărița, (că) în nefiinţa tuturôr celorălante feţă ce fac parte în acest proces, căci, de şi d. Romanò s'au arătatu eri stăruitori cănd s'au început cercetare procesului, însă astăzi nu s'au mai înfăţoşatŭ, şi după, luare aminte făcută împrejurărilor den actŭ şi dovezilorŭ înfăţoşate, ascultîndu-să şi concluziile dmnului procuroru, Curtea au găsit dreaptă şi legiuită hotărîrea judecătorii de Botoşani den 12 Săptemvrii 1849, pentru că, de şi dumnealui Malcoci au înfaţoşat o mărturie suptscrisă de numitul Romanò, cu cari mărturie du-lui Malcoci au stăruit a dovedi că însuşi dumnealui Romanò ar recunoaşte de nevalabilă eumpărătura sa, însă, după observaţie făcută acelui înscris, s'au văzut în o cuprindire cu totul deferită de înţălesul ce vroeşte a-i da d. Malcoci, căci acolo nu să zice alta decît să atestează că pămîntul este a Marghioalei Scarlat şi că ar fi nevalabilă vînzare acelui pămînt făcută de barbatul Marghioalii. Nu rămîne îndoială prin urmare că acel înscris vorbeşte de o altă vînzare a aceleaşu pămîntu făcută de barbatul Marghioalii cătră o altă persoană necunoscută, ear nicicum de vănzare făcută de însuşi Marghioala cătră Romanò, fiind aproapi de înţăles că dumnealui Romanò nu ar fi dat singur mărturie în contra sa. De aceea Curtea hotărăşte a să urmă întocmai după otărîrea citată a judecătorii de Botoşani. Căt pentru propunirile surorilor Marghioalii Scarlat că în pămîntul cumpărat de Romanò ar avea şi ele parte, cum şi asupra suplicii răzăşilor de a să alegi pămîntul cumpărat de dumnealui Romanò şi apoi a li să da lorŭ dreptul de a-l răscumpăra, Curtea nu s'au putut pronunţa, fiindŭ-că asămine propunire nu s'au făcut

www.dacoromanica.ro

de la întăea instanţie şi nici s'au criticat de judecătorie, şi rămîne, dacă să socot îndreptate, să-şi pornească a lor reclemaţie de la întăea instanţie conformu cu rostirea legilor în asămine, pentru cari să va închieè cuvenitul proces-verbal. Dat şi pronunţat în şedenţa publică.

Subscrişi: Meleghi, Gane, Cuza, Casimir, I. Manu, Tufescu.

17.

No. 112.

Jurnal.

În numele Măriei Sale Alecsandru Ioan I Domn Principatelor Unite Romane, anul 1864, Avgust 28 zile, Curtea di Apel din Iasi au cercetat procesulŭ înfiinţatŭ după reclemaţie surorilor Marghioala Scarlat, Balaşa şi Zoiţa Chetrărita, născută Tăutu, asupra lui Dimitrie Romanò, pentru a să oborî vînzare a 12 $^1/_2$ stînjîni pămînt den moşiea Socrujănii făcută de d. Marghioala Scarlat cătră pîrîtul Romanò, şi au văzut că trib. destrict. Botoşanii prin jurnalul ce au închietŭ la 1849, Săptemvrii 12, arată că au luat acest proces în tratație în presenţa du-sale Marghioala Scarlat şi d. Dimitrie Romanò şi în nefiinţa dumnilor sale Soltana şi Balaşa, surorile du-sale Marghioala Scarlat, pe temeiul artic. 305 din Regle., dar sprijinul reclemaţiei esti numai pe cuvînt că pîrîtul Romanò n'ar fi răspuns toţi banii deplin în numărătoare, ce numai douăzăci şi doi galbini şi pentru rest e-ar fi dat un sinet a du-sale Stolnic Ianachi Cornea, după cari nici pănă astăzi nu ar fi scos banii, ear apoi din dovezile înfăţoşate la opisul pîrîtului să vede lămurit: întăiu, cumpărătura ce au făcut la anul 1843 prin zdelca după care au numărat atuncea zăci galbini şi patru sute douăzăci şi şasă lei arvona; al doile, la 1845, Maiu 10, să vede cumu au răspuns toţi banii deplin, căte cinci galbini pe stînjăn, după cum vorbeşte zapisul din acea vremi, adiverit fiind de mai mulţi marturi; al triilea, dintr'un înscris cu .data din 2 Ghenari 1845 să lămureşte cum numitele s'au îndatorit a stărui la tribu[nal] pentru înformăluirea zapisului vînzării; al 4, den copie jalobii numitelor citată în opisul pîrătului cu data din 14 April 1845, iară să dovideşte stăruinţa ce au făcut la trib. pentru informare vînzării, care au rămas nepusă în lucrare numai din pricină că numitile n'au înfăţoşatu titlurile proprietăţii; şi al 5, pe lăngă toate acturile vorbite mai sus, să vedi lămurit că părătul chear după cea întăiu zelcă den anul 1843

www.dacoromanica.ro

şi până astăzi au urmat pacnic a stăpăni pământul cumpărat fără vre-o înpiedecare den partea jăluitoarii; nu mai puţin încă şi pentru chipul numărării banilor, să cunoaşte că s'au priimit deplin, după cuprindire zapisului, aşa precum sinetul arătat de jăluitoare Marie să vedi făcut chear pe numile eii, fără a să vorbi ceva despre cumpărătoriul Romanò.

Deci tribunalu, în priivire unor asămine acturi, sprijinite cu temeiul § 1410 din Codul ţivil şi în urmare văzutii stăpîniri de la 1843 şi până astăzi, iarăşi sprijinite cu aplicaţie § 1454 Codul ţivil, au închiet socotinţă ca părîtul Romanò să rămăe pacnic stăpînitoriu pe pământul cumpărat după vorbitele mai sus acturi, ear jăluitoarelor le rămîne dreptate a stărui prin locul competentŭ pentru scoatere banilor de la d. Stolc. Corne după sinetul cari nici cum nu poate fi amestecat în procesul de faţă.

Cn această hotărîre a trib. du-neii Marghioala Scarlat rămăind nemulţămită, în termin au apelat la această Curte şi după priimire acteii de la trib. facîndu-să chiemare înpricinaţilor, astăzi s'au luat acest proces în tratаţie în prezenţa d. Ioan Malcoci, cari să arătă de cumpărătoriu dreptăţilor numitelor fimeii Marghioala Scarlat, Balaşa şi Zoiţa Chetrăriţa născută Tautu, în acest proces faţă fiind şi una den reclamantile fimeii, anumi Zoiţa Chetrăriţa, născută Tautu, şi în nefiinţa tuturor celorălante feţă ce fac parte în acest proces, căci, de şi d. Romanò s'au arătat eri staruitoriu când s'au început cercetare procesului, însă astăzi nu s'au mai înfăţoşat şi, după luare aminte făcută împregiurărilor den acte şi dovezilor înfăţoşate, ascultîndu-să şi concluziile d. procuror, Curtea au găsit dreaptă şi legiuită hotărîrea zisului trib., pentru că, de şi d. Malcoci au înfăţoşat o marturie suptscrisă de numitul Romanò, cu care mărturie- d. Malcoci au stăruit a dovedi că însuşi d. Romanò ar recunoaşte de nevalabilă cumpărătura sa, însă, după observare făcută acelui înscris, s'au văzut în o cuprindire cu totul deferită de înţălesul ce vroeşte a-i da d-lui Malcoci, căci acolo nu să zice alta decăt să atestează că pământul esti a Marghioalii Scarlat şi că ar fi nevalabilă vînzare acelui pământ făcută de barbatul Marghioalii. Nu rămîne îndoeală prin urmare că acel înscris vorbeşte de o altă vănzare a aceleaşi pământ făcută de barbatul du-sale Marghioalei către o altă persoană necunoscută, ear nicicum de vînzare făcută de însuşi Marghioala către Romanò.

www.dacoromanica.ro

De aceea Curtea otărăşte a să urma întocmai după otărîre citată a Trib. de Botoşani. Căt pentru propunirile surorilor Marghioalii Scarlat că în pămîntul cumpărat de Romanò ar avè şi ele parte, cum şi asupra suplicii răzăşilor de a să alegi pămîntul cumpărat de do-nul Romano şi apoi a li să da lor dreptu de a-l răscumpăra, Curtea nu s'au put pronunsiea, fiindcă asămine propunire nu s'au făcut de la întăea instanţie şi nici s'au criticatu de judecătorie, şi rămîne, dacă să socot îndreptate, să-şi pornească a lor reclemaţie de la întăea instanţie, conformu cu rostirea legilor în asămine.

Pentru care s'au făcut acest jurnal. Dat şi pronunţieat în sedinţa publică.

Subscrişi.

D. Meleghi, C. Cuza, Gane, Casimir, Mano, I. Mano, Tufescu, Dr. Petrovan.

sfs. G. Dimachi.

No. 372.
1865, Ghenar 28.
[Pe V-o :] Jurnalul Curţei di 12 stănj. pol.

18.

Atestaţii.

Suptiscăliţii prin punire degitilor noastri din comuna Socrujeni, arătăm în cugit curat şi fără părtiniri: di şă răpt. Vasăli Cărlat au luat întru însoţării pe fiica dd. Dimitrii Romanò, numită Mariia, însă au luat-o noaptea, fără di ştire şi vroinţa domnului Romanò, şi în urmă, după treciri de cătva timp, puindu-să unii şi alţă din vecini şi preoţi cu rugăminti, l-au ertat di toati greşalili lui, precum Scriptura hotăreşti, şi tot odată le-au făgăduit şi zestri 100 galbeni, asupra cărora bani le-au dat 40 oi, un cal di călării, o vacă cu viţăl, jumătati stog făn pentru ernatic şi alti mărunţuşuri. Toati aceste sus-ţătati au cuprins somă di 66 galbeni. Însă, după ci au priimit numitul Cărlat toati aceste di la Romanò, s'au încărcat cu toată bejeniia şi s'au dus în sărviču di vătaf la moşăia Ipoteşti i pi la alti locuri, viţuind vremi di patru ani trecuţi, în cari timp au sfitorisit toată zestre ce-au priimit di la domnu Romanò, încăt au rămas di istov sărac. La continitul an 1869 au vinit iarăşi la urma lor, numai cu un cal, cari, după încetarea din viaţă a răpt. Cărlat, neavănd soţăia răpt. cu ci-l înmormănta, au

www.dacoromanica.ro

priimit d. Romanò acel cal di la dd. Theodor Luchinescu cu sfătuire şi a celorlati rudi, drept 10 galbeni şi giumătati şi, cheltuind bani gata di ai săi, l-au înmormăntat cu toată rănduiala creştinească, şi calul arătat au rămas ca cumpărat şi drept a domnului Romanò înpotriva banilor ci au cheltuit. Iar numita mai sus Mariia au rămas văduvă, cu trii copii mici. cari neavănd nicio înlesniri penpentru zelnica hrană şi creştire copiilor săi, i s'au făcut milă şi au priimit-o părintili său Romanò la casa dum. cu copii cu tot.

Aşa ştim şi mărturisăm în frica lui Dumnezeu, despre cari am adeverit cu a noastri iscălituri.

I. Volcenschi, preut. 1872, Fevruar 4.
Gheorghe Iliescu. Chiriiac....
[deget :] Eu Ión Krăciun. N. Sihleanu.
„ Eu Petru a Catrinii. I Th. Iconom [1].
„ Eu Dumitru a Catrinii.

[1] Cele mai multe cu litere latine. Public acest act din 1872 pentru interesul lui de viată la ţară şi pentru caracterul conservativ al limbii.

www.dacoromanica.ro

N. IORGA.

Trei documente vrîncene

www.dacoromanica.ro

Trei documente vrîncene

Se ştie că unuia din Ţinuturile cele mai interesante ale întregului romînism, Vrancii, îi lipsesc cu totul documentele.

Ele nu s'au strîns la vreme: mare şi condamnabilă, neiertată greşeală! S'a adaus cumplita distrugere a războiului încuibat mai mult de doi ani în aceşti munţi şi, adesea, peirea puţinului care se păstra pe la unii şi alţii din sate.

Acum cîţiva ani, cineva, un student, îmi spusese că ştie undeva hîrtii pe care mi le va comunica. Am auzit apoi că se gîndeşte a le publica singur. Acelaşi pare a fi casul părintelui care păstoreşte în Neruja. Pănă acum însă, şi din această pa te nimic n'a ieşit la iveală. Îndemnul mieu într'o conferinţă la Focşani a rămas fară urmări.

Astfel, atunci cînd cunoaştem aşa de bine viaţa celeilalte „republici" săteşti, a Cîmpulungului moldovenesc, despre Vrancea sîntem reduşi a repeta cîteva rînduri din Cantemir, a întrebuinţa o carte de judecată de la începutul secolului al XIX-lea şi a îngîna după legendă.

O întîmplare-mi aduce în mînă trei acte vrîncene, foarte nouă de sigur, dar, dat fiind îndărătnicul conservatism al regiunii, foarte caracteristice. D. Cotaru, student la Bucureştĭ, mi le-a comunicat pe cîteva ceasuri, urmînd a fi restituite proprietarului .

Avem întăiu un act sătesc din 1726, scris miserabil pe un pătrăţel de hîrtie galbenă. Vedem o mare familie de acolo, cei trei fraţi Nistoroiu, Mocani, moştenitorii unei Nistora, „moaşa" (în acest cas se introduce sufixul de derivaţie -oiu), cari, împreună cu cumnatul lor Pricop, Pricopu (cu *u* întreg), care li e, după dreptul tradiţional, ca un frate, *împart silişlea străbunei,* iarăşi o „moaşă", Artimia. Vecinii sînt arătaţi: Anghel Dudu, dintr'un neam care e pomenit în al doilea document, şi un Pătru Nogoloş — am

[1] Tot acolo şi un răvaş grecesc adresat „Cinstitului al meu ca un frate dum. coconului Gheorghe Săsu, vătaf plaiului Slănic, cu frăţească dragoste" (pentru un Sandu din Coca, fugar, care ἦλθεν εἰς τὴν οὔρμα του şi a luat în fugă o căldare a unui Ţigan, care trebuie restituită).

www.dacoromanica.ro

căutat de mai multe ori la acest nume, care s'ar putea admite supt o influenţă ungurească aflătoare şi aiurea (Domokos, care dă şi Domăcuş). Despărţirea moşiei se face probabil dintr'o funie, pentru care se înseamnă numai curmezişul. Două nume şi rîndurile finale ramîn neînţelese în de ajuns: rîndurile pomenite par un adaus de delimitare „de vale".

Al doilea act, mulţ mai întins, e din 1819. Vornicii de Vrancea, păstraţi încă la o dată aşa de tărzie, judecă între un Dudu (genitivul e: Dudului), Toma, din Nereja, şi un Vasile Carsochi (nume curios, care se întîmpină, de altfel, de mai multe ori în document). Toma fusese „namesnic" pe „cotul Neruja", împreună cu un Spulber — aşezămînt al „namesnicului" şi împărţire a „cotului" pe care din lipsă de izvoare nu le putem urmări şi desluşi —, şi avuse în această calitate o gîlceavă cu „vătămanul satului", deci al Nerujei, pentru „dreapta *lege* a birului domnesc", care, cum se ştie, se ridica de Vornici, constituind singura sarcină fiscală a vechiului grup de sate. Satul e chemat a adeveri că de aceasta e vorba, şi el o face. Datoria însăşi e a satului.

Namesnicul cere deci banii „birului domnesc" de la Mihu „vătamanul". Acesta moare fără a plati, şi fiul refusă moştenirea, formată de o „silişte cu pomi în sat", în Neruja. Nu „vrea să între în clironomiia părinţasca". Carsochi e însă printre datornicii lui Mihu, şi el pune stapînire „pe această livadă", o face „de la sine", fără judecată, şi vinde locul pentru a-şi scoate banii.

Se face o întăie judecată, care decide satisfacerea prin „analoghie" a *tuturor* creditorilor, şi Toma Dudu capătă, în proporţie, 22 de leï. Aceşti bani el nu-i poate primi însă, căci „banii" sînt „domneşti" şi el avea a-i răspunde întregi, şi *i-a şi plătit*. Se aduce „mărturie doveditoare" de la săteni că aşa este. E deci nevoie a se *protimisi*, a se prefera *această* datorie, a celor 66 de lei. În acest sens se face, imediat, şi „împlinirea".

Dar datoria nu trebuie s'o plătească nici Carsochi, care avea bani de reclamat. Vătămanul Mihu a lucrat în numele satului, şi acesta era adevăratul debitor. Deci *„au atîrnat* a-i plăti satul lui Carsochi".

Aceste două pagini de informaţie tărzie sînt astfel o adevărată comoară de cunoştinţi pentru Ţinutul ale cărui obiceiuri de drept istoric sînt cele mai necunoscute din România.

Dar acolo era şi un hotar şi, pe lîngă Vornici, namesnici şi vătămani, eraŭ şi plăieşii. Asupra acestora lămureşte o scrisoare, de la 1820, a vătafului de plaiu muntean adresată ispravnicului său.

Din satul Jiteni, un plăiaş, Stoica, „aflăndu-se strejuind la hotarul plaiului, în muntele Furului, unde să înpreună cu hotarul plaiului de Moldova", a fost oprit de „de plăîaşi di Vrancea de la streaaja Călimanului", atunci cînd el „strejuia poteca". Avem astfel hotarul precis, şi avem şi straja hotarului. Pentru întăia oară vedem cum

www.dacoromanica.ro

se păzia granița la munte între cele două țeri. A fost oprit Stoica, nu „în hotarul Vrancii", si „în hotarul acestui plaiu", ceia ce înseamnă că „au călcat hotarul" cei din Moldova, și i s'a luat și pușca (pluralul e aici: *pușci).*

Ispravnicul de Rîmnicul-Sărat e rugat deci să dea un pitac catre *Stărostia ae Putna,* de care *atîrna* Vornicul, „dvornicul" de Vrancea, pentru restituirea armei. Altfel, dacă e vorba, dacă „rămîne lucrul", „pe apucate și în silnicie", vor fi represalii. Și anume: plăieșii munteni „pă căți Moldoveni îi va prinde dincoace, nu numai că pușcile le va luoa, ci pot să-i și bată".

Cei care vor ceti paginile următoare să caute cu sîrguința în jurul lor rămășițile acestei vieți care se dovedește așa de caracteristică supt toate raporturile, de la prima vedere.

www.dacoromanica.ro

I.

Noi fraţi Nistoroiu, Toader Nistoroiu, Bratu Nistoroiu şi Toader Pricopu, înpărţindu silişte după străbuna noastră Artimia, rămăindu Anghel Dudu alături de noi cu partia lui de silişte, de spre Nogoloş (?) Pătru, din Părău Călnicului pănă în Părău Izvoru lui Dudu, curmezăşu 24 prăjini, făcăndu şi înscris întri noi.

1726, Martie 9.

Eu Ion Nistoroiu.
Eu Toader Nistoroiu.
Eu Bratu Nistoroiu.
Eu Pricopu cumunat.
Eu Ionaşcu Găman Soltan (?).

...Cozon.

Dar din Anghel Dudu, de vale, rămîne Ion Guşală (?) Piicopu

II.

Di la Vornicie.

Faţă s'au giudicatu înnaintea Vornicii Toma Dudu din Nerej cu Vasăli Casochii pentru 66 lei ce au avut a lua Toma de la mortul Micul Boboc, vatamanu satului, din drept[u] legi birului domnesc, aflăndu-să atunce namesnic pe cotul Nerej. şi Spulber, după însuşi mărturie di socotială ce au făţoşat, făcută de sat den vremia aceia între Mihu şi Toma, în urmă cărue rămăindu un fiĉor şi o silişte cu pomi în sat, în Nerej., fiĉor[ul] său nevoindu a întra în cliconomie părinţască şi Vasăli Carsochi avăndu a lua 70 lei datorie, de la săne au pus stăpăniri pă livadă, ş'au văndutu drept bani arătaţi, şi la înfăţoşăria ce au avut mai nainte era hotărîri ca să să înpărtăşască toţi creditorii mortului, ce nu s'au arătat cu dovadă atunci, analoghisindu-se şi Tomi pe 66 lei, 22 lei, întorcăndu-i Carsochi din 70 lei, pentru că atunce n'au fost arătat acè

www.dacoromanica.ro

mărturie doveditoare că sănt bani domneşti, pe cari au plătit, iar acum, faţă fiindu acè dovadă precum mai sus s'au zăs, din însuş zisa sătenilor încredenţăndu-ne că este adivarată, după tot cuvăntul s'au protimisit pe jăluitor ca mai întăiu să-şi tragă bani domneşti şi apoi din ciia ci va rămănè să să înpărtăşască şi creditorii di datorie, făcăndu-să şi înplinire di la părătu Carsochii jăluitorului. Dar, pentru că tot sat[ul] au încredinţat că şi bani de la Carsochi, di au şi fost din negoţitorii, îi sar'aiu dat prin îndemnările satului şi tot pentru sat s'au întrebuinţat, apoiu, di şi rămăne dator acel vatamanu, rămăne din bani ce i-au încredinţat lăcuitorii, iar nu cu a lui Carsochi, şi, ca un vatamanu pus di sat, dreptatia au atărnat a-i plăti satul lui Carsochi. Iar di cercetaria urmată s'au dat ačasta marturie di giudecată la măna lui Tomi Dudului.

1819, Dechemv. 15.

K. K. Πανολάκη (?). (Încă o iscălitură românească.)

III.

Cu multă plecăčune închinăndu-mă, sărut cinstita măna dumneavoastră.

Înştiinţez dumv. pentru acest Stoica plăiaşu ot satul Jiteni că, de sănt acum trei luni aflăndu-să străjuind la hotarul plaiului, în muntele Furului, unde să înpreună cu hotarul plaiului de Moldova, -au întălnit acolò plăiaşi di Vrancea, de la streaaja Călimanului, şi, cu cuvănt că au călcat hotarul, i-au luoat puşca, neavănd acum cu ce mai strejui poteca.

Pentru care mă rog ca să să dea la măna numitului un pitac al cinstitei isprăvnicii către cinstita stărostiia Putna, ca să poruncească dvornicului de Vrancea a-i da puşca, să aibă cu ce sa strejuiasca poteca, căci, cănd a rămănea lucru pă apucate şi în silnicie, atunci negreşit că şi plăiaşi de aici, pă căţi Moldoveni îi va prinde dincoace, nu numai că puşcile le vor luoa, ci pot sa-i şi bata. Cu çăt mai vărtos că pă acest Stoica nu l-au prins în hotarul Vrancii, ci l-au găsit chear în hotarul acestui plaiu, şi iaraşi plaiaşi di Vrancea rămîn învinovăţiţi, ca unii ce au calcat hotarul. Şi cu plecăčune sant al dumv. Plaiu Ramnic.

1820[1]. prea-plecată slugă
Matache (?) vătaf.

(Adresă şi pecete roşă pe hîrtie ruptă.)

[1] Mi-a scăpat luna.

www.dacoromanica.ro

N. IORGA

Cronica lui Wavrin și Romînii

www.dacoromanica.ro

Depuis presque un siècle la chronique dictée, certainement d'après des lettres contemporaines, dont quelques-unes ont été retrouvées, par Walerand de Wavrin à son oncle Jean, un lettré recueillant l'histoire des hauts faits et aventures de ce chevalier inlassable à la recherche des prouesses, est, par deux éditions, à la disposition des historiens.

On s'en est servi pour l'étude de la guerre entre la royauté d'Angleterre et celle des Capétiens. Mais toute une large partie ne concerne pas l'Occident.

Walerand a été à un certain moment capitaine de croisade sur le Danube roumain: il est allé, partant des eaux byzantines, à la recherche de ce jeune roi polonais de la Hongrie qui avait disparu au moment le plus tragique dans la mêlée de Varna en 1444; il a cherché vainement la collaboration du représentant de la croisade dans le Sud-Est de l'Europe, ce Roumain, fils de paysans, devenu gouverneur de la Hongrie sans roi, Jean Hunyadi.

On ne pensait pas que ces renseignements de tout premier ordre soient compris dans ces „Enchiennes croniques d'Engleterre" du hardi Picard qui, un jour, marcha sur les traces d'un Philippe de Mézières. Un hasard les mit sous les yeux d'un archéologue roumain, en train de se distraire en feuilletant des livres quelconques, feu Teohari Antonescu, qui étudia les dieux cabyres et les ruines de Sarmiségéthouza. Il en donna un résumé dans l'„Archiva societății ştiințifice şi literare din Iaşi", revue paraissant, comme on le voit, à Jassy. Depuis lors, c'est pour l'histoire des Roumains à la moitié du XV-e siècle une source capitale.

L'emploi des deux éditions coûteuses et très rares est cependant difficile pour les chercheurs roumains ainsi que pour tous ceux qui s'intéressent au Sud-Est de l'Europe et à la continuation des croisades. C'est pourquoi, sans pouvoir essayer de fixer un autre texte, nous avons cru faire oeuvre utile en reproduisant ces chapitres et en les accompagnant de quelques notes historiques et d'une table des noms. La matière elle-même a été tout récem-

www.dacoromanica.ro

ment traitée par nous dans une étude sur la croisade de Bourgogne comprise dans le Bulletin de l'Institut d'histoire générale de Cluj, publié par M. C. Marinescu. Nous y renvoyons pour la compréhension de l'ensemble en y ajoutant notre article sur les „emprises" de Hunyadi dans la *Revue historique du Sud-Est européen,* année 1925.

[1] *Enchiennes chroniques d'Engleterre, par Jehan de Wavrin, seigneur du Forestel, choix de chapitres inédits, annotés et publiés pour la Société de l'histoire de France* par M-lle Dupont, II, Paris 1859; 2-e édition de William Hardy, dans les publications du Master of Rolls: *Recueil des croniques et anchiennes istories de la Grant Bretaigne, à present nommé Engleterre,* V, Londres 1891.

www.dacoromanica.ro

Comment le Grant Turcq manda le seigneur de la Vallaquie qu'il venist parler à luy et comment par trahison il le decheut.

Environ ce temps dont nous parlons presentement, estoit seigneur des Turcz ung nommé Moradbay [1], lequel, pour ce qu'il vint à sa congnoissance que en la Grant Vallaquie avoit ung seigneur nommé Velacqde [2] Vaivode, moult famé de vaillance et de sagesse, lequel avoit son pays fort riche et bien peuplé d'hommes grans et puissans, de quoy ycelluy Turcq commenca de prendre envye, desirant de embrachier et soubmettre à luy et soubz sa seignourie ycellui seigneur des Valaques et tout son pays, sicque, pour à ce plus aisement parvenir, il envoia ung sien soubachin [3], très soubtil et eloquent, en maniere d'ambaxade devers ledit seigneur de la Valaquie. Lequel soubachin erra tant, qu'il vint ou pays des Vallaques, et tellement exploita que il arriva au lieu où ycelluy seigneur estoit en ces jours. Si lui presenta de par le Grant Turcq, son dit maistre, grans dons, sallus et amistiés à merveilles, disant que ledit Turcq, son seigneur, estoit fort desirant d'avoir à luy acointance d'amour et alyance, et que, pour à ce parvenir, ledit Grant Turcq lui prioit autant qu'il povoit, que il voulsist venir vers luy en la ville de Andernopoly; et, adfin de y aller plus hardiement, soubz esperance de sceureté, ycelluy soubachin lui presenta ung saulfconduit de par son maistre, le Grant Turcq.

Ycelluy seigneur de la Valaquie aiant oy la legation à lui faite par ledit soubachin de par le Grant Turcq, il le recoeilly moult honnourablement: si luy fist de grans dons et presens. Et, sur ce que le soubachin avoit proposé, se conseilla auz princes et ba-

[1] Le Sultan Mourad II.
[2] Vlad Dracul, „le Diable".
[3] Soubachi, chef de province.

www.dacoromanica.ro

rons de son pays, touchant ce qu'il avoit à faire pour le mieulx; lesquelz luy desloerent grandement de y aller en sa personne, mais seullement conseilloient de y envoyer une ambaxade, adfin de scentir et scavoir en quele maniere ycellui Turcq voulloit avoir son amistié et alyance. Puis, ycelle responce faite audit soubachin ambaxadeur, il ne s'en tint mye bien content; ains par plusieurs fois parla à part audit seigneur de la Valaquie, et, en le blandissant par languages, juroit que son maistre, ledit Grant Turcq, desiroit à veoir sa personne pour luy faire grans honneurs et grans biens: disant qu'il ne doubtast ou differast eu riens à y venir, car il le conduiroit sceurement. Et, finablement, fist tant ledit soubachin, par atraiance de ses belles parolles et blandices, que ledit seigneur de la Valaquie, en delaissant le conseil et conclusion que par avant avoit prins avecq les haulz princes et barons de de son pays, il se avoullenta d'aller avec le dit soubachin devers le Grant Turcq, en Andernopoly. Lequel, de prime face, le recheupt moult honnourablement. Et estoit logiés ledit Turcq dehors la ville, en grant nombre de tentes et pavillons, luy et tout son ost.

Et, lendemain que le seigneur des Valaques fut arrivé, ledit Grant Turcq luy fist ung grant disner et convive, auquel il manda tous ses soubachins et capittaines pour festoier ycellui seigneur de la Valaquie. Et estoit ycellui Grant Turcq dedens ung pavillon, tout doublé d'un veloux cramoisy, assis comme sur l'establie d'un parmentier, aourné et paré de riches coussins et oreilliez de drapz d'or et de soye, lequel pavillon estoit roullé et troussé contremont environ de dix piedz de haulteur, adfin qu'il veist ses gens et capittaines. Et au dehors dudit pavillon estoit assis à terre, sur coussins et tapis de drap d'or, ledit seigneur de la Valacquie, à la dextre dudit Turcq, et à sa senestre estoit assis son bellarbay [1], qui vault autant à dire comme *seigneur des seigneurs;* et tous les autres nobles furent assis comme en une grant carolle, partant de la main dextre et senestre, de tele maniere que le Grant Turcq les povoit tous veoir mengier. Et lors, le disner adcomply, ledit Turcq se retyra en ses grans tentes; puis, tost aprez, envoya ledit soubachi quy avoit amené le seigneur de la Valaquie, adfin qu'il le constituast son prisonnier, comme il fist, et l'ammena

[1] Beglerbeg, „beg des beys". Il s'agit du beglerbeg d'Europe, de „Roum".

www.dacoromanica.ro

dedens le chastel de Gallipoly, quy est assis sur le destroit de Rommenie, que nous disons le bras Saint George [1], auquel lieu il l'emferma et enferra. Mais tous ceulx qui venus estoient avec ledit seigneur de la Vallaquie pour l'acompaignier, le Turcq les fist conduire et guider jusques en leur pays, où ilz raconterent la grant trahison faite par le Grant Turcq en la personne de leur seigneur; dont tous ses subgectz furent generalement troublez. Car ilz concheureut et ymaginereut bien en eulx-mesmes que ledit Turcq avoit fait celle trahison esperant que, sans pasteur ou gardien, ils les concquerroit legierement. Car ledit seigneur de la Valaquie n'avoit pour lors que ung seul filz, eagié de XIII à XIV ans, lequel n'estoit mye habille pour conduire ung tel royaulme, especialement en tempz de guerre; dont tres grand dolleur estoit par tout le pays de Valaquie.

Et l'ymagination qu'ilz avoient que le Turcq leur feroit guerre estoit veritable, comme il aparut par experience. Car ycelluy Grant Turcq, assez tost aprez, assambla ung grant ost, jusques au nombre de cent mille Turcqz, desquelz estoit conducteur et capittaine beirlabay, quy, atout cest grant ost, passa la riviere de la Dunoue, si entra ou pays de la Valaquie. Laquele venue sachant les Vallaques, ils s'assamblerent au plus grand nombre qu'ilz peurent et firent entr'eulz ung capittaine quy s'apeloit Johannes de Hongnac [2], lequel estoit grant seigneur oudit pays et s'estendoit sa seignourie entre Hongrie et la Valaquie, à scavoir en Transilvane. Et, pour ce que les Valaques ne se scentoient pas assez puissans pour donner battaille à tel multitude comme les Turcqz estoient, ilz conclurrent de eulx tyrer es montaignes, et nuncherent à ceulz du plat pays, que hommes, femmes, enfans et biens se saulvassent es dites montaignes, car ilz avoient certaines nouvelles que les Turcqz devoient passer la Dunoe, pour courre leur pays, comme ilz firent. Car ilz passerent ladite riviere et prindrent aulcuns Vallaques; par quoy ils sceurent que tout l'excercite des Vallaques et Transilvanes s'estoit retrait esdites montaignes. Lesquelz Vallaques ne s'aparurent oncques, sinon leurs guettes qui estoient sur lesdites montaignes. Pourquoy ycellui beirlabay, lendemain qu'il

[1] *Brachium S. Georgii.* De fait: Ἱερὸν confondu avec Γεώργιος. Tout ce récit est sans donte la reproduction d'une lettre.

[2] Jean Hunyadi, gouverneur de Hongrie, Roumain de naissance.

www.dacoromanica.ro

s'estoit party de devant lesdites montaignes, il party son excercite en trois, dont l'une des portions il envoia courre en la Grant Valaquie, quy est aval le courant de la Donoe, l'autre ou pays de Transilvane, contremont ladite Dunoe, et la tierce partye retint avecq lui pour garder ses logis.

Ledit Johannes de Hongnag, quy, comme oy avez cy-dessus, estoit avec les Valaques et les Trainsilvanes, sachant ainsi les Turcqz estre partis en trois compaignies, faisant tres petite extime de leur puissance, prinst conclusion avec ses gens, de lendemain, à l'aube du jour, assaillir les logis des Turcqz, quy ne faisoient ne guet ne garde. Si le firent ainsi qu'ilz conclurrent, et se departirent en trois battailles: les deux pour assaillir à chascun bout des herberges, et l'autre par le milieu. Et, par ceste maniere, furent envahis les Turcqz à despourveu et prestement desroyez et occis; mais les fuyans prindrent leur chemin vers la Dunoe, dont aulcuns se saulverent et les autres furent noyez.

Comment messire Jehan de Hongnac combaty les Turcqz et les descomfy.

Quant les Vallaques eurent concquis lesdis herbergues des Sarrazins, ilz conclurent d'eulz vestir des habillemens des Turcqz occis: si envoyerent devers la Valaquie et la Transilvane aulcunes espies, pour scavoir la revenue des courreurs sarrazins. Ausquelz fut raporté que ceulz quy envoiez avoient esté vers la Transilvane, revenoient. Pourquoy lesdis Vallaques firent embuschier une grant partye de leurs gens sur le chemin desdis Turcqz, qu'ilz laisserent passer oultre ycelle embusche, lesquelz estoient fort chargiés de proyes, et aussi amenoient grant foison d'hommes et femmes qu'ilz avoient prins comme esclaves, avec grant nombre de bestail. Lesquelz Turcqz, non sachans riens de la descomfiture des herberges, venoient celle part en moult grant joye et triumphe, tamburant et huant, comme se ilz eussent tout le pays concquis. Mais les Vallaques, quy esdis logis estoient, en habillemens de Turcqz, leur firent tantost muer leur joye; car ilz leur coururent sus asprement, et ceulz de l'embusche les encloyrent. Par quoy ilz furent prestement desroyez et tous mors; et samblablement en firent yceulz Vallaques ausdiz Turcqz quy estoient allez courre la Vallaquie. Et fut ceste descomfiture si grande, que des cent

www.dacoromanica.ro

mille Turcqz en morurent plus de IIII xx [m.] Si concquirent yceulz Vallaques grans richesses et tresors.

Les Turcqz qui se sauverent à nagier la riviere de Dunoe porterent ces nouvelles au Grant Turcq, qui en fist ung deuil merveilleux, et, en signe de sa grant doulleur, se vesty de noir lui et tous ceulz de sa partye, dont, depuis, pour vengier l'oultrage qu'il disoit que les Vallaques lui avoient fais, il fist de l'un de ses soubachins ung nouvel bailarbay, et envoya par tous ses pays assambler le plus grant ost qu'il polt finer. Sy commanda de passer la Dunoue, aller en la Vallaquie et Tansilvane et illec tout destruire et mettre à l'espee.

Ainsi que le commanda le Grant Turcq audit nouvel berlabay, il se mit eu paine d'en uzer: et, pour ceste furieuse rage executer, passa la Dunoe atout son grant exercite. Mais les [Vallaques], preadvertis de leur venue, avoient fait les leurs retraire es montaignes, habandonnant tout le plat pays, et yceulz Turcqz, comme dessus, au pié desdites montaignes, si envoierent leurs coureurs en grant puissance, ou pays de la Transilvane et en Hongrie. Mais les Turcqs quy gardoient les herbergues furent, ceste fois, plus sages que l'autre; car ilz se misrent en tel conroy que les Vallaques ne povoient entrer dedens eulz sans grant adventure de dommage. Pourquoy yceulz Vallaques conclurrent, et leurs aydans [1], conclurent, qu'ilz ne combateroient pas ces Turcqz sinon quand ilz repasseroient la Dunoe. Car lesdis Vallaques avoient si bien pourveu à leur fait que les Turcqz ne povoient recouvrer vivres en leur pays, et si scavoient bien que jamais ilz ne les assauldroient es montaignes.

Et en cest estat furent par l'espace de VII ou VIII jours, tant que les coureurs turcqz, quy, comme j'ay dit un peu cy-devant, estoient allez en la Transilvane et en Hongrie, revindrent, qui ramenoient foison prisonniers, hommes, femmes et enfans, avec grant butin de bestail et autres meubles que gens d'armes, en tel cas, peuvent emporter; lesquelz furent tres grandement recheus et conjouis des leurs qui gardoient les logis. Mais, pour ce que lesdis Turcqz n'avoient de vitaille fors autant qu'ilz en povoient porter avec eulz, ilz conclurrent de repasser la Dunoue atout ce que ilz avoient guaignié, et ainsy eulz retraire en leur pays de Bolgarie. Aprez laquele

[1] Lisez: „yceulz Vallaquez et leurs aydans conclurent".

www.dacoromanica.ro

conclusion, ilz se misrent à chemin. Mais, quant les Vallaques veyrent qu'ilz estoient deslogiés et prendoient leur train vers la Dunoue, ilz bouterent leurs coureurs et chevaulcheurs sur la queue desdis Turcqz, en leur faisant moult grant dommage. Et lors yceulz Turcqz, venus sur la rive de la Dunoue, commencerent de passer en petis bateles, faisant nagier leurs chevauz. Et lors les Vallaques furent conseilliés qu'ilz ne leur bailleroient quelque empeschement, ne ne moustreroient leur puissance jusques ad ce que la pluspart d'eulz feust passée. Comme ilz firent, car, sitost qu'ilz veyrent grant nombre des Turcqz oultre la dite riviere, et que le demourant de decha ne leur estoient pas trop fors, ilz vindrent avant en moult belle ordonnance pour les combatre. Sy les eurent tantost mis en desroy et desconfiture; et en y eult plus de noyés que de mors par glave.

Mais le capittaine des Turcqz, nommé beylarbay, se saulva; lequel s'en retourna vers le Grant Turcq, avec ce qu'il polt emmener de la grant proye concquise au pays de Transilvane et es limites de Hongrie, cuidant que ledit Turcq le deust bienviengner pour la grant proye qu'il lui ameñoit. Mais ycelluy Grant Turcq, desja adverty comment ses gens avoient esté desconfis au passage de la Dunoue, il fist prendre ycelluy baylabey et mettre en prison chauldement. Nonobstant laquele chose, il le manda depuis devers luy, disant qu'il luy rendist compte de la grant armée de gens qu'il lui avoit baillié à conduire, dont il n'en avoit gueres ramené plus de la moitié. Et ycellui baylabey luy raconta tout au long la maniere de ladite desconfiture, en soy excusant le plus qu'il povoit; mais riens ne vallut, car le Grant Turcq luy dist: „Je voeil que tu me restitues ceulx quy sont demourez mors par ta deffaulte, lesquelz, se tu eusses vaillamment combatu avecq eulz, gardant ta loyaulté, n'eussent pas esté ainsi vaincus et occis; mais, par ce que tu te en es fuy et les as faulsement habandonnez, tu leur as procuré la mort et les livré es mains des annemis, tu dois souffrir teles doulleurs qu'ilz ont enduré". Et lors, incontinent ceste parolle finee, il commanda qu'il eust la teste trenchié, et ainsi fut fait. Et, adont, ledit Grant Turcq fit sollempnel serment, à maniere turquoise, que jamais, de ce jour en avant, n'auroit capittaine general quy portast nom de beylarbay. Puis prestement ordonna ung autre capittaine, qu'il fist

www.dacoromanica.ro

nommer Karagabé [1]; lequel avoit autele puissance comme ceulz que, par avant ceste heure, on avoit en coustume et uzance de nommer beylarbay.

Comment Johannes Hongnac, capittaine des Vallaques, se gouverna aprez la desconfiture des Turcqz faite, et du conseil qui fut tenu en Hongrye pour subvenir à la necessité du pays.

Or retournerons à parler de Johannes Hongnacq, capittaine des Vallaques, lesquelz ensamble regracierent Nostre Seigneur de la belle et evidente victore qu'ilz avoient eue de leurs annemis. Mais es pays de Transilvane et de Hongrie avoit, au lieu de ceste joye, grans pleurs et grans cris, pour les griefz et dommages que lesdis Turcqz y avoient fais en la dite course, ravissant hommes, femmes, enfans et toutes manieres de vivres et meubles portatifz. Et, pour tant, ceulz desdis pays establirent à Bude, en la marche de Hongrie, ung conseil general de trois estas d'yceulz pays: auquel parlement fut requis de venir Johannes de Hongnacq, et aussi furent pluiseurs grans maistres de la Vallaquie, adfin d'avoir advis et deliberation comment on pourroit, d'ores en avant, par provision remedier aux grans courses des Turcqz, et pour adviser aussi quele chose chascun auroit à faire en droit soy, se teles soubdaines envahies se continuoient. Auquel conseil general se complaingnirent durement les seigneurs de Hongrie de ce que l'empereur Frederic d'Allemaigne, tiers de ce nom, tenoit en sa main comme prisonnier leur roy, appelé Lancelot [2], lequel avoit esté filz de l'empereur ancesseur du dit Fredrik. Et, comme ainsy feust que les trois estas du pays de Hongrie eussent assez de fois envoié ambaxade par devers ledit empereur Fredrik adfin de traitier pour ravoir leur roy et seigneur naturel, toutesvoies, ce nonobstant, leur avoit-il tousjours refusé. Pourquoy eulz, voians que leur excercite ne se povoit bonnement, sans roy ou duc, conduire contre la tyrannie des Turcqz, ilz conclurent, en ycellui conseil general, que communement ilz eslisoient et faisoient Johannes de Hongnac le vayevode du pays de Hongrie, quy estoit autant dire, en nostre language à exposer, comme capittaine souverain ou general.

[1] Karadscha-beg.

[2] Ladislas le Posthume, fils d'Elisabeth, fille de Sigismond, et d'Albert d'Autriche. Il mourut au moment où il devait épouser la fille de Charles VII.

www.dacoromanica.ro

Comment ceulz de Hongrie, par deffaulte de naturel seigneur, envoierent leur ambaxade aevers le roy de Poullane, pour en faire leur roy et seigneur.

Aprez cedit conseil tenu et mené à fin, les Hongres, voians qu'ilz ne scavoient trouver fachon de ravoir hors des mains de l'empereur d'Allemaigne leur prince naturel, combien que, à ceste cause, leur feissent guerre de tout leur povoir, ilz misrent sus une ambaxade, laquele fut envoiee ou royaulme de Poullane, devers le roy Lancelot [1], qui estoit jeune, en l'eage de XX ans, mais la renommee couroit que son sens estoit bien de XL. Si manderent yceulz Hongres audit roy de Poullane que, s'il voulloit venir en Hongrye, ilz le recepvroient à seigneur et couronneroient roy du pays, en luy faisant sermens et hommages, promettans de le servir loyaulment, comme vrays et obeissans subgectz, en luy priant humblement que ad ce se voulsist liberalement consentir et hastivement venir en Hongrie pour les conduire et secourir contre les Turcqz maulvais et felons, quy desja, par leurs courses, avoient fait à eulz de grans dommages.

Icelle ambaxade de Hongrye, doncques, venue en Poullane, fut grandement reverendee et honnourablement recheue dudit roy Lancelot et des siens. Lequel, pour respondre à leur proposition, manda à ung certain jour comparoir devant luy les trois estas de son pays, auzquelz il fist moustrer les offres que les nobles et communaultez de Hongrye luy faisoient. Lesquelz estas luy loerent bien accepter tel et si noble office, et ancores luy conseillierent coeillier grant exeercite de gens d'armes en son pays, pour yceulz mener avec luy, moustrant ausdis Hongrois parfaite voullenté de les ayder contre les Beduins de Turquie, et aussi d'avoir le bien publicque d'yceulz en tres grant recommandation et que, le plus brief que faire pourroit, il se tyrast oudit royaulme de Hongrie. Lequel conseil accepta ledit roy Lancelot de Poullane, et, le plustost qu'il polt, atout grant armee, se transporta oudit royaulme de Hongrie, et là le Conte Palatin de Hongrie avec le Vayevode et les grans seigneurs du pays recheurent ledit roy en grant reverence et honneur. Si le menerent en la cité de Bude, en laquele, à grant sollempnité, ilz le couronnerent et advestirent du royaulme de Hongrie.

[1] Vladislav, fils de Jagellon et de sa seconde femme russe.

www.dacoromanica.ro

A ce couronnement estoient les trois estas dudit pays de Hongrye et plusieurs contes et barons du royaulme de Poullane. Et, lorsque les sollempnités du couronnement furent adcomplies, ledit roy nouvel tint grant parlement avec les trois estas du pays de Hongrye, auquel estoient les barons de Poullane et aussi plusieurs grans seigneurs de la Vallaquie, adfin d'avoir advis et deliberation comment pour le mieulz on se porroit, doresnavant, conduire pour resister aux faulses et parverses entreprinses du Grant Turcq. Car ledit roy estoit adcertené que le felon Turcq, appelé Moradbay, assambloit grant puissance es pays de Turquie, Natollie et Grece et qu'en sa personne il voulloit venir, mesmes, envahir les pays de Vallaquie et de Hongrye, adfin d'iceulz mettre en son obeissance et totale subjection. Et en ce parlement conclud le nouvel roy avec ses princes et barons dessusdis qu'il assambleroit de Poullane, Hongrie et la Vallaquie, et generalement de tous les pays à luy obeissans, la plus grant puissance qu'il pourroit. Et, pour inviter les corages des hommes et aussi trouver maniere de finances accumuler, fut illec conclud d'envoier devers Nostre Saint Pere le Pape une ambaxade, pour luy signifier la bonne, grande et digne voullenté que ce nouvel roy de Hongrie avoit de resister auz entreprinses dudit Grant Turcq, annemy de la foy crestienne, pour laquele deffendre et exaulchier il voulloit devenir champion, luy priant et requerant humblement qu'en ceste querelle le voulsist comforter et ayder de ycelle mener à fin heureuse et, pour ce faire, envoiast ung legat, de science et prudence garny, avec certaines indulgences, le imformant que ycelluy roy n'avoit mie seullement voulloir de resister à l'encontre dudit Turcq et ses legions infideles, en gardant ses royaulmes et seignouries, mais estoit deliberé de passer la riviere de Dunoue et luy aller au-devant en battaille, adfin de plus prouffitablement ses terres garder d'oppressions.

Pour, doncques, deduire et habregier la matiere, ambaxadeurs notables furent esleus pour aller à Romme devers Nostre Saint Pere le Pape Eugene [1], quy lors regnoit. Lequel les recheut en grant reverence, et oy agreablement les propositions de leur ambaxade, et ottroya ausdis legatz leur requeste benignement. Et tint lors Nostre Saint Pere un grant concistore, ouquel, par l'advis commun

[1] Eugène IV.

www.dacoromanica.ro

des cardinaux et par l'assentement general de toute la prelature ecclesiasticque illec assistente, fut esleu ung moult notable prelat, prudent et preud' homme, nommé le cardinal de Saint Angele [1], pour faire ce voyage et porter les indulgences plenieres, adfin du peuple inciter et encoragier à l'encontre des annemis de la foy. Lequel on expedia dilligament de sa besongne, pour ce que la chose estoit hastive. Puis, quant il fut prest, Nostre Saint Pere l'envoya avec lesdis ambaxadeurs de Hongrye devers le roy Lancelot, garny de tout ce que requis avoit.

Lors, ledit cardinal ainsi expedié avec lesdis ambaxadeurs de Hongrye, dilligenterent telement de retorner devers le nouvel roy, pour ce que journelement ilz ouoient dire qu'il avoit desja assamblé grant exercite pour son entreprinse adcomplir, qu'ilz arriverent en la ville et cité de Bude, où estoient ledit roy, contes et barons et tous les chiefz de son armee; lesquelz tous, en grant triumphe, allerent au-devant dudit cardinal pour le reverender. Si fut recheu en grant honneur, puis incontinent furent esleuz prescheurs ydonnes et clercs habiles, lesquelz allerent prestement parmy les royaulmes preschier et adnunchier la croisié avec les graces, yndulgences et pardons que chasqun povoit audit voyage guaignier et acquerre, tant de y aller en personne, comme de y envoyer de ses biens, selon la faculté et povoir des contribuans. Lesquelz prescheurs, publians les belles graces du Pere Saint, esmeurent telement les coers du peuple à devotion que plusieurs prindrent les armes pour aller, personelement et à leurs propres despens, combatre les Turcqz infideles et deffendre la sainte foy crestienne, et les autres y donnerent or et argent, pour gens de guerre sauldoyer.

Quant toute l'excercite fut preste et ordonnee, et vitailles furent pourveues à l'ost soustenir, le roy Lancelot se tyra sur la riviere de Dunoue, et, là, le roy et toute sa compaignie, en la benediction et absolution du cardinal, passerent l'eaue, et se trairent prestement vers la ville de Souffies [2], en laquele le roy estoit adverty le Grant Turcq soy tenir. Et tant errerent les crestiens des deux royaulmes qu'ilz rencontrerent les coureurs sarrazins; par quoy les deux ostz peurent bien aparchevoir qu'ilz estoient prochains l'un

[1] Julien Cesarini.
[2] Sofia.

www.dacoromanica.ro

de l'autre et qu'il ne restoit mais que de combatre. Et, pour ce que le Turcq avoit grant peuple et inexstimable multitude de gens, au regard dudit roy de Hongrie, il tenoit la grant plaine. Et le roy fut conseillié de tenir pays plus estroit, convenable à son petit nombre, comme il fist. Et là le Turcq, soy confiant en sa multitude, le vint envahir. Si eut entr'eulz merveilleusement grant bataille, et, pour le innumerable peuple que le Turcq avoit, qui se bouterent au dessusdit lieu estroit du logis des crestiens, ilz estoient (c'est à scavoir les Sarrazins) tant empressez que remuer ne se povoient. Et lors les Hongres et Poullans se misrent au devant d'eulz par tele resistence qu'ilz les acraventoient comme bestes mues. Pourquoy les premiers entrez voulloient reculler et ceulz de derriere voulloient eulz advancier et aller avant. Sicques, à pou de perte et petite resistence, furent Sarrazins descomfis, et le Grant Turcq s'enfuy villainement, foursenant et maugreant ses dieux de ceste mesadventure. Car on tient de certain que, ceste journee, y morurent plus de quarante mille Turcqz, et de prisonniers larguement, et ceux quy saulverent leurs vyes ce fut par fuite. En laquele battaille crestiens firent petite perte de gens et grant guaing de chevance, car ilz eurent toutes les tentes, pavillons, bagues et joyaulz, or et argent que les Turcqz, illec moult pompeusement venus, y avoient amené. Auquel lieu se logerent le roy Lancelot et toute son armee, loant et glorifiant Nostre Seigneur Jhesuscrist de leur belle victore. Et là fut guaignié une tente merveilleusement grande, et la plus riche que jamais on avoit veue ; car elle estoit par dedens toute doublee de veloux cramoisy. Si sejournerent illec, sur le champ, le legat papal et le roy de Hongrie et Poullane, trois jours, comme il apartient de faire auz vrais champions victorieux. Auquel ilz tindrent de grans consaulz, à scavoir se ilz poursievroient le Turcq, ou se on s'en retourneroit au pays. Et lors conseil leur aporta que, atout leur victore et leur guaing, ilz s'en retirroient en Hongrye. Lequel conseil, ainsi conclu, a depuis porté moult grant prejudice et dommage à la crestienneté, comme cy-apres porrez oyr. Car, se ilz eussent passé la montaigne de Phlipoly et poursievy leur victore aigrement, ilz eussent, sans faulte, reconquesté, à peu de fait, toute la Grece. Car Turquie trambloit de paour, memorant les nouvelles victores crestiennes.

Quant, doncques, yceulz legat et roy de Hongrie furent rentrez en

www.dacoromanica.ro

la cité de Bude, ledit legat chanta messe en la grant église, où le roy, princes, barons et menu peuple regracierent Dieu, nostre seigneur, de la belle victoire qu'il leur avoit donnée. Et l'en dist que, pour le chault tampz qu'il faisoit, ilz avoient cremu à passer les montaignes. Puis audit lieu de Bude fut tenu ung conseil general, où il fut conclu et arresté qne l'annee ensievant prouchaine le roy rassembleroit sa puissance, et, incontinent le mois d'aoust passé, transporteroit son ost oultre la Dunoue: sy yroit concquester la Grece. Et, sur l'arrest de ceste conclusion, chascun se departy du roy. Lequel prinst les promesses de tous ses barons que de retourner sitost qu'il les manderoit. Laquele chose ainsi juree, s'en retournerent tous en leurs hostelz, et le roy, avec luy le legat cardinal de Saint Angele, demourerent à Bude. Si nuncherent, au plus tost qu'ilz peurent, ceste belle victore à Nostre Saint Pere le Pape et à l'empereur de Constantinoble, quy lors regnoit, par ambaxadeurs qu'ilz y envoierent, lesquelz de ces nouvelles oyr furent moult joyeulz.

Comment l'empereur de Constantinoble et le roy de Hongrie envoierent devers Notre Saint Pere le Pape lui signifier les belles victores de Nostre Seigneur envoiees.

Quant l'empereur de Constantinoble sceut la verité de ces besongnes, il s'en vint joindre au jenne roy de Hongrye et de Poullane. Si envoierent conjoinctement digne ambaxade devers Nostre Saint Pere le Pape Eugene, par laquele ilz le firent du tout certain des choses dites advenues, dout toute la crestienneté fut grandement resjouye. Par laquele ambaxade, ilz incitoient grandement Nostredit Pere Saint qu'il voulsist à ceste euvre emprinse tenir la main et envoiast inviter les princes chrestiens et aussi les communaultez, comme Venisse, Jennes, Florence et aultres, adfin que chacun fesist armee par mer, taut de gallees comme d'autres gros vaisseaulz, pour garder les estrois de Constantinoble contre l'envahie des Turcqz, qu'ilz ne peussent pas entrer de la Turquie et de la Natolye en Grece, et que, par ce moyen, la Grece seroit aisible à concquester.

Nostre Saint Pere eut tres agreables ycelles nouvelles, et fist grandement son debvoir de les signifier auz roys et princes crestiens, en especial au duc Phelippe de Bourguoigne et de Brabant,

www.dacoromanica.ro

pour ce qu'il le congnoissoit tres crestien et aimable prince, esperant que legierement feroit secours à la crestienneté de son povoir. Lesqueles nouvelles venues à la congnoissance du bon duc, il luy prinst grant desir et voullenté de faire armee quy feust à la loenge de Nostre Seigneur Jhesucrist et au prouffit de la crestienneté. Et, pour ce qu'il n'entendoit pas bien en quele maniere il povoit ou debvoit conduire le secours qu'il y desiroit envoyer, transmist ung chevallier de sa Cour à Romme, nommé le seigneur de Conté [1], frere au cardinal de Therewane [2], auquel il bailla instruction de ce qu'il avoit à faire devers Nostre Saint Pere le Pape.

En celiui tempz que ledit seigneur de Conté estoit allé à Romme, icellui duc de Bourguoigne estant en la ville de Challon sur la Sonne, adcompaignié du duc de Bourbon et du duc de Savoie, du conte de Nevers et de pluiseurs autres contes et barons, vint illec ung ambaxadeur de par l'empereur de Constantinoble devers ycellui duc, nommé Theodore Crystino [3], lequel ledit duc recheupt moult honnourablement. Et ledit Theodore luy presenta lettres de par son sire l'empereur, contenans credence tele que vous orez: c'est à scavoir que l'empereur, aprez les recommandations qu'il faisoit audit duc, il s'adreschoit à luy comme à prince très-crestien, renommé de voullenté et de fait pour secourir les crestiens contre les Infideles, et, en oultre, lui signifioit les grandes et belles victores des Vallaques et du roy de Hongrye, que ilz avoient eu sur les Turcqz, et mesmement la voullenté que yceulz Hongres et Vallaques avoient de venir concquester la Grece et comment le roy de Hongrye avoit signifié à luy, empereur de Constantinoble, qu'il feist sa puissance en provision de gallees et navires pour garder le destroit de Constantinoble, par quoy les Turcqz ne peussent passer en la Grece. Pour laquele resistence faire ledit empereur n'estoit pas puissant assez, sans l'ayde de Nostre Saint Pere le Pape, des Venitiens et aultres princes et peuples crestiens. Et remoustra ledit Theodore au duc en quele chetiveté l'empereur vivoit dessoubz le Turcq, en luy disant: „O tres-noble prince, pense en ton corage se toy et tes subgectz estiés en pareille mendicité et subgection des parvers annemis de la foy, tu requerroies et prieroies d'estre secouru: ainsy

[1] De Contay.
[2] De Thérouanne.
[3] De Karystos ou Eubée, Karystinos.

www.dacoromanica.ro

nostre empereur et tout son peuple crestien de par dela cryent aprez toi, comme prince puissant et de pitié renommé, que tu les voeilles secourir". Teles ou samblables et plusieurs autres parolles, belles et doulces, dont l'ambaxadeur estoit aourné, dist-il au duc, de quoy il eut grant pitié et compassion —, si se traist le duc à part avec son conseil, et appelerent le seigneur de Wavrin, auquel on bailla la conduite dudit ambaxadeur. Et lui dist le duc: „Enquerez et demandez à ce legat en quele maniere je porroye secourir le plus prouffitablement à l'empereur et à son peuple".

Lequel seigneur de Wavrin en fist demande à l'ambaxadeur, au nom du duc. A quoy il respondy que ce serroit que le duc envoiast à l'empereur ayde, ou plus qu'il porroit, de gallees et navires bien armees pour aidier à garder ledit destroît. Et, aprez que le seigneur de Wavrin eut reporté ceste responce au duc de Bourguoigne, il fist appeler l'ambaxadeur, auquel il dist qu'en ses pays il n'avoit nulles gallees; mais estoit vray qu'il en faisoit faire trois à Nisse, en Prouvence, auquel lieu il avoit une tres belle nave et une cravelle, qui seroient de commencement. Et dist ancore celluy duc à l'ambaxadeur: „Voeilliés nous aviser où nous porrions recouvrer des galees". Et l'ambaxadeur respondy au duc: „Envoiez gens, artillerie et argent à Constantinoble; l'empereur vous en delivrera quatre". Et lors, scentant ledit seigneur de Wavrin que c'estoit chose à l'adventure d'envoier si loingz gens et argent, dist au duc à part (car il avoit autresfois esté a Venisse et veu le grant nombre des gallees auz Venitiens): „Monseigneur, vous avez les Venitiens, quy sont vos amis et quy, journelement, ont mestier de vous en vostre pays de Flandres. Se vous voullez envoyer devers le duc et seignourie de Venisse requerir qu'on vous preste, pour vostre armee, quatre gallees, ilz ne le vous refuseront pas; car l'armee est autant pour leur bien comme pour l'empereur de Constantinoble. Vous veez que cest ambaxadeur, aprez ce que lui avez presenté les trois gallees de Nisse, vostre grant navire et vostre cravelle, qu'il ne demande que quatre gallees armees en Constantinoble; et sur ce, Monseigneur, vous porrez avoir advis et deliberation de conseil quel chose il vous en plaira à faire."

Adont dist le duc à l'ambaxadeur qu'il avoit bien oy et entendu tout ce qu'il avoit mis avant et proposé, et la requeste que fait luy avoit de par son maistre l'empereur, disant que le plus grant desir qu'il eust en ce monde estoit de donner secours, se-

www.dacoromanica.ro

lon sa puissance, à la crestienneté, et que, pour ceste fois, se retyrast en son logis.

Depuis ceste heure, tint le duc plusieurs consaulz sur ceste matiere, adfin de conclurre la response que on feroit à cest ambaxadeur. Si despecherent incontinent le duc et son Conseil ung chevaulcheur qui porta lettres devers les duc et seignourie de Venisse pour scentir se on pourroit à eulz finer de quatre gallees; et, en briefz jours aprez, quant le duc et son Conseil eurent conclu la responce que l'en feroit audit ambaxadeur, ilz le manderent devers eulz venir, où il luy fut dit, par la propre bouche du duc Phelippe :

„Vous scavez comment j'ay offert à l'empereur, et au secours de la crestienneté, trois gallees et une galliotte que je fay faire et armer en Prouvence, ung grant navire et une cravelle quy autresfois ont esté au secours de Rodes; et sur ce m'avez ancores requis que de armer quatre autres gallees en Constantinoble, que dites que l'empereur me prestera. Mais, pour ce que j'entens que les Venitiens ont foison gallees, et qu'ilz sont plus prochains de moy faire plaisir, soit en prest ou en achat, je armeray les quatre gallees à Venisse. Et, ainsi, ce sont VII gallees, une gallyace, ung grant naye et une cravelle que vouz direz à l'empereur de Constantinoble que j'envoieray, bien armees et bien en point, au secours de lui et de la crestienneté. Et pour ycelle armee conduire j'ay ordonné le seigneur de Wavrin, ycy present, mon lieutenant et capittaine general sur ledit [navire] es metes [1] de Grece et de Levant, et ay deliberé vous delivrer certaines lettres que j'ay escript à l'empereur, lesqueles vous luy porterez de par nous".

Alors ycellui ambaxadeur, tres content de la responce audit duc de Bourgoigne, prinst congié de lui; mais à son partement le duc luy donna de moult beaulz et riches dons; par quoy il s'en alla merveileusement lyés, aprez qu'il eut prins congié aussi au seigneur de Wavrin. Puis s'exploita telement qu'il parvint en Constantinoble, où il reconta à l'empereur ce qu'il avoit fait et besongnié, dont il et ses princes furent moult joyeulz et rescomfortez.

Comment le Grant Turcq, aprez ce qu'il eut esté descomfy, s'en retorna fuiant jusques en la cité de Andernopoly.

Le Turcq, doncques, voiant que la fortune de la battaille luy estoit ainsy tournee au contraire, et que nulement ne lui estoit

[1] Frontières.

www.dacoromanica.ro

possible povoir, ce jour, recouvrer sa perte, prinst la fuite; aussi firent tous ceulz quy eschaper peurent, et se saulverent en la cité de Andrenopoly en Grece. Lequel Turcq fist grant duel et grant plainte, car, à la verité, il avoit perdu tous les plus grans et meilleurs de son armee. Puis, le plus hastivement qu'il oncques polt, repassa le bracz Saint George; s'y s'en alla en Turquie et ou pays de Natolie, où il tint plusieurs consaulz avec les sages de la marche, pour adviser par quel maniere il pourroit recouvrer les tres grans pertes qu'il avoit faites. Car il comfessoit que les Hongres et les Vallaques, joingz ensamble, estoient une grant puissance et que, pour bataille, faisoient durement à cremir. Et là luy aporta le conseil de tous ceulz qu'il avoit assamblé qu'il envoiast ou chastel de Nicopoly querir le seigneur de la Vallaquie, lequel il tenoit emferré en ses prisons, comme il fist. Auquel, quant il fut venu, dist qu'il voulloit avoir bonne paix et acord avec luy, et, se lors luy voulloit jurer et promettre que jamais luy, ne nulz de ses subgectz ne luy feroient guerre, il luy jureroit et prometteroit de le renvoier quitte et delivré saulvement en son pays, en le asseurant par ses lettres que jamais de sa vye guerre ne luy feroit, et mesmement que, se jamais avoit à faire contre qui que feust en fait de guerre, il l'aideroit et secourroit à ses despens. C'est à scavoir ledit seigneur de la Vallaquie qu'il avoit desjà bien tenu prisonnier moult chetivement l'espace de quatre ans, où il avoit souffert mainte doulleur et angoisse, ne il n'en contendoit jamais à escaper, sinon par mort. Et ainsi, moult joyeux en ceur de ceste ouverture, il acorda au Grant Turcq tout ce dont il le requeroit, et aussi le Grant Turcq, pour luy complaire, jura et fist escripre lettres de lui entretenir tout ce qu'il luy avoit promis. Et, par ces moyens, le Grant Turcq renvoia le seigneur de la Vallaquie saulvement en son pays, où il fut grandement recheu, honnourablement et joieusement, comme cellui qui de son peuple estoit moult amé. Mais, quant ses hommes sceurent la fachon de son traitié, par lequel lui ne eulz ne povoient jamais de sa vye faire guerre au Grant Turcq, les aulcuns en furent moult joieulz et les autres tres doullentz; c'est à scavoir les jennes gens, quy, de coustume, voullentiers se excercitent en armes, et anchiens et paisibles ne quierent que repos.

Or vous lairay à parler du seigneur de la Vallaquie tant que il sera heure d'y retourner, et vous diray de ceulz que le cardi-

www.dacoromanica.ro

nal legat et le roy de Hongrie avoient envoyez à Romme, devers Nostre Saint Pere, et à Venisse, quy estoient retournez en Hongrye, lesquelz raporterent nouvelles comment le Pape se deliberoit de faire grant armee par mer, aussi faisoient samblablement l'empereur de Constantinoble, le duc de Bourguoigne et les Venitiens, pour envoyer garder le destroit de Rommenie, qu'on appele le bras Saint George. Ce raport fut fait, selon la parolle de Nostre Saint Pere, ausdis legat et roy de Hongrie, ou mois d'apvril, l'an mil IIII^{c} et XLIII, desqueles nouvelles oyr furent moult consollez.

Comment Nostre Saint Pere le Pape, le roy de Hongrie et les Venitiens estoient deliberez de secourir et faire ayde à la chrestienneté.

Le legat, doncques, et le roy des Hongres, quy fait avoient grans dilligences, depuis la bataille, d'encquerir en quele maniere le Grant Turcq Moratbay se maintenoit et qu'il fasoit, si eurent tantost nouvelles comment il avoit delivré le seigneur de la Vallaquye et faisoit grans mandemens parmy ses pays, et requeroit ayde et comfort à tous seigneurs infideles, ses voisins, et leur faisoit scavoir qu'il avoit bonne paix et union avec le seigneur de la Vallaquie et tous ses subgectz Vallaques; par quoy il avoit intencion que, en dedens la fin d'aoust, il enterroit ou pays de Hongrye, adfin de soy vengier des injures que faites luy avoient, et sur yceulz Hongres recouvrer les interrestz et dommages que par eulz il avoit nouvellement recheuz.

Lesdites nouvelles venues au cardinal de Saint Angele, legat papal, et au nouvel roy de Hongrye, ilz assamblerent les trois estas du pays, avec lesquelz ilz tindrent ung grant conseil sur ce qu'ilz avoient à faire touchant lesdites nouvelles cy-dessus recitees, et porta lors conseil que le roy devoit faire plus grant amas de gens d'armes que oncques mais, tant en Poullane, comme en Hongrie, en la Vallaquie et ailleurs, en aultres lieux crestiens de ses seignouries et allyances, et, quant il scentiroit que le Turcq auroit passé les montaignes, qu'il allast à l'encontre de luy atout sa puissance, et ne le souffrist pas entrer en ses pays.

A ce conseil s'acorda le roy, et, selon ycelluy, envoia par tout Hongrye, Poullane et la Vallaquye, et mesmement en Behaigne,

www.dacoromanica.ro

pour y recouvrer de secours d'aulcuns ses amis, dont il en luy vint plusieurs. Mais, quant on adrescha au seigneur des Vallaques pour requerir son ayde, il s'excusa en mandant auz roy et legat que bonnement il ne povoit ce faire, veu les grans sermens qu'il avoit fais au Grant Turcq de non jamais se armer à l'encontre de luy, et que au contracte de ce [1] il estoit eschapé du dangier de mort et de prison. Aprez ceste responce eue, le cardinal de Saint-Angele, legat de Nostre Saint Pere le Pape, y renvoya pour le dispenser et absouldre desdis sermens et promesses par luy faites audit Turcq; mais riens n'y vailly, dont lesdis legat et roy de Hongrye furent tres mal contens.

Le roy, doncques, non obstant ce, tint son armee preste pour, quant il orroit la venue du Turcq, aller au devant de luy. Sy se passerent ainsi les mois d'aoust et septembre; et, en la fin d'octobre, il oyt nouvelles que le Turcq estoit à Philopoly [2], pour passer les montaignes. Pourquoy lesdis legat et roy marcherent avant, atout leur grant ost, devers les Sarrazins. Et tant allerent les deux puissances l'une contre l'autre que les Turcqz eurent passé les montaignes et s'estoient logiés en la plaine au dessoubz. A une lieue pres desquelz estoit logié le roi de Hongrye, en tentes et pavillons, et mesmement de son corpz, en la grant tente qu'il avoit guaignié sur le Grant Turcq, en l'annee precedente. Puis fist le roy venir de Hongrye [3] son herault d'armes; sy luy dist que, preparé en tel estat comme il apartenoit à son office, allast de par luy devers le Grant Turcq luy nunchier la battaille à lendemain. Lequel s'en cuida excuser, disant que les Turcqz ne uzoient point d'officyers d'armes, et mesmes qu'il ne scavoit point le languaige, par quoy on le tueroit cent fois avant qu'il peust parvenir jusques au Grant Turcq, se tant faire on le povoit. Adont le roy luy dist: „Il convient que tu y voises: j'ay esperance en Dieu qu'il te conduira". Sicque, en grant paour et redoubt, ycelluy roy d'armes, habitué comme herault, monta à cheval adfin de obeyr à son seigneur, en adcomplissant et metant à euvre ce qu'il lui avoit commande ét ordonné. Mais il n'eut point chevaulchié la moitié du chemin, quant il encontra plusieurs Turcqz, Albanois et

[1] En faisant ce contrat, en acceptant ces conditions.
[2] Philopopoly; éd. Dupont.
[3] Sans *de*, éd. Dupont: ç'aurait été le nom du héraut.

www.dacoromanica.ro

Esclavons renoiez, lesquelz le prindrent, et, pour ce que le language d'Esclavonye et de Hongrye s'entresamblent aulcunement, les Esclavons lui demanderent où il atlloit et qu'il queroit. A quoy il respondy que il estoit officyer d'armes au roy de Hongrye, lequel l'envoioit devers le Grant Turcq luy faire ung message; si leur requeroit que devant luy ilz le voulsissent adreschier. Et yceulz prestement le menerent devers le Grant Turcq, auquel, aprez les salus et reverence, il exposa la charge qu'il avoit de son maistre. Et, quant le Turcq l'eut bien entendu, il luy respondy que, pour voulloir sondit maistre combatre, s'estoit-il de son pays party et passé les montaignes, et que à lendemain le roy son maistre feust tout asseuré d'avoir ladite battaille.

Alors le roy d'armes, aiant eu celle responce, s'en retourna devers les legat et roy de Hongrye saulvement, faire son raport, en leur certiffiant, de par le Turcq, que lendemain il venroit vers eulz en arroy de combattre. Laquele chose, incontinent, les legat et roy de Hongrye firent scavoir auz princes, seigneurs et capittaines de leur ost, eulz ènhortant qu'en la nuitié sequente chascun se volsist confesser et ordonner de sa consience et que, à l'aube du jour, le legat chanteroit messe en la grant tente et puis, quant tous serroient mis ou rengiés en battaille, il leur donroit absolution generalle. Et ainsi chaschun se confessa et ordonna selon son estat, le cardinal chanta la messe, et, quant ilz furent en bataille, leur donna plaine absolution de tous leurs pechiés, de quoy force et hortement leur creurent à moitié. Si estoient plus joyeulz que par avant et tres desirans d'eulz trouver en besongne à l'encontre de leurs adversaires.

Le Grant Turcq avoit fait trois eschelles de battailles, et aussi en fist le roy, pareillement, trois. Le legat fist dreschier la croix et porter devant lui, et le roy fist desploier ses banieres et marchier ses batailles, ou nom de Jhesucrist, contre le Turcq. Si aborderent l'un à l'autre et combatirent longuement, que on n'en scavoit à quy donner la victore. Mais les crestiens s'i porterent tant vaillamment, par l'ayde de Nostre Seigneur Jhesucrist, que, ja feussent-ilz petit nombre au regard des [Turcqz], toutesfois les tournerent-ilz à desconfiture. Et s'enfuy le Grant Turcq en ses montaignes; lequel ensievyrent tous ceulz quy porrent eschaper vifz de la battaille. Si fut fait raport, par chevalliers notables, qu'en ycelle bescousse morurent plus de XXX-m Sarrazins, sans les pri-

www.dacoromanica.ro

sonniers. Laquele battaille fut ou mois de novembre, an mil IIIIc XLIII [1], dont les crestiens eurent grant joye de la belle victore que Dieu leur avoit donnee, car ilz guaignerent beaucop.

Lendemain, le cardinal chanta derechief la messe, et fut commandé que chascuns regraciast Nostre Seigneur de la bonne fortune, et, aprez, le roy eut conseil avec sa baronnie que le jour sequent il se metteroit au chemin pour passer les montaignes, en poursievant sa victore, et ne faisoient nulle doubte que, se ilz passoient les destrois, que la Grece ne feust toute reconquise avant que le Turcq peust avoir rassamblé grant armée. Mais ledit Turcq, en fuyant et passant les montaignes, ordonna auz paysans quy demouroient sur les chemins, d'abattre le plus d'arbres qu'ilz porroient sur les passages en yceulz, telement empeschant de boys et pierres, que les Hongres y passaissent à grant paine. Lesquelz se misrent en dilligence d'acomplir le commandement du Turcq à leur povoir.

Le legat, doncques, et le roy, avec toute l'armee crestienne, s'acheminerent pour passer lesdites montaignes; mais les arbres, pierres et empeschemens que les Turcqz avoient mis sur les chemins leur empeschoient grandement le passage, sique, alors, dame fortune, quy avoit esté amyable auz crestiens, leur tourna le dos. Car une grande froidure de vent et de gellee s'aplicqua auzdites montaignes, esqueles chut tant de nesges, par l'espace de trois jours, que le legat, le roy et les seigneurs ne scavoient donner conseil ne remede de ce qu'ilz avoient à faire pour le mieulz: feust d'aller avant ou de retourner, gens et chevaulz; car ceulz quy n'estoient à couvert moroient de meschief et froidures. Les chemins estoient tous couvers de nesges. Pourquoy, tout consideré, conclusion fut prinse enfin par le legat, le roy et les seigneurs de retourner pour cause desdis empeschemens, et establirent gens de pié allans devant eulz pour les chemins tanter. Mais si sagement n'en sceusrent ouvrer que, avant eulz issus dudit dangier, n'en morussent plus de la moitié de leurs gens, et bien les trois pars de leurs chevaulz, et fut ainsi comme ung miracle de Dieu, de ceulz quy se sauverent. Si fut grand pitié, doulleur et dommage des crestiens qui là perirent en si grant destresse; mais il en fault laissier le secré en Nostre Seigneur, quy avoit esprouvé leurs bon-

[1] Éd. Hardy: mil quatre cens et chincquante (*sic*) trois.

www.dacoromanica.ro

nes affections et voullentez, pour remuneration desqueles choses il les voulloit herbregier en son paradis par tel martire. Le legat, le roy et ceulz quy se peurent saulver revindrent à Bude, en Hongrye, en estat de deux manieres: l'une en joye et exultation de la belle victore eue contre les Turcqz, et l'autre en pleurs de leurs amis quy estoient ainsi finez, par martyre, des nesges et froidures. Et, aprez ce retour, tindrent le legat, le roy et les estas de ses pays entr'eulz de grans consaulz sur leurs affaires. Si conclurrent, enfin, que le legat, cardinal de Saint Angele, se partyroit de la court du roy de Hongrye et s'en yroit prestement devers Nostre Saint Pere le Pape, et, par tous les lieux où il passeroit, adnoncheroit les grans victores que lui et ledit roy avoient eu sur les Turcqz; mais il se tairoit dés pertes que les crestiens avoient recheu es montaignes, adnullant les parlers de ceulx qui en diroient aulcune chose [1].

. . . . . .

Or vous lairons de l'armee des crestiens qui estoient en Rodes, et parlerons de l'armee de Nostre Saint Pere, que le cardinal de Venise, son nepveu, conduisoit, et aussi de l'armee du duc de Bourguoigne, que avoit à conduire le seigneur de Wavrin, son lieutenant, et de celle des Venitiens, que gouvernoit messire Pierre Leuridan [2]. Lequel cardinal et messire Pierre Leuridan, pour ce que leurs gallees estoient premieres prestes que celles dudit seigneur de Wavrin, ilz partirent du port de Venise le XXII-e jour de jullet, l'an mil quatre cens XLIII [3], et le seigneur de Wavrin environ la fin dudit mois. Et tant naga qu'il vint à Thenedon [4], un port de mer là où jadis les princes de Grece, lesquelz alloient assegier Troyes, prindrent terre. Et, quant ledit seigneur de Wavrin sceut que c'estoit le mesme port où les Grecz avoient arrivé, il demanda à aulcuns quy scavoient ces marches se le lieu où la grant cité de Troyes avoit esté scituee estoit gueres loingz de là. Lesquelz luy dirent qu'il ne povoit passer oultre le destroit sans transverser devant le port de Dardanelle, quy jadis avoit esté le havre principal de la grande cité troyenne, là où

[1] Nous avons supprimé la partie concernant la campagne de Rhodes dans ce chapitre IX.

[2] Loredano, parent du vainqueur de Gallipoli.

[3] Encore une fois: „chincquante"; éd. Hardy.

[4] L'île de Ténédos.

www.dacoromanica.ro

les Grecz estoient descendus. Adont messire Pietre Vas et messire Gauvain Quieret, quy estoient à ceste interrogation, pour ce que le seigneur de Wavrin avoit tres grant desir que, se à celluy port on trouvoit les Turcqz, de descendre à terre et d'avoir à faire à eulz, ilz luy loerent que la premiere descendue qu'il feroit feust audit port de Dardanele, ou cas qu'on veist estre la descente employee et convenable.

Or, doncques, le second jour aprez qu'ilz furent entrez au port de Thenedon, ilz eurent bon vent. Si se misrent à point pour passer le destroit quy va à Constantinoble, et tant nagerent qu'ilz arriverent audit port de Dardanele, auquel ilz ancrerent. Et là veyrent venir plusieurs Turcqz, tant à pié comme à cheval. Si commanda le seigneur de Wavrin qu'on tyrast les gallees prez du rivage, pour prendre terre. Mais, à cause d'un tampz noir et obscur quy s'eslevoit, avec un grant vent quy monta, les patrons et maronnniers conseillerent de non aprochier le rivage; car, se fortune de tempz s'eslevoit, comme il estoit aparant, les gallees se fraperoient en terre et seroient perdues. Si failly boutter les barges des gallees en mer et ainsi descendre à terre à plusieurs fois. Ce jour messire Gauvin Quieret porta le penon du duc de Bourguoigne; si fut commendé à chascun soy tenir prez dudit penon, en bonne ordonnance. En la gallee du seigneur de Wavrin avoit ung gentilhomme venitien, nommé messire Cristofle, parent au duc de Venise; lequel duc avoit pryé audit seigneur de Wavrin qu'il le voulsist mener en sa gallee jusques en Consstantinoble. Sy requist ledit messire Cristofle au seigneur de Wavrin qu'il peust descendre à terre avec les autres, en luy priant qu'il le voulsist faire chevallier, comme il fist. Et, quant tous les deputez eurent prins terre, les Turcqz, quy estoient à pié, s'advancerent à donner l'escarmouche et tyrer de leur arcz contre nos chrestiens. S'y ordonna-on X archiers et VI culvriniers à main, et X ou XII compaignons de gallees, ausquelz estoit ordonné de non passer l'un devant l'autre. Mais ung archier anglois, gentilhomme, quy estoit à messire Pietre Vas et se voulloit moustrer devant tous les autres, sans tenir son ordonnance, marcha devant les autres archiers; lesquelz, soy voullans moustrer vaillans comme lui, se commencerent à haster, adfin d'y estre aussitost comme cestuy, en delaissant l'ordonnance qu'il leur estoit ordonné tenir. Et lors les Turcqz, quy les veyrent venir sans arroy, firent samblant de

www.dacoromanica.ro

fuyr, et tous les archiers et autres compaignons à les poursievir, tant que, lors, ung soubachin des Turcqz, qui estoit de cheval, sur la costiere des pietons, adcompaignié de XVI ou XX chevaulz, copperent le chemin entre les archiers crestiens qui chassoient les Turcqz de pié et ceulz quy gardoient le penon, où estoit mesmes ledit seigneur de Wavrin, qui avoit fait le dessus nommé messire Cristofle Cocq [1] chevallier. Lesquelz marcherent legierement pour secourir leurs gens ; et se porterent si bien lesdis archiers et compaignons de gallees, au grant et hastif secours qu'ilz eurent, que force fut auz Turcqz, tant de cheval comme de pié, prendre la fuite. Mais sur la place demourerent mors deux Turcqz et deux compaignons de gallees venitiens, lesquelz n'estoient point armez, sinon de pavaix [2]; et, comme il fut sceu depuis, y eut plusieurs Turcqz navrez. Aussi y eut bien XXX de nos archiers blechiés, et leurs jacques faulsez dudit trait turquois ; mais ilz concquesterent V lances des Turcqz qui y estoient à cheval, qui n'estoient gueres longues ne grosses, et avoient les fers bien meschans.

Atant se retrahirent les Turcqz, et les chrestiens rentrerent en leurs gallees. Si eurent, lendemain, bon vent et partirent du port de Dardanele, singlant telement que au IIII-e jour arriverent à Gallipoly, où estoient l'armee de Nostre Saint Pere et des Venitiens, en ung port nommé Lapso [3], devant ladite ville de Gallipoly, sur le rivage et terre de la Turquie. Lesquelz, quant ilz veyrent venir le seigneur de Wavrin atout ses gallees à rymes, vindrent au-devant de luy et s'entrefirent moult grant chiere. Et là le cardinal, quy estoit fort mallade de fiebvres, conclud avec ledit seigneur de Wavrin que, lendemain, tous deux partyroient pour aller en Constantinoble, devers l'empereur, mais ilz ne menroient que deux gallees chascun, et les autres demourroient en la garde devant Gallipoly. Si ordonna ledit seigneur de Wavrin gardien des deux gallees qu'il laissoit derriere, messire Pietre Vas. Puis, quant nosdis seigneurs furent arrivez en Constantinoble, l'empereur les rescheut en grant joye.

---

[1] Cocco.
[2] Pavois. Chez Hardy, par erreur : panais.
[3] Lampsaque.

www.dacoromanica.ro

Comment le roy de Hongrye s'esmerveilloit qu'il n'avoit nulles nouvelles du cardinal Saint Angele.

Or est-il heure que je parle du roy de Hongrie et du cardinal de Saint Angele, quy, comme dit a esté cy-dessus, estoit allé à Romme, devers Nostre Saint Pere, pour impetrer ayde et secours. Duquel cardinal et de l'armee qui se faisoit à Venise, le roy de Hongrye ne ouoit nulles nouvelles; pourquoy il faisoit grant doubte que toute l'armee ne deuist estre rompue, et que, de ce costé, n'euist nul secours. Mais le Turcq, par le moyen des Genevois, scavoit toute la conduite de l'armee qui se preparoit à Venise, laquele armee il cremoit et doubtoit fort. Si faisoit courir la voix en Hongrye que l'armee estoit rompue et que Nostre Saint Pere et les Venitiens ne se povoient acorder ensamble; dont ledit roy de Hongrye estoit à grant malaise. Puis, tantost aprez que le Turcq eut fait celle voix courir, il envoia son ambaxade devers le roy de Hongrye pour faire bonne paix avec luy. Et lors ledit roy de Hongrye, quy ne oioit nulles nouvelles dudit cardinal de Saint Angele, et si couroit la renommee parmy son pays qu'il n'auroit nul secours des crestiens de decha la mer, il assambla son conseil, où il fut conclu que il feroit paix avec le Grant Turcq, moyennant que ledit Grant Turcq renderoit au roy de Hongrye plusieurs chasteaulz et passages scituez sur la riviere de la Dunoue, comme il fist. Et par ainsi fut entr'eulz la paix concordee, juree et scellee.

Tantost aprez ces concordances ainsi faites et promises entre le roy de Hongrye et le Grant Turcq, retourna de Romme et arriva oudit pays de Hongrye le cardinal de Saint Angele, quy de ces nouvelles de la paix fut merveilleusement courouchié. Si en blasma durement le roy et tous ceulz de son conseil, disant que tele paix ne se povoit ou devoit nullement faire sans la licence de Nostre Saint Pere. Mais le roy et les seigneurs de Hongrye s'excuserent sur lui-mesmes, en disant que ce venoit par sa faulte, pour ce qu'ilz n'avoient pas eu nouvelles de luy, et si couroit commune renommee en Hongrye que Nostre Saint Pere et les Venitiens ne se povoient acorder et que trop longuement il avoit mis à leur faire scavoir la voullenté de Nostre Saint Pere et que, veu la grant perte de gens et de chevaulz qu'ilz avoient faite l'annee passee, comme dit a esté cy-dessus, se le Turcq les feust

www.dacoromanica.ro

venu assaillir, ilz n'eussent trouvez puissance pour le combatre et rebouter; sicque, par ces moyens, avoient-ilz esté constrains de faire paix, quant ou les en requeroit, et leur sambloit ung beau chief d'euvre de ravoir les chasteaulz et passages sur la riviere de Dunoue.

Mais, nonobstant ce, ne quelconcque autre chose que les Hongrois sceussent dire au cardinal de Saint Angele, il prendoit tant mal en celle paix faite que merveilles, et leur disoit tousjours que la paix estoit de nulle valleur, veu que Nostre Saint Pere ne s'y estoit point acordé et sans sa licence et congié il ne se povoit bien faire, et qu'il tenoit la paix nulle et de nulle valleur, et que des sermens qu'ilz avoient fais, en jurant le nom de Dieu, de tenir ladicte paix, il les absouldroit, de la puissance de Nostre Saint Pere quy luy estoit donnee. Et leur faisoit commandement, de par ycelluy Nostre Saint Pere le Pape, qu'ilz tenissent ladite paix faite estre nulle et de nulle valleur. Et leur disoit: „Pensez-vous, se le Turcq feust puissant pour convenir à battaille contre vous, qu'il vous eust convoquié à paix et rendu les forteresses? Certes nennil. Nostre Saint Pere a eu nouvelles, par les Genevois et Venitiens marchans, que le Turcq est si au bas et a tant perdu es preterites batailles contre vous et autres, qu'il ne scet où recouvrer gens et que ores est-il heure de reconcquerir la Grece ou jamais". Disant, oultre, que l'armee de Nostre Saint Pere, celle du duc de Bourguoigne et celle des Venitiens estoient desja en Constantinoble, au passage garder.

Tant prescha le cardinal de Saint Angele ou pays de Hongrye que le roy et les seigneurs furent contentz de rompre la paix qu'ilz avoient faite avec le Turcq; et ledit cardinal leur donna absollution de leur sermens et promesses. Sy escripvi le roy lettres parmy son royaulme de Hongrye, en Poullane et Behaigne, que incontinent se montassent et armassent à toute puissance, en leur signifiant la voullenté de Nostre Saint Pere, et aussi qu'il avoit intencion, au Dieu plaisir, de reconcquester toute la Grece; car le Turcq n'avoit point de puissance pour venir à battaille. Si fist le roy grant dilligence et amasser le plus de gens qu'il polt; sy envoia devers le seigneur de la Vallaquie, lequel fut content d'envoier certain nombre de Vallaques en la compaignie du roy; mais il luy manda que, de sa personne, il ne s'armeroit point.

Ceste armee se faisoit en l'arriere-saison, c'est à scavoir aprez

www.dacoromanica.ro

aoust. Si se doubta le cardinal de Saint Angele, et eut paour que les nouvelles de celle dite paix ne s'espandissent en Constantinoble, jusques à la congnoissance de l'armee de nos crestiens, quy là sejournoient à l'ancre et que, s'ilz en estoient adcertenez, que chascun ne s'en retournast en son pays. Pourquoy il fist grant dilligence: si trouva trois hommes qui scavoient parler le turcq, lesquelz il habilla à mode turquoise et les envoia par divers chemins en Constantinoble, ad fin tele que, se l'un estoit prins, l'autre eschapast et que son message peust sortir son effect. Et puis bailla à chascun d'eulz lettres adreschans ausdis crestiens quy tenoient la mer, contenans comment le roy de Hongrye, en grant puissance, passeroit briefment en la Grece et que, se ilz ouoient, par aulcune adventure, de nouvelles vollans parler de paix d'entre ledit roy de Hongrye et le Turcq, qu'ils n'en voulsissent riens croire; car ce ne seroit que toute abusion.

Or vous lairons un peu à parler du roy de Hongrye et du cardinal de Saint Angeie: sy dirons de l'armee de mer que conduissoient le cardinal de Venise et le seigneur de Wavrin, lesquelz estoient en Constantinoble devers l'empereur, où furent faites les ordonnances pour garder le destroit de Constantinoble.

Des ordonnances que firent l'empereur, le cardinal et le seigneur de Wavrin pour garder le destroit de Constantinoble et de la Mer Majour.

Les ordonnances, doncques, furent teles, que les gallees de Nostre Saint Pere et celles de Venise, avec deux du duc de Bourguoigne, garderoient le destroit devant Gallipoly, qui estoit le principal passage des Turcqz, et le seigneur de Wavrin, atout deux gallees armees et envoiees par le roy de Hongrye, garderoit entre Constantinoble et la Mer Majour. Tantost aprez que chascun fut en sa garde, vindrent les Turcqz, et firent signes, en requerant de volloir parler à ceulz des galees; à quoy faire le seigneur de Wavrin ne s'acordoit point, disant que ce n'estoient que trompeurs quy voulloient veoir les gallees, l'armee et les manieres qu'ilz tenoient. Mais le capittaine des gallees du roy de Hongrye, qui estoit de Raguise, dit au seigneur de Wavrin qu'il n'y auroit point de mal à les oyr parler et que les gallees estoient en belle et bonne ordonnance, et qu'ilz n'en povoient faire que tout bon

www.dacoromanica.ro

raport. Et, ainsi, deux Turs eurent sceureté pour venir parler audit seigneur de Wavrin; lesquelz, sitost que ilz furent venus, demanderent à qui estoient les gallees et les gens estans dedens, et de par qui ilz estoient là venus. On leur dist que au duc de Bourguoigne: à quoy ilz respondirent que pas n'avoient guerre au duc de Bourguoigne, en demandant la cause pourquoy il les venoit guerroyer. Et on leur dist: „Au commandement de Nostre Saint Pere le Pape, qui envoie toute ceste presente armee en ce destroit, au secours et a de du roi de Hongrye". Mais prestement ilz dirent que le Turcq, leur seigneur, avoit bonne paix au roy de Hongrye, et qu'ilz le moustreroient souffisamment par la probation de son seel, offrant, plussieurs fois, de aller querir les lettres du traitié, priant que on les voulsist voir. Si conseilloit le capittaine de Hongrie au seigneur de Wavrin qu'on les leur laissast aller querir, et qu'il les verroit voullentiers: ce que enfin leur fut accordé. Si s'en ret rerent en un chastel seant sur la riviere la Legro, puis tantost revindrent, et leur raporterent le traitié fait entre le Grant Turcq et le roy de Hongr e, lequel fut bien veu au long, et sambloit audit capittaine des gallees que la paix estoit bien faite, et que on n'avoit cause de guerroyer; mais n'en donna rien à congnoistre auz Turcqz, ne ne fist-on quelque samblant de voulloir pour tant cesser la guerre.

Les Turcqz avoient aussi desja esté moustrer ledit traitié de paix à nos chrestiens de l'armee estant devant Gallipol. Si fut lors le seigneur de Wavrin conseillié de soy traire en Constantinoble, adfin de advertir l'empereur de ces nouvelles, et aussi au cardinal de Venise, legat de l'armée du Pape. Et, quant il vint au port de Constantinoble, y estoit desja arrivee une des gallees de devant Gallipoly, qui aportoit audit cardinal samblables nouvelles.

Quant le seigneur de Wavrin vint devers le cardinal de Venise, il le trouva bien esbahy des nouvelles d'icelle paix. Mais, ainsi qu'ilz estoient ancores illec ensamble, arriva l'un des trois messagiers de Hongrye, lequel presenta ses lettres de par le cardinal de Saint Angele, quy contenoient en brief, aprez toutes recommandations, que, se ilz ouoient aulcunes nouvelles que paix feust entre le roy de Hongrye et le Grant Turcq, qu'ilz n'en voulsissent riens croire, et que le roy de Hongrye, à grant puissance, partant ou mois d'octobre, passeroit la Dunoue et enterroit en Grece pour la reconcquerre, et que, à toute dilligence, on gar-

www.dacoromanica.ro

dast bien le passage contre les Turcqz. D'oyr lesqueles nouvelles chascun fut moult joyeux, combien que, par avant, ilz ne scavoient que conseil prendre entr'eulz, cest à scavoir là demourer, ou s'en retourner. Mais ilz furent, par la teneur de ces lettres, confermez. Si fut prestement ordonné que chascun retourneroit à sa garde sur les destrois. Et renvoya le cardinal sa gallee, qui lesdites nouvelles luy avoit aporté, devers son armee devant Gallipoly, leur nunchier le contenu des lettres venans de Hongrye, priant que, pour Dieu, ilz gardassent bien leur passage. Et le seigneur de Wavrin s'en retourna vers ses gens quy l'atendoient sur la bouche de la Mer Majour, ausquelz il raconta lesdites nouvelles de Hongrye, desqueles tous furent resjois.

Tantost aprez fut nunchié, par marchanz genevois, à nos crestiens que le Grant Turcq, qui estoit advertj comment le roy de Hongrye avoit rompu la paix, amassoit grans gens, là où finer les povoit, et s'apprestoit pour passer le destroit de Constantinoble, de la Turquye en Grece. Et furent infourmez le seigneur de Wavrin et le capittaine des gallees du roy de Hongrye que ledit Turcq venroit passer à l'endroit de leur garde, pour ce que ceulz de devant Gallipoly estoient trop puissans; car ilz avoient plus de XX gallees. Et si furent ancores advertis que les Genevois voulloient du tout favoriser le Turcq à leur povoir, comme il estoit verité, ainsi que vous orez. Car lesdis Genevois, par nuit, faisans semblant d'aller peschier, menoient plusieurs grans bracques ausdis Turcqz en ung chasteau nouvel fait, environ ledit destroit, sur une riviere courant qui là descendoit. Dont ledit seigneur de Wavrin et les Hongres ne se donnoient garde, car lesdis Genevois faignoient estre leurs amis. Lesquelz, quant ilz revenoient de Turquie en Constantinoble, passant parmy la dite armee, ne raportoient que bourdes et menchonges. Et aulcuns Venitiens, qui faignirent estre Genevois, passerent en Turquie; lesquelz, à leur retour, raporterent certaines nouvelles qu'ilz avoient veu au Chastel Neuf bien XXX grosses barques bien sievees et en point de rimes et autres choses quy avoient à ycelles mestier; lesqueles barques avoient esté livrees auz Turcqz par les Genevois, et que le Grant Turcq, nommé Moratbay, avoit mandé en la Grece, par lesdis Genevois, à Chailly le basac, gouverneur de la Grece [1] et gardien de

[1] Chalil-Pacha, beglerbeg de Roum.

www.dacoromanica.ro

son fils, nommé Machometbay, que, à toute la puissance que finer porroit en Grece, venist, au plustost que possible lui seroit, par ce costé, sur le rivage du destroit de Constantinoble, atout autant de bombardes et de canons qu'il porroit finer, à l'endroit du Chasteau Neuf; et que, au jour qu'il y mettoit, y seroit atout une partye de sa puissance.

Comment le Turcq, atout son armee, passa l'estroit de la Mer Majour, sans ce que nos gallees l'en peussent oncques destourber.

Les nouvelles dessus dites oyes par le seigneur de Wavrin et le cappitaine des gallees de Hongrye, atout leur navire visiterent le destroit, depuis Constantinoble jusques à la bouche de la Mer Majour, pour experimenter en quele maniere ilz se pourroient conduire ou maintenir en destourbant audit Turcq son passage. Si veyrent que la mer y estoit si estroite que une cullevrine porroit tyrer d'un bort à l'autre, c'est à scavoir de la Turquye en Grece et de Grece en Turquye, et que, journelement, les Turcz du Neuf Chastel tyroient canons quy passoient par deseure les gallees. Lesqueles choses considerees, ilz eurent advis et deliberation ensamble que, se le Turcq venoit à puissance du costé de la Turquye et son capittaine Chaillyz le basacq de l'autre lez, atout canons et artillerye, il leur serroit impossible tenir audit destroit, ne tenir le passage. Et aussi que la Mer Majour est une mer où il n'a que une bouche d'entree; car il fault que tous ceulz quy y entrent vuident par là. Toutes les plus grosses rivieres du monde, qui descendent en la dite mer, rendent si grant courant audit destroit, que à grant paine, à rymes, peult monter un gallee contremont. Et ainsy ils envoierent devers l'empereur de Constantinoble messire Gauvain Quieret, seigneur de Dreves, et Jehan Bayart, tresorier de l'armee, en luy signifiant que impossible estoit à eulz deffendre le passage au Turcq, tant qu'il euist les deux rivages pour luy, c'est à scavoir de Turquie et de Grece, et que, pour Dieu, il voulsist amasser toute sa puissance pour combatre les Turcqz qui vendroient par le costé de la Grece et que ledit seigneur de Wavrin se offroit de vuidier, avec tout ce qu'il avoit de gens, hors des gallees et estre des premiers à la bataille. Et, avec ce, fut signifié au cardinal de Venise, estant en Constantinoble,

www.dacoromanica.ro

qu'il voulsist inciter l'empereur de tout son povoir, adfin de pourveyr auz choses dessus dites et que hastivement on donnast la battaille à ceulz de la Grece, c'est à scavoir à Chailly le bassacq, quy venoit à grant puissance de ce costé pour se joindre avec le Turcq.

Quant l'empereur oy ces nouvelles, il respondy et dist en tele maniere: „Je n'ai que ceste cité de Constantinoble, où il n'y a gueres de peuple; se je les fay aller à la bataille, je les congnois qu'ilz ne sont gueres puissans: je ne voeil pas mettre moy et ma cité en adventure de perdition totalle. Car, Constantinoble perdue, tout l'empire de Grece seroit concquesté legierement par le Turcq. Faites le mieulz que vous porrez; quant là vendra, je vous envoieray à secours deux gallees". A quoy lesdis seigneurs de Dreves et Jehan Bayard respondirent: „Il est impossible que gallees se puissent tenir au destroit, tant que les deux rivages soient occupez par les Turcqz". Mais, ce nonobstant, autre responce ne peurent yceulz commis avoir de l'empereur; laquele ils reporterent auzdis seigneurs quy les avoient envoiez, et, pour tant, conclurent de faire chascun le mieulz qu'il plairoit à Nostre Seigneur Jhesucrist eulz envoyer.

Les Turcqz quy, comme dit est, estoient favorisiés des Genevois, trouverent maniere, par nuit, au dessoubz de Gallipoly, de, au desceu des nostres estans es gallees, passer une partye de leurs gens et conseillerent au Grant Turcq de sa personne venir passer au destroit de Constantinoble, à l'endroit du Chasteau Neuf.

Environ aussi le XV-e jour d'octobre, an mil quatre cens XLIIII, le dessusdit Chailly le basacq, atout la puissance de Grece, à scavoir VII ou VIII mille Turcqz, vint prendre et occuper le droit rivage du destroit de la mer, vers la Grece, en t rant auz gallees de canons et de cullevrines que leur avoient baillié et delivré les Genevois de la ville de Perre. Et veoient ceulz de nos gallees aller et venir yceulz devers les Turcqz: sy tyroient aussi ceulz des gallees aprez eulz. Mais ilz avoient pyeur party, car les Turcz qui estoient du costé de la terre se povoient tauder[1] ou pavisier, et eulz non.

Lendemain, au matin, vint le Grant Turcq du costé de la Turquie, atout environ trois ou IIII^m combatans, quy se loga sur le

[1] Cf.: taudis.

www.dacoromanica.ro

rivage du destroit, au dessoubz du Chastel Neuf vers la Mer Majour, en une tente toute vermeille. Sy descendirent des montaignes, aprez, bien V ou VI^c^ camelz, tous couvers de rouge, quy, comme on sceut depuis, portoient metal, dont, la nuyt prochaine, furent jectez canons et bombardes, dont au matin berserent fors nos gallees. Et si s'apercheurent tantost nos gens que les Turcqz passoient es barques qu'ilz avoient eues des Genevois; pourquoy ilz leverent leurs ancres et allerent au devant d'yceulx, en coppant chemin. Mais, incontinent que les gallees les aprochoient, ilz se retraioient aus rivages du costé de la Turquye ou de la Grece, là où les Turcqz les recoeilloient et deffendoient de leurs engiens à pouldre et aultre trait, où ilz povoient advenir. Et les gallees, qui estoient peu puissantes pour les combatre en terre, s'en retournoient à l'ancre, pour ce que tenir ne povoient sur rymes, pour la radeur de l'eaue. Et lors, incontinent que les Turcqz veoient leurs ancres gectez, ilz recommenchoient leurs passages, et tousjours ceulz des gallees levoient leurs ancres et alloient à l'encontre; mais, pour ceulz qui gardoient les rivages, ne leur povoient faire nul mal.

Or advint que, droit à jour faillant, ung grant orage et tempeste, venant de la Mer Majour, s'esleva avec le courant de l'eau, qui descendoit de ladite mer, telement que les gallees n'avoient pas puissance, à rymes, de monter amont l'eaue pour les annemis aprochier. Telement qu'en celle nuit passerent beaucop de Turcqz qui alloient monter, au dessus du courant, esdites barques; lequel courant les portoit au rivage de la Grece. Ceste fortune et tempeste de vent, comme se ce feust chose dyabolicque, estoit si forte que à grant paine se povoient les gallees contenir à l'ancre. Pour quoy, quant les Turcqz veyrent ainsi fortune estre pour eulz, ilz le reputoient à fast de leurs dieux. Si s'en vindrent afuster leurs bombardes et canons à chascun costé du rivage, dont ilz dommagerent grandement lesdites gallees: si furent aulcunes perchiés et travees, et aulcuns hommes mors et affollez.

L'empereur de Constantinoble avoit envoié deux gallees, qui se tenoient derriere les gallees de Bourguoigne et de Hongrye. Comme se ce feust miracle, les pierres d'engiens [passoient] par deseure celles de Bourgoigne, si battoient celles de l'empereur et dommageoient plus que nulles de autres. Le Turcq fist affuster une grosse bombarde contre les gallees, portant pierre de bien quarante polz de tour; laquelle gecta trois copz joignant les gallees,

www.dacoromanica.ro

dont ceulx de dedens eurent grant freeur ; mais, par l'ayde de Dieu, au III-e cop elle rompy, sans oncques porter dommage à nul crestien. Et, se eust ataint une gallee à plain cop, elle l'eust envoié au fons de l'eaue, par la fortune du tempz, la radeur du courant et l'ayde du deable.

Les Turcqz, donc, passerent en deux jours et deux nuitz, ce qu'ilz n'eussent fait jamais, se les gallees eussent peu monter contremont le courant de l'eaue, en quinze. Et, entandis que nosdites gallees se contenoient à force d'ancre, vingt ung Turcq sur la dicque de la mer, qu leva ung petit penon blancq au bout de sa lance, qui, à leur uzage, signifie sceureté, et voulloir parler à aulcun. Sy fut le seigneur de Wavrin conseillié d'en lever ung pareil dedens sa gallee, et lors ledit Turcq vint sceurement parler à luy, par une vaissele, et luy dist en ceste maniere : «Le roy de Hongr e et les Hongres ont parjuré et faulsé leur loy. Moratbay va à bataille contre eulz». Et, en frapant de sa droite main sur la manche de son espee, dist : „Mais, par ceste espee, nous vainquirons la bataille". Et atant se party.

Ainsi doncques, comme vous oez, passerent les payens de Turquye en Grece, et, au vray dire, il n'est point possible que gallees gardent le destroit, se elles n'ont l'un des deux rivages de leur partye [1].

Comment, aprez ce que le Turcq eut passé les destrois, il s'en alla sejourner à Andernopoly, en atendant le roy de Hongrye et sa puissance.

Le Turcq, doncques, et sa puissance, ainsi passez comme dit est, tant au dessoubz de Gallipoly comme parm · le destroit contre Chasteau Neuf, alla à l'encontre du roy de Hongrye, emmenant avec lui tout le peuple de Grece, tant crestiens comme Sarrazins, quy estoient tous genz non armez, et de petit fait,—ce disoient ceulz qui les avoient veus. Mais le roy de Hongrye n'eut pas son armee sitost preste comme il cuidoit, et si ne fut mye sa puissance aussi grande qu'il esperoit, à cause que l'empereur Fredrik d'Allemaigne guerroioit fort les Hongres, pour ce que, comme dit a esté cy-dessus, ilz avoient esleu, pour eulz gouverner, le vaillant roy Lancelot de Poullane. Lequel empereur avoit en sa

[1] On l'a bien vu pendant la grande guerre.

www.dacoromanica.ro

garde et gouvernement le vray roi de Hongrye, lequel il n'avoit point voullu delivrer auz seigneurs de son pays, quant resquis l'en avoient. Si ne passa point ledit roy de Hongrye la Dunoue qu'il ne fut la fin du mois d'octobre, et, ancores, ne fut pas sa puissance fort grande, pour ce qu'il lui convint laissier garnisons à l'encontre des Alemans. Pourquoy il n'avoit en sa compaignie, tant Hongres comme Poullans et Vallacques, que environ VIII^{m} hommes. Et pour tant le Grant Turcq sejourna longue espace en Andernopoly pour assambler son peuple. Et le roy de Hongrye, quy estoit entrez en Grece, venoit selon la Mer Majour, concquerant villes et chasteaulz, jusques à ung port appelé Varne, là où, le tempz passé, avoit eu ville et chasteau. Lequel est ung tres beau port de la Mer Majour; mais il n'y avoit pour ce tempz autre habitacion que anchiennes murailles. Et là vint le Turcq à l'encontre de luy, à toute sa puissance.

En celle premiere nuit que le roy de Hongrye et les siens se logerent audit lieu de Varne, ils veyrent grans feux sur les montaignes en plusieurs lieux. Si demanda le roy que ce povoit estre; et il luy fut dit par aulcuns crestiens grecz que ce povoient estre les paysans qui boutoient les feux es secques herbes, pour avoir les nouvelles au printemps. Mais Johannes Hoignacq, vaivode de Hongrye, dist au roy: „Sire, ne me creez jamais se ce ne sont les Turcqz qui viennent à bataille contre vous". Puis monta à cheval, et erra celle part pour en scavoir la verité. Si alla tant qu'il oy plainement les tambours, et, ce fait, s'en retourna dire au cardinal et au roy qu'ilz feusent asseurez que c'estoient Turcqz et que lendemain au matin ilz auroient la bataille. Pour quoy lesdis roy et cardinal signifierent parmy l'ost que tous bons crestiens se volsissent confesser et adreschier de leurs consciences et que lendemain au matin les autelz seroient couvers et preparez pour chanter messes et administrer à chascun son Createur, quy recepvoir le vouldroit.

Ainsi doncques comme il fut dit il en fut fait. Puis, quant les messes furent dites, chascun s'arma et mist en point pour combatre. Et les avant-coureurs du roy, quy estoient montez contremont les mointaignes pour aprendre du convenant des Turcqz et veoir quant ilz vendroient, si en revindrent aulcuns devers le roy, quv lui dirent qu'ilz ne veoient nulle apparence que le Turcq volsist partir de son lieu. Pourquoy le roy de Hongrye voulloit conclurre

www.dacoromanica.ro

de transmonter lesdites montaignes et aller yceulz Sarrasins envahir. Mais aulcuns estoient d'oppinion que le roy les atendist là. Sur quoy ilz eurent grant deliberation de conseil, à scavoir lequel seroit meilleur. Mais conseil porta que le roy les atenderoit là. Car Varne est en une vallee, si ne povoit ledit Turcq descendre les montaignes, pour yceulz venir combattre, que par d'estrois passages et, especialement, par ung grant chemin ferré, par où les chariotz, en tempz passé, amenoient ou emmenoient les marchandises du port. Et, pour ce que le roy avoit nouvelles de ses coureurs que ancores n'estoit nulle parte aparition de bataille devers les Turcqz, il commanda que on beust chascun ung cop, et mengast de ce qu'on avoit. Car jà estoit l'heure de midy la nuit, et Saint Martin d'yver. Et, environ deux heures aprez, revindrent autres chevaulcheurs du roy, lesquelz luy raporterent pour verité que le Turcq le venoit combatre atout trois escades: l'une à cheval et les autres à pyé. Pourquoy le roy fut conseillié d'en faire aussi pareillement trois, dont le vaivode de Hongrye, qui, depuis, eut à nom le Blancq Chevallier, eut l'avant-garde et fut commis à garder ce grant chemin qui venoit desdites montaignes au port; lequel fist incontinent trebuschier pierres et buissons en son chemin. Le roy et le cardinal faisoient la seconde escade, et deux grans seigneurs de Poullanne conduissoient la tierce, comme arriere-garde.

Le Grant Turcq, comme il fut sceu depuis, bailla son advantgarde à ung Sarrazin, appelé Caraiabay [1], qui vault autant à dire comme le *seigneur de l'ost* ou *de l'armee*, auquel il bailla tous ceulz quy estoient à cheval. Le Turcq faisoit la battaille en personne, quy estoit de Jainuseres à pié: ce sont crestiens renoiés et esclaves, tous archiers, quy tous portent chapeaulz blancqz. Et la tierche escade, quy vault autant comme arriere-garde, conduisoit ung Turcq nommé Baltaugly [2], où estoit toute la communaulté de Grece, tant Turcqz comme crestiens, qui se monstroient estre grant compaignie de gens.

Comment les Hongres et les Turcqz assamblerent devant Varne.

La battaille, doncques, se fist en la maniere qui s'ensieut. Caraiabay sy conduissoit bien XXX^m^ hommes de cheval; lequel, quant

[1] Karadscha-beg.

[2] Baltaoghli. — Éd. Hardy: Baltaughy.

www.dacoromanica.ro

il vint sur la montaigne et vey l'armee du roy de Hongrye si petite, il le prisa moult peu et brocha des esporons, en cryant auz Turcqz que chascun le sievist; et se vint boutter oudit grant chemin, courant contre val, et les Sarrazins aprez lui, en grant presse, chascun desirant estre le premier sievant. Et ledit Johannes Hongnacq, vaivode, estoit à l'entree du chemin, en bas, quy leur courut sus, et, d'une grosse lance qu'il portoit, rua jus Cariabay avec tos les premiers venans. Et trouverent les Turcqz si dur rencontre au commencement de celle battaille, qu'ilz tournerent le dos pour fuyr. Mais ceulz quy venoient derriere, par grant radeur les reboutoient contre les Hongres, quy les occioient de leurs longues espees et grans couteaux. Et, adont, le vaivode de Hongrye, quy percheut la malheureté des Turcqz, fis monter aulcuns de ses gens sus l'orriere du chemin, contremont la montaigne, où ilz occirent les Turcqz à grant confusion. Car entr'eulz n'avoit sens ne conduite, telement que ceulz quy premiers estoient entrez oudit grant chemin voulloient retourner, et ceulz de derriere voulloient venir avant; et ainsi s'entrebatoient. Par quoy les Hongres avoient grant marchié de les tuer. Si fut, à mon samblant, ung beau benefice de Dieu, donner telle victore à si petit nombre de crestiens contre tel multitude de Turcqz. Car Bartoglius, quy conduissoit la communaulté de Grece, voyant les Hongres, qui n'estoient pas plus de trois mille, si vaillamment combatre, prinst la fuite pour salut souverain. Mais le Grant Turcq, avec sa maisnie, se tint tousjours tout coy sur une montaigne.

Ceste battaille dura plus de deux heures, où plusieurs Turcqz furent prins et mors. Et auz prisonniers demanda le roy de Hongrye se son annemy le Grant Turcq estoit ne mors ne prins; et ilz lui dirent que non, ains se tenoit sur une montaigne que ilz luy monstrerent, avec lesdis Jainuseres.

Adont, le roy et le cardinal voulloient conclurre de l'aller combatre sur la montaigne. Mais, quant le vaivode vint, il dist au roy la maniere comment il avoit descomfy les Turcqz, par la grace de Dieu, et desloa au roy d'aller envahir le Turcq sur la montaigne, disant: „Sire, la journee est huy pour vous; ne vous voeilliés pas mettre à l'adventure d'aller combatre ces archiers en la montaigne, car ilz tueroient vos chevaulz et vos gens metteroient à perdition". Mais grant nombre de chevalliers et escuyers et gens de bien, tant de Poullanne comme de Hongrye, lui dirent: „Sire, le vai-

www.dacoromanica.ro

vode a fait sa battaille, dont il a honneur; ceste battaille seconde doit estre à nous". Et le vaivode dist au roy et au cardinal: «Seigneurs, ne perdez pas ce que vous avez guaignié; car le Turcq, qui est en la montaigne, ne vous puelt mal faire; s'il vous vient ycy combatre, c'est à vostre advantage. Tenez-vous en bonne ordonnance: il fault que demain il s'enfuye, ou qu'il se viengne rendre à vous. La pluspart de vos gens qui ont combatu sont lassez, ilz ont perdu lances et trait; si aproche desja la nuit, le solleil est couchié: par quoy vous auriés tres grant desavantage à combatre ou envahir de nuit ceulz quy vous atendent de pié coy; lesquelz, voians que vous monterez la montaigne, à leur prouffit eulz, tous fres et reposez, se deffenderont de grant corage. Pour l'honneur de Dieu, ne vous mettez pas en necessité de perdre ce qu/ est guaignié, car le plus fort de toute l'armée des annemis est desconfy". A quoy aulcuns chevalliers de Hongrye dirent: „Et, puis que la plus grant part ne la puissance du Turcq est desconfite, assaillons doncques le remanant et poursievons nostre victore; car, à ceste fois, il est heure. Se ce Turcq nous eschape ancores, revenra il à battaille; et, s'il est mort ou descomfy, la Grece sera legierement reconcquestee. Forgons le fer entandis qu'il est chault".

A ce conseil s'acorderent enfin le roy et le cardinal, lesquelz commanderent que tout homme les sievist. Et lors ledit cardinal, qui avoit oy le vaivode, pensant qu'il ne voldroit pas sievyr les autres, cryant à haulte voix qu'il excommunioit tous les refusans le roy compaignier à la bataille, il fist marchier la croix devant luy. Puis le roy et tout son ost monterent contremont la montaigne, quy, par grant corage et hardement, envahirent le Turcq avec ses Jainuseres, lesquelz, comme en une grant karolle, estoient entour luy. Lors les Hongres et Poullans se misrent au ramper comme tygres, et malmenerent grandement ceulz qui estoient au front de ladite karolle, combien qu'ilz se deffendissent vaillamment, tant qu'ilz occirent et mehaignerent plusieurs crestiens et leurs chevaulz.

Mais le roy et ses Hongres se transporterent si avant, que renommee couroit que le roy eut mesmes à faire au Grant Turcq corpz contre corpz, telement que ung Jainusere coppa une jambe au cheval du roy. Par quoy il chey, et eut la teste tranchié. Non obstant lequel inconvenient, les Hongres et Poullans combatirent si vigoureusement jusques à la nuit obscure, que l'en

www.dacoromanica.ro

ne scavoit à quy des deux partyes en donner la victore. Car les ungs et les autres fuyoient, cuidant chascun estre desconfy, et se rassambloient cy ung cent, là deux, cy XXX, là XL. Mais aulcuns Hongres ont tousjours maintenu que le roy et le cardinal eschaperent de la battaille; si ralyerent pluiseurs de leurs gens et conclurrent que, atout ce qu'ilz en avoient rassamblé, ilz s'en retourneroient de là la Dunoue, en leur pays. Et, ceste conclusion prinse, chascun, tant Hongres comme Poullans, s'advancherent pour aller devant. Et dient les Hongres qu'en ceste fuite, passant parmy bois et montaignes, le roy fut perdu; duquel oncques depuis on n'oy nouvelles. Et le cardinal de Saint Angele, en passant la Dunoue, fut desrobé et noyé par les Vallaques.

Mais le vaivodè de Hongrye assambla ses gens à part, atout lesquelz, ordonneement et en bon arroy, il repassa la Dunoue saulvement, ralyant avec luy plusieurs Hongres et Poullans. Sy s'en retourna en Hongrye, portant les doullereuses nouvelles, qui furent bien ameres auz royaulmes de Hongrye et de Poullanne. Et disoient ceulz du pays d'environ où ceste battaille avoit esté, qu'il fut trois jours que Turcqz ne crestiens ne se moustrerent sur la place, et qu'on trouvoit les corpz des Turcqz mengiés des pourceaulz, mais ilz n'atouchoient auz crestiens. Et, ainsi comme lesdis crestiens s'enfuyoient, en y eut aulcuns prins esclaves par les Turcqz, dont les Genevoix en acheterent d'eulz aulcuns gentilzhommes, en la cité d'Andernopoly; lesquelz ilz menerent en Constantinoble, où ilz devulguerent la pyteuse adventure de ladite dolloureuse journee, — qui fut chouse moult deplaisant à ceulz de l'armee par mer et à tous loyaulz coers crestiens. Et furent illec yceulz interroguiés, mais ilz en respondirent en diverses manieres, et ne sievoient pas l'un l'aultre, ne ilz ne scavoient pas riens parler du roy ne du cardinal. De quoy chascun estoit en moult grant doulleur; car les ungz disoient que le roy de Hongrye estoit rétourné à victoire en son pays, et les autres qu'il avoit eu la teste tranchié.

Ancores, en ce meismes tempore, vindrent nouvelles, par messire Pierre Leuridan, capittaine des Venitiens quy estoient à la garde devant Nichopoly, que les Turcqz luy avoient fait requerre qu'il envoiast devers eulz au chastel de Gallipoly, et là ilz luy moustreroient la teste du roy de Hongrye. Lequel y envoia, et les Turcqz moustrerent, en une laye de bois plaine de coton, la teste d'un homme qui avoit ungz graus cheveulz blonds. Lesquelz,

www.dacoromanica.ro

quant ilz furent retournez devers leur capittaine, ilz luy raconterent la chose ainsi comme elle alloit, et qu'ilz l'avoient veu. Et, adont, plusieurs esclaves dirent qu'ilz avoient assez de fois veu le roy de Hongrye, et qu'il avoit la chevelure noire: si ne scavoit on, par ainsi, ymaginer que le roy povoit estre devenu.

Adont, le cardinal de Venise et le seigneur de Wavrin requisrent à l'empereur de Constantinoble qu'il leur volsist baillier une gallyotte armee pour envoier jusques en la Mer Majour, en ung chastel appelé Messemble [1], quy estoit à l'empereur, pour illec scavoir plus à plain de toutes nouvelles. Laquele, quant elle fut retournee, raporta aux crestiens de par ceulz de Messemble, à la relation d'aulcuns Grecz qui avoient esté au lieu de la battaille, qu'il y avoit eu trop plus de Turcqz mors que de crestiens; les corpz desquelz Turcqz les pourceaux mengoient, laissant les corpz desditz crestiens, lesquelz ilz congnoissoient ad ce qu'ilz estoient circoncis.

En ce tempore que la gallyotte estoit revenue, arriva en Constantinoble messire Geffroy de Thoisy, avec lui messire Regnault de Confide, qui avoient aidié à garder la ville de Rodes, comme cy-dessus a esté touchié [2]. Et, adont, l'empereur de Constantinoble, soy doubtant durement que le cardinal de Venise et le seigneur de Wavrin, pour les nouvelles quy journelement venoient, ne s'en deussent retourner, sachant que les trois gallees que ledit seigneur de Wavrin, leur general capittaine, avoit envoiees en l'ayde de Rodes, estoient illec venues devers luy, il manda venir devers luy ledit seigneur de Wavrin, et qu'il amenast les seigneurs venus de Rodes; et ilz y allerent. Lesquelz venus devant luy, il leur proposa plusieurs matieres touchans ses affaires, dont le principal propos estoit qu'il avoit nouvelles que le Turcq le venroit assegier dedens sa cité de Constantinoble. Sur quoy le seigneur de Wavrin demanda à l'empereur jour d'avis pour luy respondre; ce qui luy fut acordé. Si se trayrent nos gens ensamble, adfin d'avoir deliberation de ceste matiere. Et ainsi, aprez plusieurs consaulz et parolles retornees, fut conclu que le seigneur de Wavrin feroit responce à l'empereur, c'est-à-dire que l'empereur et sa cité ilz aideroient, luy et les siens, à garder et deffendre autant que faire

[1] Mésembrie.

[2] Nous avons supprimé le chapitre.

www.dacoromanica.ro

pourroient. De laquele responce l'empereur et tous les Grecz de sa cité furent moult joyeulz. Mais il fut dit à l'empereur qu'il envoieroit ambaxadeurs devers le Grant Turcq, pour avoir paix à lui, s'elle se povoit trouver. A quoy il s'acorda voullentiers, doubtant ladite armee des gallees par[tir]. Et se fist ce traitié au desceu desdis cardinal et seigneur de Wavrin; dont ilz furent moult mal contentz de ce qu'on les avoit ainsi abusez. Car il leur sambloit que XX ou XXX gallees garderoient bien le destroit de Rommenie, qu'on dist le bras Saint George, qui porte en longueur plus de deux cens lieues franchoises: mais il seroit impossible de le tenir, s'il n'estoit ainsi qu'il y eust armee par terre puissante, pour garder l'un des rivages.

Lors le cardinal, le seigneur de Wavrin et le capittaine des Venitiens, voians la chose en tele disposition, et qu'il estoit ja bien avant en la saison, comme la Nostre Dame des Advens [1], que les gallees ne pevent plus naviguier jusques au printempz, ilz conclurrent, tout consideré, que cest yver ilz sejourneroient à Perre et en Constantinoble. Pendant lequel tempz, nouvelles vindrent devers eulz que le roy de Hongrye estoit retourné en son pays, et qu'il rassambloit Hongres et Poullans en grant nombre, pour l'esté prochain retourner en Grece. Quy estoient toutes bourdes faulses et maulvaises. Aultres disoient que aulcuns Grecs l'avoient saulvé et emmené en ung fort chastel, où ilz le tenoient celeement. Laquele voix aulcuns grans seigneurs de Hongrye creoient mieulz que nulle autre, et requirent plusieurs fois, moult instamment, au seigneur de Wavrin, que au printempz il voulsist entrer en la Mer Majour et soy transporter par toutes les forteresses appartenans auz crestiens, scavoir se ledit roy de Hongrye ne pourroit jamais estre trouvé.

Et ainsi le seigneur de Wavrin, aiant grant voullenté de ce faire, se trouva ung jour devers le cardinal et le cappitaine de Venise, ausquelz il fist une ouverture pour prendre conclusion avec eulz, à scavoir qu'il estoit de faire. Si trouva que les Venitiens avoient desja conclu avec le cardinal qu'ilz s'en retourneroient en l'Arche-Pelage, où il avoit plusieurs chasteaulz de la Seignourie auz Venitiens, que le Turcq tenoit. Lesquelles nouvelles sachant le seigneur de Wavrin, il s'en retourna

[1] 8 décembre.

www.dacoromanica.ro

à son logis, et envoia querir les Hongres qui avoient esté rachetez, et leur demanda s'il pourroit aller atout ses gallees par la riviere de Dunoue en Hongrye; de quoy ilz ne luy sceurent que dire. Et, pour tant, manda venir devant lui deux marinniers quy estoient de Grece, et avoient autresfois esté en la Dunoue; lesquelz il interrogua, present les Hongres, de la nature d'ycelle riviere, et se par ladite Dunoue on porroit aller en Hongrye. Lesquelz dirent que non, mais on yroit bien jusques à Licocosme[1] ou à Brilago[2], et, de là, on porroit sceurement envoyer, par terre, en Hongrye.

Si prinst illec conclusion ledit seigneur de Wavrin, avec les Hongres et avec ses chevalliers et gentilz hommes, qu'il enterroit en la Mer Majour et yroit cerchier tous les casteaulz de la frontiere, à scavoir s'il trouveroit nulles certaines nouvelles dudit roy de Hongrye, et mesmes jusques au chastel de Licocosme, quy apartenoit au seigneur de la Vallaquie; et si ramenroit les chevalliers et gentilz hommes crestiens quy prins avoient esté à la battaille, jusques là, à ses depens. Et, se le roy n'estoit point trouvé, et autres nouvelles venissent de luy, de mort ou de vye, il envoieroit messire Pietre Vastz et son secretaire, maistre Robert Lobain[3], avec eulz, en rescripvant lettres audit roy, s'il estoit vif, et auz seigneurs de Hongrye, qu'ilz se voulssisent armer à puissance et repasser la Dunoue, venant en Grece ceste saison, et qu'il se joinderoit avec eulz, atout VII ou VIII gallees, aussi avant qu'elles pourroient aller sur ladite riviere.

Aprez ladite conclusion ainsi prinse, ledit seigneur de Wavrin alla devers le cardinal, auquel il declara ce qu'il avoit conclu de faire. Ce que le cardinal luy loa grandement, disant que, se Hongres se rassambloient à puissance, que on luy nunchast, et il yroit.

---

[1] Lykostomon, Licostomo, la Chilia insulaire des Bouches du Danube. Voy. nos *Studii istorice asupra Chiliei şi Cetăţii-Albe*, éd. de l'Académie Roumaine.

[2] Brăila. Le voyageur bavarois Schiltberger y signalait dès 1400 la présence de galères du Levant. Voy. notre *Istoria comerţului românesc*, I, 2-e édition.

[3] Lovain, dans l'éd. Hardy.

www.dacoromanica.ro

Comment le seigneur de Wavrin assambla son conseil pour avoir deliberation comment il enterroit en la Mer Majour, pour entrer en la Dunoue.

Adont s'en retourna le seigneur de Wavrin moult joyeux en son logis de ce que le cardinal luy avoit loé son emprinse. Si manda lendemain venir vers luy les chevalliers et gentilz hommes de sa compaignie, patrons et maistres maronniers, ausquelz tous ensamble, il dist qu'il avoit voullenté d'entrer en la Mer Majour et mener avec luy les chevalliers et gentilz hommes hongrois quy avoient esté prins à la precedente battaille, et, à l'instance d'yceulz, aller par tous les chasteaulx crestiens quy seoient sur ladite Mer Majour, du costé de la Grece, pour enquerir et scavoir se on ne porroit en nulle fachon trouver le roy de Hongrye. Et, oultre, estoit son intencion d'entrer en la rîviere de Dunoue et aller jusques au chastel de Lycocosme, quy sciet en la Vallaquye, adfin d'avoir certaines nouvelles de ce quy se fait en Hongrye, et là mettre à terre seure lesdis chevalliers et escuyers hongrois, et d'illec envoyer messire Pietre Vaast en ambaxade devers les grans seigneurs de Hongrye, adfin de les inciter à eulz preparer auz armes puissamment, pour retourner en Grece et eulz signifier que, en cas que ce feroient, le cardinal de Venise et le seigneur de Wavrin se joinderoient avec eulz.

Quant tous eurent oye l'oppinion du capittaine et furent adcertenez que le cardinal luy avoit loé de ce faire, tous s'acorderent de bonne voullenté à aller avec luy. Sy fut illec ordonné auz patrons, committres[1] et maronniers de mettre en point les gallees, ét à Jean Bayart, tresorier de l'armee, d'acheter vitailles et toutes choses necessaires esdites gallees, au furnir le voyage.

Alors estoit tempz de Quaresme. Si dirent les patrons et maronniers qu'il n'estoit point possible, devant Pasques les gallees estre prestes. Si fut loé et conseillié audit seigneur de Wavrin d'atendre les festes de Pasques passees, car, autrement, pour bien faire, licitement n'y povoit proceder; à quoy il s'acorda voullentiers. Et, VIII jours devant la sollempnité de Pasques, ledit seigneur de Wavrin assambla derechief ses chevalliers et escuyers, patrons et maronniers. Si leur dist que, pour tant que tel nombre

[1] Les *supracomiti* des Vénitiens.

www.dacoromanica.ro

de gallees crestiennes allassent ensamble, jamais les Turcqz ne les venroient envahir ou combattre. Pourquoy il estoit deliberé que lui et messire Pietre Vast ne prenderoient rien que deux gallees pour entrer en la Mer Majour, pour ce qu'il luy sambloit que, quant les Turcqz scauroient qu'il n'y aroit que deux gallees costoiant la Grece, ilz les venroient plus legierement combatre que à plus grant nombre, et messire Geffroy de Thoisi, avec luy messire Regnault de Confide, atout trois gallees aussy, enterroient en la Mer Majour et yroient costoier la bende de Turquie, devers Trabesonde. Si s'en yroient ainsi cerchant l'un d'un costé, l'autre d'aultre, toute ladite Mer Majour, jusques à la mer de la Thane [1]. Et leur sambloit, par ce moyen, que, se les Turcqz avoient jamais voullenté de les combatre par mer, à ceste fois ilz le moustreroient sur l'une des deux costieres, c'est à scavoir de Grece ou de Turquye. Les Turcqz leur estoient trop puissans par terre, et à eulz estoient les gallees trop puissantes, toutes ensamble, par mer; et ainsi estoit impossible que, licitement, les Turcqz et les chrestiens peussent combatre les ungz aux autres : car ce que les gallees povoient prouffiter sur terre, c'estoit de descendre au desceu des Turcqz et prendre hastivement ce qu'ilz povoient happer, et puis de retourner esdites gallees.

Ces conclusions furent agreables à tous ceulz de l'armeë. Si tindrent, le seigneur de Wavrin et tous ceulz de sa compaignie, la sollempnité de Pasques en la ville de Perre, devant Constantinoble. Puis, incontinent les festes passees, ledit seigneur de Wavrin et sire Pietre Vast monterent chascun sur une gallee, avec eulz ceulz de Hongrye qui avoient esté prisonniers, et monterent ou entrerent en la Mer Majour. Si errerent tant, qu'ilz vindrent au chastel de Messemble, ouquel ilz envoyerent pour avoir vittailles et rafreschissemens. Et, là, ung seigneur grecq, capittaine dudit chastel de par l'empereur, quant il sceut que c'estoit le seigneur de Wavrin, il vint devers luy. Si luy fist aporter vitailles, ce qu'il en povoit finer, et lui dist que, depuis deux mois, estoit venu en son chastel ung Hongre eschapé des mains des Turcqz, lequel il avoit recoeilli et cellé; si luy pryoit qu'il le voulsist recoeillier et recepvoir en ses gallees, car il ne l'osoit plus tenir, de paour que les Turcqz ne le venissent assegier.

[1] Tana, la colonie vénnitienne à l'embouchure du Don.

www.dacoromanica.ro

Quant les autres Hongres, qui estoient esdites gallees, oyrent ces nouvelles, ilz pryerent d'aller querir ledit Hongre, car ilz avoient en leur ymagination que ce porroit estre leur roy. Mais ilz trouverent que non; ains estoit ung gentil homme du pays, lequel ilz amenerent avec eulz es dites gallees. Lendemain, se partirent de là nos crestiens: si eurent bon vent, et arriverent à ung port appelé Panguala [1], lequel estoit bien estrange, et maintient-on que Panthasilee, royne d'Amazonnes, le fist faire aprez que Hercules et Theseus eurent entrez oudit royaulme celeement et combatu Ypolite et Menalipe. Lequel port est d'une grant muraille, quy est en la mer, quy est bien de XXX ou XL piedz de large, et est la mer et le port entre la muraille et la terre; et, ou tempz passé, nulz ne povoit entrer ou royaulme de Amazonnes par mer, qui maintenant est dit autrement, le royaulme de Sycie [2], qu'il n'entrast entre la muraille et la terre, quy duroit bien XX lieues francoises. Mais, de present, ladite muraille est degastee et abatue en moult de lieux, sicque, maintes fois, plusieurs bateaulz, par fortune de tempeste, se vont là rompre. Mais on voit bien ancores la scituation comment la muraille et le port estoient; et dist-on que, à l'autre costé du royaulme, à terre ferme, il est avironné de si haultes montaignes que bonnement nulz n'y povoit entrer, sinon à grant dangier.

Lendemain se partyrent nosdis seigneurs crestiens de là. Lesquelz errerent tant par mer qu'ilz vindrent à la bouche de la Dunoue, quy est merveilleusement grant riviere entrant en la Mer Majour. Où ilz entrerent, et tant firent qu'ilz arriverent au chastel de Lycocosme, où ilz trouverent les Vallaques. Ausquelz on demanda des nouvelles du roy de Hongrye et de la battaille. Dont à la verité ilz ne scavoient riens, ains en parloient en diverses manieres, dont la pluspart maintenoient que ledit roy estoit en Hongrye. Là eut le seigneur de Wavrin conseil qu'il metteroit à terre messire Pietre Vast et ceulz de sa gallee, avec eulz les Hongres esclaves. Lesquelz lui conseillerent d'escripre unes lettres à Johannes Hoignacq, vaivode de Hongrye, en le invitant de faire nouvel exercite de gens d'armes pour retourner en la Grece, promettant que, atout VI ou VII gallees, il enterroit en la Du-

[1] Pangala, la Mangalia actuelle.
[2] Scythie.

www.dacoromanica.ro

noue, aussi avant qu'il seroit possible, pour se joindre avec eulz. Et bailla ledit seigneur de Wavrin à messire Pietre Vast son secretaire et ung gentil homme nommé Jacques Faucourt. Si fust lors advisé par les Hongres et Vallaques quel tempz ledit messire Pietre Vast pourroit mettre à faire ce voyage, et trouverent qu'il seroit bien ung mois avant qu'il peust retourner. Pourquoy il fut conclu que le seigneur de Wavrin renterroit en la Mer Majour et circuyroit toute la costiere d'ycelle, depuis où il estoit entrez jusques en Caffa de la mer de la Thane, et, dedens ung mois, il retourneroit illec, en une ville appelee Brelago, pour atendre la revenue de messire Pietre Vast, sans nulle faulte.

Comment messire Pietre Vast et les Hongres allerent en Hongrye et le seigneur de Wavrin s'en retourna, atout ses deux gallees, en la Mer Majour.

Aprez que ledit seigneur de Wavrin eut baillié ses lettres à messire Pietre Vast et chargé d'aller en Hongrye, ilz prindrent congié l'un de l'autre. Si s'en retourna ledit seigneur de Wavrin, atout ses deux gallees, en la Mer Majour, sur ses adventures, pour trouver les Turcqz et combatre à eulz. Sy arriva ung jour à ung port appelé Moncastre[1], où il y a ville et chasteau apartenans aux Jennevoix; là où il trouva beaucop de navires estans à ceulz de Trapesonde et auz Hermins. Si encquist fort se les Turcqz avoient quelque armee sur la mer. Lesquelz dirent que non, et que le Turcq avoit deffendu que nulz Turcqz n'allaissent par mer, pour ce que, d'efficace, luy avoit esté reporté les gallees des crestiens estre ancore waucrans sur la Mer Majour. Et si dirent nouvelles comment ilz avoient veu trois galleęs du duc de Bourguoigne vers Trapesonde. Par quoy ledit seigneur de Wavrin entendoit qu'il ne trouveroit quelque rencontre des Turcqz. Si prinst le droit chemin pour aller à Caffa, quy est la fin de la Mer Majour, esperant de trouver lesdites trois gallees que, comme dit est, il avoit envoiees en la costiere de Turquie, allant audit Caffa; Et trouva en son oirre trois navires turquoises chargiés de bledz,

[1] Le Maurokastron des Byzantins, le Moncastro des Génois, qui le possédèrent jusque vers 1400-1410, la Cetatea-Albă des Roumains (dont, en turc: Akkerman, nom retenu par les Russes, qui usurpèrent en 1812 cette Bessarabie).

www.dacoromanica.ro

lesqueles il prinst: si les mena à Caffa. Auquel lieu il trouva deux de ses gallees, messire Regnault de Confide et messire Gieffroy de Thoisy, lesquelz lui raconterent de leurs nouvelles, comment ilz avoient besongnié. Et luy dirent comment ilz avoient esté en Trapesonde devers l'empereur et que ledit de Thoisy, atout une gallee, s'estoit esvanuy, au deslos dudit empereur de Trapesonde, sur la costiere de la Georgie, pour ce qu'il avoit entendu que à là devoit passer ung gros vaissel chargié de grosses marchandises, le cuidant concquerre. Jà luy deist ledit empereur de Trapesonde qu'ilz estoient crestiens; nonobstant laquele chose ne s'en voullut deporter, allegant qu'il avoit commandement de guerroier tous scismaticques non obeissans à Nostre Saint Pere. Mais aulcuns Grecz de Trapesonde le nuncherent à ceulz du pays; pourquoy ilz, parchevans venir la gallee, se misrent en armes et en embusche, laissant descendre ledit messire Jeffroy à terre, au port de Vaty[1], quy avoit grant voullenté de pillier le village. Et, quant il aprocha les embusches, ilz saillirent sur lui. Si tuerent beaucop de ses gens, et le prindrent prisonnier, et ceulz qui se peurent saulver rentrerent en la gallee, raportant que leur maistre estoit prisonnier. Ce que les patrons avoient bien vu, mais ne scavoient s'il estoit mort ou vif: pourquoy ilz misrent une tente noire sur la poupe de gallee, en signe de duel. Si arriva ycelle gallee en Caffa, trois jours aprez le seigneur de Wavrin, auquel ilz compterent tout; ce dont il fut moult doullent. Si eut advis que hastivement ledit messire Regnault Comfide retourneroit en Trapesonde, atout lesdites trois gallees, prier à l'empereur du lieu, en son nom, que, pour Dieu et de sa grace, il voulsist envoier au pays de la Georgie pour scavoir se messire Geffroy de Thoisi estoit mort ou vif; et, s'il estoit en vye, que, pour l'amour du prince à qui il estoit, voulsist tant faire qu'il feust mis à delivrance et rendu en ses mains.

Prestement, la conclusion prinse, ledit messire Regnault party, atout les trois gallees, de Caffa et alla devers l'empereur de Trapesonde, auquel il fist son message et bailla les lettrea du seigneur de Wavrin. Lequel empereur fist incontinent grant dilligence d'envoyer au pays de la Georgie, par tel fachon que ledit messire Geffroy luy fut rendu, et il le remist saulvement en sa gallee.

[1] Lo Vati des Italiens.

www.dacoromanica.ro

Ce fait, le seigneur de Wavrin, quy voulloit tenir la promesse par luy faite à messire Pietre Vast et auz seigneurs de Hongrye, se party de Caffa et alla tant par la Mer Majour qu'il rentra en la riviere de la Dunoue et arriva au port de Brilago, auquel vint, trois jours aprez, ledit messire Pietre Vast, avec luy ung chevallier de Hongrye. Lesquelz raconterent au seigneur de Wavrin comment, quant ilz vindrent à Bude, et que, là, ne scavoient nulles nouvelles du roy de Hongrye, ilz se trouverent bien esbahis. Mais ilz furent advertis que le Conte Pallatin, le vaivode de Hongrye et tous les seigneurs du pays estoient assamblez audit lieu de Bude, où ilz tenoient un grant parlement. Si leur fist signifier messire Pietre Vast qu'il estoit là venus de par le capittaine general du duc Phelippe de Bourguoigne; et prestement, les seigneurs, en grant reverence, l'envoierent querir. Lequel, quant il fut venu devant eulz et les eut saluez, leur dist: „Messeigneurs, cuidant que le roy feust ycy en son royaulme, je luy aportoie lettres de par le lieutenant general du duc de Bourguoigne en ceste partye, lesqueles, en son absence, je vous presente".

Quant les seigneurs eurent recheu les lettres, ilz firent retraire le chevallier en une chambre. Et, lorsqu'ilz eurent leu le contenu en ycelles, ilz le rappellerent et luy allerent demander du passage du Turcq. Ausquelz il en compta la verité, et, pour ce que l'empereur de Constantinoble avoit abusé toute l'armee de mer, ledit capittaine general s'estoit party de Constantinoble et entré en la Mer Majour, pour encquerir la verité du roy de Hongrye. Lequel cappitaine se presentoit à eulz, atout VI ou VII gallees, en cas qu'ilz voldroient faire novelle armee, et qu'il se joinderoit à eulz sur la Dunoe, aussi avant que les gallees pourroient aller. Et leur dist la renommee de la grant perte que le Turcq avoit fait en la precedente battaille.

Lors les seigneurs hongrois prindrent journee de respondre sur la credence desdites letres. Et, depuis, fut ledit messire Pietre Vast à leurs consaulz, par plusieurs fois. Entre lesquelz ilz luy demanderent: se ilz faisoient excercite par terre, quele sceureté ilz auroient dudit cappitaine qu'il deust estre au devant d'eulz sur la Dunoe avec ses gallees. Ausquelz messire Pietre respondy: „J'ay ycy son secretaire avec moy, quy a de blans seellez sur luy, où nous metterons les promesses teles que vous voullez qu'il face, moyennant qu'elles soient licites et raisonnables, et vous aussi

www.dacoromanica.ro

nous baillerez sceureté de quel nombre de gens d'armes vous metterez ensamble, et le tempz et le lieu où vous trouverez l'un l'autre". Sur toutes lesqueles choses prindrent jour d'avis, adfin d'avoir deliberation de ce qu'ilz auroient à faire. Sy interroguerent les chevalliers hongrois que ledit messire Pietre Vast avoit ramenez. Lesquelz leur firent grant foy tout ce que ledit messire Pietre disoit est veritable. Si tindrent sur ce conseil privé, et puis, deliberation eue, remanderent ledit messire Pietre, auquel ilz dirent qu'ilz voulloient avoir le sellé dudit capitaine de Bourguoigne que, en dedens la my-aoust, il seroit, atout VIII gallees, montant contremont la riviere de Dunoue, et venroit à la ville de Nycopoly, laquele sied en Vulguarye. Et c'est la ville où l'empereur Sigismond d'Allemaigne et le duc Jehan de Bourguoigne tenoient le siege, quant ilz eurent la dolloureuse journee contre les Turcqz. Disant audit messire Pietre qu'ilz bailleroient leur seellé audit capittaine, par quoy ilz lui promettroient d'estre, audit jour, devant ladite ville, atout VIII ou X^{m} combatans; priant audit messire Pietre Vast que, en retournant, il voulsist aller devers le seigneur de la Vallaquye et le inviter à faire puissante armee, pour estre audit terme devant ladite ville. Et si luy requirent qu'il voulsist aller jusques en Constantinoble et faire tant qu'il peust eslever ung seigneur turcq qui avoit nom Saoussy [1], fils à l'aisné frere du Turcq nommé Morathbay.

Ledit messire Pietre Vast, doncques, bailla les sellez desdis seigneurs de Hongrye, et, à son retour, parla au seigneur de la Vallaquye [2], lequel luy promist, moyennant que ledit capittaine de Bourguoigne voulsist demourer, avec ses gallees, à Brilago jusques ad ce seullement qu'ilz auroient recoeilli leurs bledz, il feroit le plus grant amas de gens qu'il porroit, et se trouveroit au jour nommé, par terre, avecques ceulz de Hongrye. Mais, premiers, il voulloit parler audit capittaine de Bourguoigne. Et, pour ce qu'il estoit loingz de luy, promist d'envoyer son filz [3] à Brilago, devers ledit capittaine, comme il fist depuis. Et ledit messire Pietre dist lors [4] au seigneur de la Vallaquye qu'il le convenoit aller en

[1] Saoudschi, sur lequel voy. notre *Geschichte des osmanischen Reiches*, II.
[2] Vlad.
[3] Probablement ce Mircea qui devait être tué, avec son père, par les Hongrois.
[4] Et lors ledit... dist au Seigneur; éd. Hardy.

www.dacoromanica.ro

Constantinoble devers l'empereur querir Soussy, le seigneur de Turquye, et, avec ce, V ou VI gallees. Mais, s'il se voulloit trouver à quatre ou chyncq lieues prez de Brilago et envoier chevaulz audit capittaine, il se faisoit fort de, à son retour, le mener vers luy.

Celes nouvelles raporta messire Pietre Vast à son cappitaine. Dont lui et tous ceulz de sa compaignie furent moult joyeux, disant que tout ce que promis avoit en son nom il l'aveuoit, et l'adcompliroit, au Dieu plaisir, sans quelque faulte. Sicques, pour toutes les promesses et traitiés dessusdis adcomplir, le seigneur de Wavrin escripvi prestement devers le cardinal de Venise tout ce que ledit messire Pietre avoit besongnié en Hongrye et en la Vallaquie, par la maniere que j'ay dit, le requerant, au nom de Dieu, qu'il luy voulsist entretenir la promesse que faite luy avoit au partir, et venir en la Dunoue, atout autant de gallees qu'il pourroit finer. Sy rescripvy à messire Gauvain Quieret, qu'il avoit laissié mallade à Perre, et auz aultres, qu'ilz venissent, atout leurs gallees, devers luy.

Audit port de Brilago avoit une petite nave, quy avoit aporté marchandise de Constantinoble et y retournoit, en laquele entra messire Pietre Vast pour aller en Constantinoble, devers l'empereur. Auquel le cappitaine charga de ramener une bombardelle qui estoit sur la grant nave, avec les pierres et pouldres à ycelles servans. Lequel messire Pietre Vast besongna en tout telement que le cardinal vint, atout trois gallees, en la Dunoue. Mais, pour ce que messire Geoffroy de Thoisi estoit retourné devers le duc de Bourguoigne, il ne trouva que deux gallees et celle que le capittaine avoit illec laissié avec messire Gauvain Quieret, quy estoit aussy retourné devers ledit duc, et toutes trois les ramena avec luy. Aussi fist-il le seigneur turcq, luy XXX-e, avec ladite bombarde, pierres et pouldres. Et arriva à Brilago VIII ou X jours avant le cardinal et les autres gallees.

Et, incontinent luy venu, le filz du seigneur de la Vallaquie envoya devers son pere querir chevaulz. Puis luy et messire Pietre menerent le capittaine devers ledit seigneur de la Vallaquie, environ la fin de jullet, an mil IIII^{c} XLV. Et, là, avec ceulz de Hongrie, ilz conclurrent de leurs besongnes. Et promist ledit seigneur de la Vallaquie au capittaine luy donner assez bledz et chars pour ses genz, parce qu'ilz avoient tenu le pays paisible durant la moisson, que les Turcqz n'y avoient pas couru. Et conclurrent ensamble

www.dacoromanica.ro

que, quant toutes les gallees seroient venues, il yroit par terre et les gallees par eaue, assaillir une ville qu'on appeloit Triest [1], qui, autresfois, avoit esté prinse et ruynee des Vallaques, et n'y avoit gueres de muraille entiere; mais fort estoit remaisonnee et repeuplee: si estoit ung passage quy grandement grevoit au pays de la Vallaquie. Et promist ledit seigneur des Vallaques que, pour conduire les gallees parmy la riviere, il bailleroit quarante ou chinquante bateaux, appelez manocques [2], qui sont d'une pieche, comme ung nocq aux pourceaulz, longz et estrois, et beaucop de Vallaques dedens, en l'un plus, en l'autre moins.

Et, aprez que ledit seigneur de Wavrin eut besongnié en la maniere dite au seigneur de la Vallaquye, il envoia ledit messire Pietre Vast derechief en Hongrye, adfin des Hongres advanchier, disant que les gallees estoient desja toutes prestes entrees en la riviere pour monter contremont, certiffiant que le seigneur de la Vallaquie les adcompaigneroit à grant armee. Et, pour ce que ledit messire Pierre Vast avoit promis à Saoussi, le seigneur turcq, qu'il ne le livreroit en autruy mains que auz seigneurs de Hongrye, le capittaine luy bailla une gallee pour soy et ses gens. Sur laquele ledit Turcq mist une gallieuse baniere rouge, atout ung gros pommeau doré, et, par dessus, VI lambeaux tous vermaux, ventelans au vent. Et ainsy l'emmena messire Pietre Vast en Hongrye. Et dedens deux jours aprez qu'il fut party vindrent le cardinal, messire Regnault de Comfide et Jacot de Thois, atout chincq gallees, lesqueles, joinctes avec les trois du capittaine, furent VIII, autant qu'il en avoit promis.

Incontinent que le cardinal fut arrivé, alla devers luy le seigneur de Wavrin et, entre leurs devises, luy racompta la conclusion qu'il avoit prinse avec ledit seigneur de la Vallaquye; lequel renvoia son filz à Brilago devers nos seigneurs, atout V ou VI notables hommes, pour les entretenir en leurs bons propos. Et si vint illec aussi, en ce tempore, ung messagier de Hongrye, quy leur noncha que le vaivode amassoit le plus de gens d'armes qu'il povoit, mais il ne seroit pas devant Nycopoly qu'il ne feust la Nostre Dame en septembre. Et, pour ce, nos seigneurs, avec le

[1] L'ancienne Durostolum, Drâstor pour les Roumains, Drstr pour les Bulgares, Silistrie pour les Turcs (ἡ Δρίστραν).

[2] Monoxyles byzantins.

www.dacoromanica.ro

filz de la Vallaquye, conclurrent d'aller assaillir les villes et forteresses qu'ilz trouveroient, depuis là où ilz estoient jusques à Nycopoly : c'est à scavoir la ville de Triest, Tour Turcain [1], Georgye [2] et Rossico [3], et que le seigneur de la Vallaquye yroit par terre, costoiant la riviere et les gallees, atout sa puissance, pour leur donner secours et vittailles. Et prindrent certain jour à estre devant la ville de Triest pour l'assaillir ; laquelle ville seoit en Vulgarye, sur la costiere de la Grece. Mais les Turcqz, qui avoient leurs espyes en la Vallaquye, sceurent ycelle conclusion de faire, comme cy aprez porrez oyr.

Le cardinal et le seigneur de Wavrin firent doncques bien adouber leurs gallees et mettre à point ; et, pour ce que les Hongres avoient ralongié le jour jusques aprez la Nostre Dame de septembre, ilz ne partirent de Brilago tant que lendemain aprez la my-aoust, et misrent grant tempz à monter amont le courant de la riviere jusques à Triest ; car il y avoit bien trois cens milles, quy vallent environ cent bonnes lieues francoises.

En ce voyage, souventes fois le seigneur de la Vallaquie, atout sa puissance par terre, venoit sur la rive de l'eaue parler à nos seigneurs crestiens. Tant que, une fois, il leur dist qu'ilz gectassent leurs ancres, car ilz aprochoient la ville de Triest, et que, lendemain partans de là, serroient devant la ville en deux heures. Sy ancrèrent et s'assamblerent à conseil pour scavoir se, lendemain, on assauldroit la ville. Auquel conseil furent appelez tous les capittaines et patrons des gallees ; aussi furent les seigneurs vallaques quy leur estoient bailliés pour les conduire. Sicque, quant la chose fut bien debatue entr'eulz, la conclusion fut tele que, à la pryere et requeste du cardinal, pour ce qu'il n'avoit que trois gallees, le seigneur de Wavrin porteroit la baniere de l'Eglise (et luy bailla ledit cardinal tous ses gens), et messire Regnault de Comfide porteroit la baniere du duc de Bourguoigne. Si se partiroit ledit seigneur de Wavrin une heure devant le cardinal, pour ce qu'il feroit l'avangarde, et solliciteroit les Vallacques, pour ce qu'il avoit congnoissance à eulz. Si leur fut fait scavoir comment heure estoit prinse à VI heures du matin, lendemain, d'assaillir la ville.

---

[1] Turtucaia pour les Roumains, Toutrakan pour les Turcs et les Bulgares.
[2] Giurgiu.
[3] Roustchouc.

www.dacoromanica.ro

Ainsi comme il fut devisé du partement, il en fut fait. Si vint ledit seigneur de Wavrin devant Triest à solleil levant, et trouva les Vallaques quy, desja, se logoient sur le bort de la riviere en tentes et pavillons. Desquelz aulcuns vindrent prestement devers le seigneur de Wavrin demander où estoit le cardinal; quy leur respondy que tantost venroit, en moustrant les voilles des gallees quy venoient, et que, incontinent luy venu, il estoit deliberé qu'on commenceroit l'assault.

Ceulz de la ville ne faisoient quelque samblant de guerre ou d'avoir paour, ne ilz ne tyroient de canons ou autre trait. Sy veyrent, tost aprez, ledit seigneur de Wavrin et les Vallaques, aux gallees du cardinal caller le voille. Dont Vallaques furent esbahis; si demanderent que ce povoit estre qu'ilz ne venoient avant. A quoy le capittaine respondy qu'il ne scavoit, et que ce estoit contre la conclusion d'entr'eulz prinse, et par grant couroux leur dist: „Quant on fait ung prestre chief de guerre, il n'en pourroit pas bien venir". Si conclurrent ensamble que on envoieroit la barque de la gallee devers ledit cardinal, à scavoir pourquoy il se tardoit. Si veoient tousjours la barque aller, laquelle, quant elle fut arrivee à la gallee, quy prez estoit loingz de là une lieue francoise, ilz veyrent ung homme qu'on sacquoit contremont le mast d'ycelle, les mains lyees derriere son dos. Et, pour ce que c'est une justice qui se fait communement es gallees sur les malfaiteurs, le capittaine dist auz Vallaques: „Esgardez; le cardinal fait justice de ses genz, quant on doit assaillir ceste ville". Si estoient lesdis capittaine et Vallaques tant courouchiés qu'ilz ne scavoient que dire, car aprochoit neuf heures, que le solleil estoit ja chault et ardant; par quoi ce leur seroit chose nuysable de donner assault par tel challeur. Et ce dont ancores plus se troubloient, estoit qu'ilz ne veoient point retourner la barque.

Tant regarderent, doncques[1], les gallees, qu'ilz les parcheurent faire voille pour venir avant; à laquele heure ledit capittaine manechoit fort ceulz de la barque, qu'il avoit illec envoiez, pour cause que tant demouroient. Et, quant ledit cardinal vint, il passa devant la gallee du seigneur de Wavrin, ouquel regardant, commencha à rire. Mais ledit de Wavrin luy moustra visage felon et courouchié. Si entra prestement en une barque, aulcuns seigneurs

[1] Éd. Hardy: Tant doncques regarderent.

www.dacoromanica.ro

vallaques avec luy, et, quant il aprocha la gallee du cardinal, il crya en hault: „Monseigneur, est-il bien heure d'assaillir la ville?". Et le cardinal, en souriant, respondy: „Je vous diray autres nouvelles". Puis, prestement qu'ilz furent entrez en sa gallee, leur dist: „Dieu nous a veu, et ne veult pas que nous soions ancores peris; car les vaisseaulz des Vallacques, nommez manocques, entrerent à ce matin en une petite riviere; si prindrent ung Turcq quy peschoit et l'amenerent; lequel a esté interroguié et jehiné, qui a congneu et dit qu'il y a bien XXX^{m} chevaulz de Turcqz dedens la ville de Triest, et que tous les soubachins du pays de Volgarye y sont assamblez; disant qu'il veult morir de la plus dolloureuse mort qu'il est possible, ou cas qu'il ne soit verité". Et fist amener ledit Turcq devant les Vallaques, quy le interroguerent, et il leur nomma tous les soubachins quy estoient en ladite ville.

Adont les Turcqz, quy aparcheurent qu'on ne les assauldroit point et que aulcunement ilz estoient descouvers de leur embusche, commencerent à gecter de canons et serpentines; mais, par la grace de Dieu, nulles des gallees ne furent ataintes; ausqueles fut force d'eslongier et aller plus avant ancrer. Si fut conclu que chascun s'en yroit disner, et ne se adventurroit-on pas d'assaillir si on n'oioit autres nouvelles. Mais les Turcqz de dedens la ville firent une faulseté; car ilz boutterent le feu à ung des deboutz d'ycelle, et faisoient courir à grans cris les femmes et enfans hors de la ville. Et les Vallaques dirent que c'estoit bien la maniere des Turcqz d'en faire ainsi, pour attraire les crestiens d'assaillir la ville. Nonobstant laquele chose, ilz se retrayrent en leurs tentes pour aller disner, et aussi allerent ceulz des gallees prendre leur repas. Et, entandis que ilz se dignoient, sailly de la ville un Turcq à cheval, tout rouge vestu, atout une courte lance et ung petit penon, lequel courut plusieurs fois sur le rivage de ladite riviere. Et, tost aprez luy, saillirent biens trois ou quatre cens, atout une baniere rouge, quy se commencerent à pourmener sur les rivages et plaines d'entour la ville. Aprez, sailly de ladite ville une grande baniere vermeille, à ung pommeau d'or par dessus, atout VI lambeaux, toute pareille à celle du seigneur turcq Saoussy; puis issirent plusieurs autres enseignes. Sy disoient les Vallaques, à leur exstimation, qu'ilz povoient voirement bien estre de XXV à XXX^{m} chevaulz turcqz, selon le dit du Sarrasin prisonnier.

Adont, le Turcq Saoussy, quy estoit en sa gallee, voyant saillir

www.dacoromanica.ro

les enseignes hors de la ville, pour ce que bien les congneut, prya de parler au seigneur de Wavrin, comme il fist prestement, et luy dist: „Je congnois bien les soubachins et capittaines des Turcqz qui cy sont. Il me samble, se je povoie parler à eulz, que je les convertiroie à moy". Auquel le seigneur de Wavrin respondy que, de sa part, estoit assez content; mais il estoit de necessité d'en advertir monseigneur le cardinal. Auquel, incontinent, ledit seigneur de Wavrin alla conter ceste nouvelle. Dont il fut moult joyeux. Et luy dist: „Je vous prye, trouvez maniere de le faire parler à eulz". Pourquoy, prestement, ledit seigneur de Wavrin s'en retourna devers ledit Saoussy, où il manda messire Regnault de Comfide, quy conseilla qu'on feist bien mettre à point les rimes des gallees, et que le seigneur de Wavrin et luy allassent avecq le Turcq. Puis fut demandé par nos seigneurs audit Saoussy comment l'en trouveroit maniere d'avoir sceureté pour parlementer. A quoy il respondy qu'il en feroit bien. Si fist incontinent lever sur une lance une baniere blance; laquele aparcheue, les Turcqz en firent lever une autre. Et, quant Saoussy l'aparcheut, il dist: „Allons hardyement, nous avons sceureté".

Lors les gallees à la ryme se tyrerent vers la terre au trait d'un archier prez des Turcqz, sicque tous les Turcqz, qui se tenoient en quatre ou en chincq batailles, se vindrent tous rengier sur la riviere, leur grant baniere et les soubachins à l'encontre de la gallee du capittaine. Puis, incontinent, ledit Saoussy vesty une robe de drap d'or bleu. Si monta hault sur le bancq, atout ung chapel de Turcq blancq et ung cercle d'or sur sa teste; ouquel estat le povoient bien veoir tous les Turcqz, entour luy, bien XXX^{m} Turcqz, tous archiers. Et, lors, commanda ledit Saoussy que la barque feust mise en l'eaue pour aller querre ceulz quy seroient deputez au parlementer. Dedens laquele entrerent quatre Turcqz des plus notables, quy, prestement, s'en vindrent arrester devant ledit Saoussi. Lequel leur dist en languaige turquois hault et cler ausdis Turcqz: „Allez à ces soubachins", qu'il nomma tous par leurs propres noms, „et leur dites que je suy le seigneur Saoussy, filz de l'aisné frere au pere Morathbay, et me appartient par raison l'empire de Turquie. Sy leur prye qu'ilz me voeillent recongnoistre pour seigneur, en leur disant que je prometz à eulz faire plus de bien que ne fist oncques Moratbay, lequel ilz ont tenu à sei-

www.dacoromanica.ro

gneur en mon absence, et se pardonneray à tous quancques ilz meffirent oncques à monseigneur mon pere et à moy".

Et lors, prestement, la barque auz rimes s'en alla vers les Turcqz. Mais, ainsi comme ilz s'en alloient, messire Regnault de Comfide escrya au seigneur de Wavrin: „Monseigneur le capittaine, veez-vous pas ce que je voy?" —„Je ne scay", respondy le capittaine, „se vous ne le dites". — „Je voy", dist-il, „ces ribaux turcqz qui aportent des canons et les affustent contre nous". Si luy demanda le capittaine que chose il luy sambloit sur ce bon de faire: „Vous avez quatre canons en vostre gallee, et moy autant en la mienne; faisons-les aussi affuster contre celle bataille des Turcqz, et, se ilz gectent contre nous, que le feu soit tout prest pour gecter contre eulz: ilz auront le moitié pyeur".

Quant la barcq[ue] fut à demy-gect de pierre prez de terre, elle s'arresta. Et, là, le serviteur dudit Saoussy exposa auz dessusdis soubachins ce que son maistre luy avoit chargié. Laquele legation finee, ilz se tyrerent à part, où ilz furent bien le quart d'une heure en conseil. Puis vindrent sur la rive de la Dunoe; et dist l'un des soubachins auz messagiers dudit Saoussy, si hault qu'il le povoit bien oyr: „Retournez à vostre maistre, et luy dites que nous avons ung seigneur auquel nous avons longuement obey et servi; si ne congnoissons autre seigneur, ne n'en povons avoir deux".

Le seigneur Saoussy, oiant ceste responce, changa coulleur et contenance, moustrant signe de doulleur. Par quoy on parcheut bien que la responce ne luy pleut pas. Et aussi il avoit là ung truceman quy racontoit au seigneur de Wavrin tout ce qu'on disoit d'un costé et d'autre.

Et lors, incontinent le parlement finé, les Sarrazins commencerent à gecter canons contre ceulz des gallees. Lesquelz, pareillement, gecterent en la battaille des Turcqz, quy s'enfuyrent autant qu'ilz peurent, par grans tropeaulx, comme moutons quant le leu se frape au milieu. Puis s'en retournerent nos seigneurs devers le cardinal, auquel ilz raconterent comment ilz avoient besongnié.

Ce fait, les seigneurs de la Vallaquie allerent devers ledit Saoussy, et firent tant qu'il s'avoullenta de descendre en terre avec eulz. Si manda le seigneur de Wavrin venir devers luy; auquel il declara qu'il voulloit descendre sur terre avec les seigneurs vallaques. Auquel le capittaine respondy: „Et comment!, vous m'avez fait promettre que je ne vous livreray à nul autre que auz seigneurs

www.dacoromanica.ro

de Hongrye. Voullez-vous que je faulse maintenant mon serment?." Et le seigneur Saoussy luy replicqua, felonneusement: „Ne suis-jou pas en ma francise pour aller où il me plest? Me tenez-vous pour vostre esclave?". Adont lui dist le seigneur de Wavrin: „Venez avec les seigneurs vallaques devers le cardinal, moy quitter devant luy la promesse que fait vous ay; et puis allez où bon vous samble". Comme il fist. Puis, incontinent, luy et tous ses Turcqz descendirent à terre; si s'en allerent vers le seigneur de la Vallaquie.

Et, pour ce qu'on perdoit tempz devant ceste ville de Triest, tant qu'il y eust tele multitude de Turcqz, il fut conclu de lever les ancres et trasmonter la riviere, pour s'en aller joindre auz Hongres, le plutost qu'on pourroit, devant la ville de Nicopoly. Et, pour ce que le bescuit estoit failly es gallees du seigneur de Wavrin, par la longueur du tempz qu'ilz avoient esté sur la mer (si n'avoit que bledz et farines que les Vallaques leur livroient), il s'acorda avec le cardinal de partir une heure ou deux devant luy, et yroit tant qu'il trouveroit place pour faire grans feux et charbon, à cuyre ladite farine, car autre pain ilz n'avoient que les wasteaulz qu'ilz faisoient journelement sur le charbon; et aulcunes fois les compaignions et galliotz ne mengoient que bled cuit.

Et, quant le seigneur de Wavrin fut party, le filz du seigneur de la Vallaquye le poursievy, costoiant la terre atout ses manocques. Sy advint que ledit seigneur de Wavrin, pour le bon vent qu'il avoit, non sachant où il estoit, arriva à une lieue prez d'un chasteau turcquois, nommé le Chasteau Turquant[1], où il trouva bois et lieu convenable à faire le charbon. Si descendirent à terre, pour faire pitance. Et, lors, le filz de la Vallaquie, quy ne povoit aller si fort à rymes comme les nostres à voilles, venoit derriere. Lequel, quant il vey le capittaine ancré, il envoia des plus notables de ses Vallaques vers luy, dire en tele maniere: „Le filz de la Vallaquie se recommande à vous, et vous fait scavoir que vous estes ycy ancrez à deux milles prez Chastel Turquant. Sy vous prye que demain au matin vous soyez prest pour le assaillir avecq luy, qui a bien en sa compaignie V^{c} Vallaques".

Alors estoit solleil couchié; pourquoy le capittaine, voiant qu'il

[1] C'est encore Turtucaia-Toutrakan.

www.dacoromanica.ro

avoit illec esté plus de trois heures, et si ne veoit nulle aparence du cardinal, ne de ses gallees, avoit le ceur mal à son aise. Car l'heure estoit passee qu'il devoit estre venu, veu le bon vent qu'il avoit, quy ancores estoit fort monté depuis qu'il avoit ancré. Sy n'en scavoit que penser, ne que respondre auz Vallaques: ou oyl, ou nennil. Car il n'estoit pas certain quele adventure ou necessité le cardinal povoit avoir de si longuement demourer. Toutesfois, il se conseilla auz gens de bien qu'il avoit en sa gallee, qui lui dirent: „Ces Vallaques ycy se offrent de, demain, avec vous assaillir ce chastel. Se vous le refusez, il vous sera contourné à grant deshonneur et lascheté. Supposé que le cardinal ne soit pas venu, il ne peult longuement demourer qu'il ne soit ycy ceste nuyt". Le seigneur de Wavrin, doncques, esperant que ledit cardinal deust venir, sans lequel il ne voulloit riens ou peu faire, respondy auz Vallaques: „J'ay esperance que monseigneur le cardinal venra ancores annuit, et aussi mes autres gallees; et demain au matin je seray prest. Envoiez devers moy quant vous volrez passer; si m'en yrai assaillir ledit chastel avec vous".

Aprez ce que les Vallaques furent partis, et que la nuit obscurcy, ledit capittaine et tous ceulz de sa gallee estoient tristes et maris pour le cardinal et leurs autres gens, desquelz ilz n'oioient pas nouvelles. Mais ilz ne scavoient mye de leur adventure fortuneuse, quy fut tele que je diray. Car, quant le cardinal devoit partir pour tyrer apres eulz, sa gallee frapa en terre: si furent bien quatre heures empeschiés à le deschargier et rechargier, pour le ravoir jus de la terre. Et l'armee des Turcqz quy estoient à Triest cuidoient que ce feust une tromperie qu'on leur feist, pour veoir se ilz sievroient point par terre les gallees qui estoient premiers partyes, et puis, tout à cop, les trois gallees retourneroient pour prendre la ville. Sy eurent les Turcqz conseil ensamble de retourner en ycelle, et le garder celle nuit. Quy fut la propre cause pourquoy le dit Chastel Turquant fut prins, comme vous orez. Car, se les Sarrazins eussent poursievy les deux premieres gallees par terre jusques là, jamais on ne l'eust envahy. Car ledit chastel seoit en Vulguarye du costé de la Grece, comme fait la ville de Triest.

Le capittaine, doncques, fist toute celle nuit ceulz des gallees tenir en armes, faisant grant guet. Lui-mesmes dormy sur le tillas, tout armé, avec les autres, et, lendemain, au point du jour, que

www.dacoromanica.ro

les Vallaques, atout leurs manocques, passoient la riviere, ilz envoierent devers le seigneur de Wavrin dire qu'il leur tenist sa promesse. Lequel, incontinent, fist sonner ses trompettes et lever les ancres pour sievyr les Vallaques le plus tost qu'il peut. Mais les Vallaques, quy s'estoient hastez pour descendre devant luy, quant ilz furent à terre, les Turcqz, qui estoient dedens le chastel environ cent et chinquante, les rebouterent jusques à leurs manocques. Mais le seigneur de Wavrin, qui ses gens avoit preparez en grant point, vint atout ses deux gallees, et là, à force d'arballestres, cullevrines et canons, secourut les Vallacques telement qu'ilz se recoeillerent et descendirent en la maniere sequente. C'est à scavoir, le seigneur de Wavrin bailla le penon du duc de Bourguoigne à ung tres vaillant escuyer, nommé Dyeric de Vyane, natif du pays de Hollande, et tout les arballestriers, culvriniers et canonniers sievoient ledit penon. Et la banniere du duc bailla à porter à ung chevallier de Henault, nommé le seigneur de Houes; laquele baniere sievoient les hommes d'armes et les compaignons des gallees; et ledit seigneur de Wavrin, tousjours joignant à la banniere. Si rebouttèrent, de la premiere venue, les Turcqz tant raddement dedens leur basse-court qu'ilz le prindrent d'assault.

Ce Chastel Turquant, seant sur la rive de la Dunoe, estoit de quatre pans de mur en quarrure, en tele maniere que à chascune des trois quarrés avoit une petite tour, et à la quatriesme quarré desdis pans de mur y avoit une grosse tour quarree quy estoit massice, bien de dix piedz de hault. Et y montoient les Turcqz par une montee de bois, quy estoit toute couverte de grandes plates plures de bois, ainsi qu'on les poille quant les arbres sont en seve. Et il y avoit, par deseure, ung grand bacicol, et grandes allees d'aisselles de bois, duquel bacicol se deffendoient fort les Turcqz; et par derriere estoit la basse-court, qui avironnoit les trois pans de mur et la tour, et y avoit grans fosses et pallis de bois entour ycelle. Laquele, nonobstant, fut prinse comme vous avez oy, de venue, au tres villain reboutement des Turcqz, lesquelz furent si radement poursievys qu'ilz n'eurent pas loisir de le deffendre, de haste d'eulz enfuyr dedens lesdis tour et chastel.

On ne scavoit comment le chastel assaillir, pour l'empeschement de ladite tour, qui tant fort deffendoit les murailles d'ycellui. Car les Turcqz qui estoient dedens le bacicol et allees de bois ruoient grans pierres et mairiens, telement que nulz ne lés ozoit aprochier,

www.dacoromanica.ro

Et, pour tant, le seigneur de Wavrin envoia querir VIII canons, quy estoient esdites gallees: si les fist affuster à l'encontre du bacicol et allees quy estoient par dehors. Aussi fist-il, celle part, arrengier cullevriniers, arballestriers et archiers, où chascun tyra si raddement, qu'il n'y avoit layans Turcq si hardy quy s'i ozast tenir. Et lors, incontinent, on assailly ledit chastel vigoreusement, à tous les quatre pans de mur: et fut prins generalement, excepté ladite grosse tour.

Et, quant on fut entré dedens, trouva la montee de bois toute couverte de plures d'arbres. Laquele fut prestement tyree jus; car on crombioit les fers des lances à crochés, de quoy on sacquoit tout par terre. Et n'avoient les Turcqz autre deffense en ladite tour sinon par le bacicol et les allees de bois, ou ilz ne se povoient plus tenir, pour les canons, arballestriers, culvriniers et archiers. Mais ilz deffendoient bien leur montee, à cause d'une frenestre et deux barbacannes de pierre bien machonnees, telement que ceulz quy assailloient la montee, et voulloient monter contremont, estoient souvent ruez jus et leurs pavaiz rompus; dont il en y eut plusieurs blechiés. Et fut l'assault deffendu, pour ce que c'estoit chose impossible de prendre ladite tour par la montee. Si envoia le capittaine querir en ses gallees gros barreaulz de fer, fais à pié de chievre, et commenchier à miner la tour, non sachant qu'elle feust si massiche. Mais ung Vallaque lui fist dire que, quant ladite tour fut faite, il estoit esclave aux Turcqz, non prisonnier: si portoit les pierres audit ouvrage et le mortier. Par quoy il estoit certain ycelle estre toute massiche, aussi avant que ladite montee estoit haulte. Dont les assaillans furent moult esbahis, disant qu'elle serroit imprenable.

Et toutesfois les Turcqz parlementoient auz Vallaques, par semblant fainct d'eulz voulloir rendre. Mais ce n'estoit que pour faire cesser l'assault; car ilz ne tenoient chose qu'ilz promeissent. Si sambloit bien qu'ilz atendissent aulcun secours briefment. Par quoy ledit capittaine eut conseil avecques les Vallaques qu'on abatteroit les pallis de bois de la basse-court, et que chascun, endroit soy, aporteroit autant dudit bois qu'il pourroit, et le metteroit contre le pan dudit mur quy estoit au radot du vent; et tant en y gecteroit-on, qu'il attainderoit jusques au bachicol, quy pareillement estoit charpenté de bois. Auquel bois porter furent les premiers commenchans ledit seigneur de Wavrin et le filz de la Vallaquie; sicque les autres, de

www.dacoromanica.ro

grant corage, se penerent d'en porter autant qu'ilz povoient. Telement qu'en moins de deux heures, c'estoit merveilles du bois qu'ilz y porterent, tant en fagos comme autrement. Si le firent monter jusques au bachicol, tot à leur aise, sans destourbier. Et avoient beau faire, car Turcq n'y avoit nul si hardy qui se ozast amoustrer auz deffences, ne tenir ès galleries, pour les canons et cullevrines quy y frapoient, et si n'avoient autre lieu pour deffendre ladite tour.

Cest assault commenca à solleil levant, la nuit saint Jehan Decollace, l'an mil IIII[c] et XLV. Et firent une ordonnance, ledit seigneur de Wavrin et les Vallaques, qu'il n'y avoit tousjours que la moitié de leurs gens assaillans, entandis que l'autre partye s'en alloient rafreschir en leurs batteaulz et eulz mettre à point de leurs blecheures. Puis, tantost qu'ilz s'estoient remis en point, ilz retournoient en l'assault, et les autres alloient reposer.

Quant, doncques, ce bois fut ainsi assamblé à l'encontre du pan de mur aussi hault qu'on le povoit gecter contremont la tour, on boutta le feu dedens, quy fut, en la fin, grant et horrible à veoir. Et, ancores, pour plus eslever la flamme, on y gectoit garbes de feves et d'avaines, quy montoient jusques au comble de la tour, qui estoit couverte d'escais de bois[1]. Si commencerent à esprendre ladite couverture et les barbacanes. Pourquoy tous les crestiens commencerent à cryer: „Noë[l]!". Et lors le capittaine, ses gens entour de luy, entre lesquelz estoit le committre de sa gallee, ung moult vaillant homme, s'en allerent tenir devant la montee de la tour, pour veoir se les Turs ne sauldroient jamais par la montee, comme ilz firent. Car, quant le feu les commenca de oppresser, ilz s'en vindrent desverouillier l'huis de la tour; et sambloit bien, à oyr le ton des veraulz, que les Turcqz eussent grant haste d'issir. Et, quant l'huis de la tour fut ouvert, le soubachin, vestu d'une robe drap damas vermeil, à ung collet de janne abattu sur les espaulles, marcha tout asseureement dehors, en regardant les chrestiens de felon visage. Et lors, tout de froit sang, sans mot sonner, prinst les deux pans de devant de sa robe, si les boutta en sa chainture, et sacqua l'espee; puis vint, saillant jus des degrez, et cuida venir fraper le seigneur de Wavrin sur la teste. Mais le committre de sa gallee, quy derriere luy estoit, s'advancha, et, d'une

[1] De bardeaux.

www.dacoromanica.ro

guisarme qu'il tenoit à deux mains, ferry le Turcq sur son col; si l'abaty sur le pavé, et incontinent fut tué. Par quoy tous les Turcqz de la tour furent, tantost, tous mors ou prins.

Or advint une grande malheureté entre les crestiens, dont il y avoit de plusieurs nations: si s'entrebatirent pour les prisonniers. De quoy ledit seigneur de Wavrin eut beaucop à faire à les departir, contenter et appaisier. Car, quant il vey que à ferir de l'espee à tous costez ne les povoit desparpeillier à sa voullenté, il escrya en hault qu'on tuast tous les Turcqz prisonniers (ce que firent voullentiers ceulz qui nulz n'en avoient, et que pas n'estoient à les prendre: si les tuoient ès mains de ceulz quy les tenoient). Mais ancores derechief, aprez lesdis Turcqz prisonniers tuez, recommencerent leur debat pour la despouille, en tyrant les robes des Turcqz l'un contre l'autre, si emportoit chascun sa pieche; et puis pour les espees ou fauchons, dont les ungz avoient les allemelles et les autres les forreaux, l'autre ung arcq et l'autre une trousse.

Le seigneur de Wavrin estoit moult troublé et courouchié de veoir tele noise entre les crestiens, à quoy il ne povoit pas remedier ainsi qu'il eust voullu. Mais, enfin, le debat se cessa quant il n'y eut plus que prendre; car chascun s'en estoit allé, atout ce qu'il povoit avoir, feust en gallee ou en manocque.

A ceste heure estoit le solleil couchié, si faisoit grant bruyne sur la riviere. Et, lors, vint le seigneur des Vallaques devers le seigneur de Wavrin, quy fort se complaignoit de ceulz des gallees, quy avoient desrobé et despouillié ses gens de leur gaing. Et le capittaine lui respondy que, pareillement, se complaindoient ses gens des Vallaques, cuidant eschaper pour ce dire, et s'en aller en sa gallee reposer et rafreschir de sa lasse et sueurs. Mais Hongres et Vallaques, qui sont gens de grans languages, le tenoient en parolles, combien que, entandis, ledit capittaine se faisoit desarmer. Par quoy il scenty grant froit quant son harnas fut osté. Si se doubta bien de ce quy depuis luy en advint, et dist auz Vallaques: „Il fait brun: se les Turcqz venoient, ilz prenderoient nous, nos gallees et artillerie. Rallez en vos manocques; je m'en revoy en ma gallee, et, demain, faisons raison l'un à l'autre de nos gens".

Aprez laquele parolle, il se party d'eulz. Si s'en entra en sa chambrette, dedens la gallee, où il se despouilla à moult grant paine, pour la sueur, et se fist essuer au mieulz qu'il peult. Puis se re-

www.dacoromanica.ro

vesty de nouveaulz draps, et, ce fait, une robe de martres chainte, monta sur le tillas de la gallee, avec luy les mires, cyrurgiens et fulsiens [1]. Si s'en alla visiter les mallades, navrez et blechiés; lesquels il fist mettre à point devant luy. Car il avoit bien, de ses deux gallees, de XXX à XL hommes blechiés; mais des gentilz hommes de son hostel n'avoit nulz navrez que Dyeric de Vyanne, quy avoit porté ce jour le penon du duc de Bourguoigne: cestuy avoit la jambe perchié d'une flesche. Aprez laquele dilligence faite, s'en allerent soupper de telz biens que Dieu leur avoit prestez. Car il n'y avoit ès gallees autre pourveance que wasteaulz qu'ilz avoient fais la journee devant, et à boire que vin aigre, ou eaue; car leurs bons vins estoient faillis et tournez à aigreur par le long sejour que fait avoient sur l'eaue.

Le feu qui lors estoit dedens la tour et dehors, à veoir par nuit en l'espesseur de la bruyne, sambloit estre ung seul charbon, si rouges estoient les murailles. Et disoient les compaignons de Pycardie que, pour une nuit Saint Jehan, ilz n'avoient jamais veu plus beau feu.

Ceste nuit, fist le capittaine ancrer ses gallees loingz de la terre plus d'un gect d'archier, faisant faire la nuit tres grant guet, et tout homme dormir en armes. Et luy-mesmes, tout armé, dormy en la poupe de la gallee. Mais, ceste nuit, oy le guet grans crys et plours dollereuz envers le chastel. Si ne povoient scavoir que c'estoit, par l'oscurité de la nuit bruyneuse. Et, lorsqu'il fut adjourné, on choisy plusieurs Turcqz quy baisoient les corps des morts et lamentoient sur yceulx. Et, lorsque le jour fut grant, ilz aparcheurent, sur la montaigne et en la plaine de la valee, grant multitude de Turs couchiés, tenans chascun son cheval par la bride. Laquele chose le guet nuncha audit seigneur de Wavrin, quy, incontinent, se leva. Et, quant il les vey, et leurs enseignes, il congneut bien que c'estoient ceulz de Triest. Si fist incontinent affuster ses canons contre eulz et tout à ung cop deschargier sur eulz; dont ilz furent bien resveilliés. Si commencerent incontinent à fuyr par dessus la montaigne, pour eulz mettre à saulveté.

Aulcuns Vallaques descendirent à terre, où ilz trouverent plusieurs greniers soubsterrins. Et je vous en diray la maniere. Ès pays par delà, ilz font grans fosses en terre, comme cysternes, où ilz bouttent

[1] Physiciens, médecins.

www.dacoromanica.ro

bledz, avaines et toutes manieres de grains, et puis coeuvrent les trous des fosses de grans pierres. Et, la matinee dont la nuit il avoit fait si grant bruyne, la terre de dessus les fosses n'estoit pas mouillié. Par lequel signe furent trouvez tous les greniers en terre qui estoient ou village de Chasteau Turquant; où il avoit bledz, febves et poiz, qui vindrent bien à point auz galleez: si s'en furnirent tous, et sambla à chascun une manne descendue du ciel.

Tantost aprez solleil levant, monseigneur le cardinal, Regnault de Comfide et les autres gallees arriverent. Si moustroit le cardinal maniere qu'il estoit moult troublé de ce que le chastel avoit esté guaignié sans lui. Et, au passer qu'il fist devant la gallee du seigneur de Wavrin, il le salua. Mais luy tourna le dos; dont ledit seigneur de Wavrin fut moult esbahy que ce povoit estre, et quy le movoit de non avoir respondu à sa sallutacion. Et s'en alla ledit cardinal ancrer loingz du seigneur de Wavrin. Si manda prestement messire Regnault de Comfide, et, quant le seigneur de Wavrin vey messire Regnault aller devers le cardinal, il entra en sa barque, avec luy les patrons de ses gallees, si y alla aussi. Et, quant il fut monté sur la gallee du cardinal et le [eut] salué, le cardinal luy dist que fait lui avoit une grande trahison, laquele il nuncheroit à Nostre Saint Pere le Pape et à tous les princes crestiens. Si manecha les deux patrons du seigneur de Wavrin, qu'il avoit illec amenez avec lui, et leur dist fellonneusement: „Vous estes cause de la trahison; je le nuncheray au duc et à la seignourye de Venise".

Adont le sire de Wavrin, moult esbahy de ceste maniere, dist au cardinal, en soy humiliant devers luy: „Monseigneur, voeilliés moy declarer en quele maniere vous dites que j'aye fait trahison, et prestement je vous y responderay". Et le cardinal luy dist que c'estoit en ce qu'il avoit venu concquester et prendre le Chastel Turquant sans son sceu on congié. A quoy le seigneur de Wavrin, en soy excusant, respondy que, quant il party de luy, il ne scavoit riens à parler dudit chastel, et n'estoit point allé devant en intencion d'assaillir sans luy, et que ce qu'il en avoit fait fut à l'entreprinse de Vallaques, lesquelz luy avoient requis secours et ayde, et qui premiers estoient descendus à terre; lesquelz les Turcqz avoient desja reboutez quant il y sourvint. Par quoi il lui fut chose convenable et necessaire de secourir lesdis Vallaques à poursievir

www.dacoromanica.ro

leur entreprinse, et que, en ce, il n'avoit commis quelque faulte ou trahison. Et, s'il estoit nulz voullant maintenir qu'il feust oncques reté ou blasmé de trahison, il voulloit prouver le contraire de son corpz contre le sien, moiennant qu'il feust noble homme. A quoy le cardinal replicqua qu'il estoit prestre, si ne povoit ne volloit en champ combattre. Et le seigneur de Wavrin respondy que l'offre qu'il faisoit n'estoit pas pour sa personne; mais, quant ores il luy plairoit ce faire scavoir au Pappe et à tous les princes crestiens, il en auroit plus d'honneur que de blasme. „Et ce que j'ay fait, se bien y pensez, est plus à vostre loenge, quy estes mon chief, que à la mienne."

Quant le cardinal eut oy ainsi le seigneur de Wavrin parler, il atempra aulcunement son yre, en parlant toutesfois tousjours un peu sur gorge. Mais ledit sire de Wavrin ne le fist pas longue, anchois prinst tantost congié. Si s'en repaira en sa gallee, où le vint veoir messire Regnault de Comfide, auquel il dit, par maniere de complainte: „Avez-vous pas oy les injurieuses parolles que le cardinal m'a dit? Vous estes à mon tres-redoubté seigneur le duc de Bourguoigne, recepvant ses gages: si suis vostre capittaine; et de vostre parolle n'avez nullement comforté la mienne, ce que deviés faire. Par quoy je suppose vous avoir pareil couroux contre moy que le cardinal". Et messire Regnault respondy: „Je n'eusse sceu autre chose dire que ce avez respondu. Le cardinal, et nous tous, soummes courouchiés de ce que n'avons esté à ladite prinse". Et, adont, le capittaine demanda: „Qui a meu le cardinal et vous que incontinent ne venistes aprez moy, ainsi comme il estoit conclu à mon partement?". Et il luy en conta la verité, disant comment la gallee du cardinal s'estoit frapee en terre; si l'avoit convenu toute deschargier, et mesmes atachier toutes les autres gallees à la sienne pour le retraire dedens le flo, et que tousjours les Turcz estoient demourez en battaille devant eulz; si estoit le jour failly quant ilz partirent de devant la ville de Triest. Et alors le seigneur de Wavrin dist que, en verité, ce avoit esté grace de Dieu ladite gallee este frapee en terre: „Car, se vous feussiés partis à l'heure prinse et venus aprez moy, les Turcqz eussent esté au Chastel Turquant devant nous, lequel ilz eussent bien gardé, et n'eussions ozé mettre pié à terre".

En la gallee du cardinal estoit le gardien des Freres Mineurs

www.dacoromanica.ro

de Constantinoble, notable homme, docteur en theologie et bonne personne [1]. Lequel, aprez le partement dudit seigneur de Wavrin de la gallee du cardinal, luy blasma fort ce que si yreusement et felonneusement il avoit parlé à luy, de quoy toute l'armee porroit bien de pis valloir, et que c'estoit esponge d'un retardement de bien faire. Si fist lors tant le gardien par ses parolles devers le cardinal, qu'il l'envoia devers ledit seigneur de Wavrin presenter, de par luy, malvisee, pain et bescuit, pour ce qu'il n'en avoit point en sa gallee. Et, adont, messire Regnault de Comfide, voiant ce present, dist: „Monseigneur le capittaine, je voy bien que la paix est faite entre monseigneur le cardinal et vous; je m'en retourneray avec monseigneur le gardien et diray au sire cardinal ce que m'avez conté, comment ce fut la grace de Dieu que sa gallee frappa en terre".

Tantost aprez que les seigneurs dessusdis se furent partis du capittaine general, le seigneur de la Vallaquie, qui estoit logiés en tentes et pavillons sur le rivage, envoia devers luy et luy signifia que à une journee de bon vent prez de là estoit un chastel plus grant quatre fois que Chastel Turquant, en une grant isle qu'on nommoit la Georgie; et y povoit-on bien aller, feust pour assegier ou assailir, sans le dangier des Turcqz. Mais ledit capittaine respondy au messagier: „Allez devers monseigneur le cardinal et luy dites ces nouvelles, pour scavoir quel chose il en voldra conclurre"; comme ils firent. Et, quant il eut bien interroguié ledit message sur ceste matiere, il dist: „Avoir nous fault le seigneur de Wavrin pour conclurre de ceste besongne. Mais je croy fermement qu'il ne voldra pas ycy venir; car je oy, nagueres, quant il party de moy, qu'il dist que en grant pieche ne revenroit". Nonobstant laquele chose, il appela derechief ledit gardien de Constantinoble; si luy dist: „Retournez incontinent au seigneur de Wavrin et lui dites que je luy prye qu'il viengne ycy, devers moy, pour avoir advis et conclusion de la matiere dont les Vallaques luy ont parlé. Car sans luy je n'en voeil riens conclurre. Et parlez en tele maniere à luy qu'il se voeille condescendre de cy venir".

Au commandement du cardinal fut le gardien prest d'obeyr. Si

[1] M-elle Dupont a fait précéder de son récit l'histoire de la campagne danubienne de Wavrin; II, p. 2 et suiv.

www.dacoromanica.ro

se transporta, prestement, devers le seigneur de Wavrin, auquel il exposa la charge qu'il avoit dudit cardinal. A quoy ledit seigneur de Wavrin respondy: „Il n'est ja besoing que je y voise; le cardinal conclue ce que bon luy samble et voist mettre le siege ou assaillir: je yrai tousjours avec lui. Car je donne bien l'advantage, d'ores en avant, à luy et à ses gens, qu'ilz voissent à l'assault ou à la battaille des premiers, adfin qu'il en ait tousjours l'honneur, et moy nulle tele ramprosue [1] que j'en ay eu ceste fois." De laquele responce ne fut pas le gardien content; et, reprenant la parolle dudit de Wavrin, dist que le tempz n'estoit pas ordonné pour ainsi parler, nonobstant le courrouz des parolles que ledit cardinal lui avoit dites.

Si exploita telement le gardien, qu'il mena ledit seigneur de Wavrin et messire Regnault de Comfide devers ledit cardinal. Auquel lieu eulz venus, aprez les sallutacions, il leur relata ce que les Vallaques lui avoient dit, en demandant de ce au seigneur de Wavrin l'arrest de son oppinion. Lequel respondy: „Je ne vey oncques le lieu ne la place. Si est bien raisonnable et necessaire que, premiers, en demandez auz seigneurs de la Vallaquie, quy congnoissent l'affaire, leur entendement". Lesquelz, aprez la demande à eulz faite, respondirent leur oppinion estre tele que, pour le bien de crestienneté, à la requeste du prince des Vallaques, le cardinal et le capittaine de Bourguoigne allassent assegier et envahir ledit chastel de la Georgie. Et dirent que desja, pour ce faire, ledit prince des Vallaques avoit fait amener deux grosses bombardes.

Lors le seigneur de Wavrin, quy avoit grant voullenté de faire le voyage, dist au cardinal: „Il n'y a que d'y aller ou non. S'il vous plest, je yrai avec vous, atout mes gallees, et y feray du mieulz que je porray. Et, s'il vous plaist aller à Nicopoly, commandez ce qu'il vous agree estre fait. Sicque, pour habregier, c'est ce que j'en scaroie dire". Et le cardinal respondy: „Or, beau sire, se vous estiés legat de Nostre Saint Pere, comme je suy, et je feusse capittaine de Bourguoigne, comme vous estes, quele chose en conclurriés-vous de faire?". „Je yroie", dist le seigneur de Wavrin, „visiter ledit chastel et y faire tout le mieulz que je porroie, veu que ces seigneurs vallaques dient que c'est

[1] Dans les deux éditions: ramprosne.

www.dacoromanica.ro

une place quy moult griefve les crestiens. Tantost nous aurons fait ou failly, atendu la puissance des Vallaques, quy sont VI^{m} hommes et deux grosses bombardes, et j'en ay aussi une moult bonne, qui est grant chose. Si dient qu'ilz ne sont que environ trois cens Turcz layans, dedens la place. Je la desire bien aveoir". — „Adont", dist le cardinal, „ce soit ou nom de Dieu qui nous guide! Allons-y, et partons dès maintenant, car nous n'avons cy que faire."

Ceste conclusion prinse, chascun s'en retyra en sa gallee. Et les Vallaques, quy avoient abatu et miné deux pans du mur de Chastel Turquant, se retrayrent en leurs manocques. Puis les gallees, quy avoient bon vent, firent voille.

Comment les crestiens se partirent de devant Chastel Turquant pour aller assegier le chastel de la Jeorgie.

Aprez ce que le cardinal, le seigneur de Wavrin et les Vallaques se furent partis de Chastel Turquant, le second jour ilz arriverent en l'isle de la Jeorgie, où il soulloit avoir ung tres puissant et fort chastel quarré, de quatre grans pans de murz, et au coing de chascun pan y avoit une tres grosse tour toute quarree, dont la moindre estoit plus grande et plus forte que celle du Chasteau Turquant, et samblablement garitee et bacicollee de bois. Et si avoit, envers la riviere, deux petis pans de murs, qui partoient du chastel en venant jusques à ladite riviere; et, auz boutz d'iceulz, y avoit aussi deux tours pareillement bacicollees comme les autres.

Quant tous furent les crestiens descendus à terre, tant bien ceulz des gallees que les Vallaques, les Turcqz qui estoient oudit chastel, environ trois cens, saillirent dehors, en tres bon convenant, sur le quartier des Vallaques, où ilz en blecherent plusieurs de venue. Mais, enfin, ilz furent rudement reboutez par lesdis Vallaques dedens leur forteresse.

Le seigneur de Wavrin et ceulz de ses gallees eurent advis et conseil ensamble, comment ilz porroient assaillir et aprochier ledit chastel. Si leur advint qu'ilz trouverent en celle isle plusieurs petis charriotz à quatre roes. Par quoy ilz s'adviserent de faire grandes cloies de gros bois, lesqueles ilz mettoient sur lesdis charriotz, atachiés de grosses fourches de bois. Et si y avoit autour d'y-

www.dacoromanica.ro

ceulz charriots aussi autres cloies pendans. Et, là, en bouttant ces charriotz ainsi armez devant eulz, de quoy tres bien taudez estoient, aprocherent lors la place jusques sur le bort des fossez. Et, là, arballestriers, coulvriniers et archiers les deffendoient contre ceulz des guarites, qui gectoient pierres à fondes. Car, depuis que nos crestiens furent si prochains d'eulz, ne les povoient grever de leurs canons ou gros engins, pour ce que les tours et murailles n'estoient point perchiés par bas, ne n'avoient deffence nulle que par hault. Le chastel fut doncques assegié; d'un costé, des Vallaques, et, de l'autre, de ceulx des gallees. Et, là, le seigneur de Wavrin fist faire grans trenquis et fossez derriere les charriotz qui les taudoient; puis envoia tous les canons des gallees pour yceulz affuster contre les bacicolles et barbacanes des tours et des murailles. Et, en ceste propre nuit, fist aussi deschargier la bombarde qui estoit en sa gallee, et sur ung esclan le fist, à force de gens, trainer devant ledit chastel. Mais, pour la bombarde taudisier, il fist charpenter grans manteaulz de cloies. Si fust, ceste nuitié, tout apareillié pour gecter et besongnier lendemain, à l'aube de jour, disant auz canonniers qu'ilz gectassent entre la tour et la muraille, droit en l'ame.

Quant, doncques, le jour fut venu, si cler qu'on povoit prendre visee sur le chastel, ladite bombarde commenca son mestier; de laquele les boulles estoient de pierre de Brabant, legieres et tendres. Si frappa droit au lieu où le capittaine avoit commandé, entre la tour et la muraille; si s'espautra la pierre en pouldre, rendant longue pieche moult grant fummee, telement que, une espace, on ne vey tour ne muraille. Si cuida-l'en que ladite pierre eust perchié toult oultre; pourquoy il y eut de nos gens grant huee. Mais, quant la pouldriere fut chute, on vey, entre la muraille et la tour, une grant fenture. Si pensoit-on estre tout asseuré que ce euist esté la pierre; mais, à la verité, non avoit, ains estoit ainsi que la tour avoit prins son fondement quant elle fut faite, et avoit delaissié le pan du mur. Car toutes les quatre tours estoient massiches, plus de XXIV piedz de hault. Les crestiens, doncques, cuidans la pierre avoir ce fait, rechargerent derechief et le firent gecter ou premier lieu. Si fist pareille pouldriere que le cop devant; laquele passee, chascun disoit que, pour vray, la fenture estoit beaucop plus grande que devant. Si recommenca pareille huee, qui alla jusques auz oreilles du seigneur de la Val-

www.dacoromanica.ro

laquie, lequel demanda que c'estoit. Et on lui dist que la bombarde des gallees faisoit merveilles et que ancores dedens deux ou trois copz gectez elle auroit abatu une tour. Pour lesqueles nouvelles il monta à cheval; si vint celle part adfin d'en veoir la maniere. Et lors, comme celluy auquel ledit chastel apartenoit (car son pere l'avoit faite faire, si avoit esté dedens plusieurs fois, et neantmoins ne s'estoit jamais aparcheu de la fenture), quant il la vey, fut mesmes d'opinion que ce eust voirement fait la bombarde. Pourquoy il prya qu'on le voulsist rechargier et faire gecter devant luy. Et, adont, le seigneur de Wavrin, pour ce qu'il estoit heure de disner et si n'avoit ancores mengié du jour, dist au seigneur de la Vallaquie: „Je metz la bombarde et les canonniers en vostre main; si la faites jecter à vostre plaisance; car je m'en vois disner en ma gallee". Et emmena avec luy messire Regnault de Comfide mengier.

Tost aprez, le seigneur de la Vallaquie fist chargier ladite bombarde et gecter à son bon plaisir. Aprez lequel cop, la pouldriere passee, la dite fenture lui sambla, aussy, plus large que paravant, et mesmes que la tour clinoit. Pourquoy il fist rechargier de plus belles[1], et jecter ancores ung cop: si luy sambloit que tousjours la fenture croissoit et que la tour clinoit de plus en plus.

Adont, messire Regnault de Comfide, qui disnoit avec le seigneur de Wavrin, lui dist: „Ce Vallaque fera ycy si dru gecter nostre bombarde, qu'elle rompera; il fust besoing d'y envoier, adfin qu'on le laissast refroidir et qu'elle ne gectast plus jusques à ce que vous venriez là". Mais, avant que le messagier y peust oncques venir, le Vallaque le fist gecter, et rompirent deux cercles d'ycelle, quy tuerent deux galliotz, gens de bien et vaillans hommes, selon leur stille; lesquelz furent fort plains et condolus. Desqueles nouvelles, quant ilz le sceurent, lesdis de Wavrin et Comfide, ilz furent grandement courouchiés. Mais le committre de la gallee leur dist [que], moyennant qu'il n'y eust que deux cercles rompus et que les deuves ne feussent pas adommagiés, il le remetteroit bien à point.

Tost aprez disner, s'en allerent lesdis de Wavrin et Confide veoir la bombarde. Mais le seigneur de la Vallaquye s'en estoit ja

[1] Éd. Hardy: balles.

www.dacoromanica.ro

repairié au quartier de son siege, pour faire aussi gecter deux bombardes bien grosses qu'il avoit amenees. Mais elles n'avoient de chasse que trois quartiers, sans la chambre; sicques, quant la pierre y estoit mise, il en avoit bien la valleur de demy-quartier dehors. Et ne scavoient les canonniers assener le chastel, ains alloient tousjours les pierres par dessus.

Quant le committre de la gallee du seigneur de Wavrin fut venu à la bombarde, il la warocqua atout ung cable par le lieu où les les cercles estoient rompus, puis en tyra-on deux copz; mais, au deuzieme, rompirent autres deux cercles et une douve: si tua l'un des maronniers de la gallee, quy fut grant dommage. Pourquoy, incontinent, le capittaine fist ycelle renchargier sur l'esclan et retrainer en sa gallee.

Pendant le tempz qu'on retrainnoit ladite bombarde vers la gallee, les Turcqz firent une saillie sur les Vallaques, quy gardoient leur artillerie: si en tuerent trois, et les autres s'en fuyrent. Et clauerent yceulz Turcqz la meilleure des bombardes auz Vallaques; lesquelz, eulz qui estoient tres grans gens, se recoeillerent, et rebouterent les Turcqz dedens la place. Mais, depuis, ung cordelier de la gallee, qui avoit demouré en Jherusalem, appelé frere Helye, desclaua ladite bombarde, sans le adommagier, qui est une moult belle science; nonobstant laquele chose, par sa faulte, il en eut le bras rompu.

Voiant, doncques, le seigneur de Wavrin que les bombardes des Vallaques ne faisoient nul mal audit chastel, il se trouva avec ledit seigneur de la Vallaquye et lui dist ainsi: „Par le moyen de nos bombardes nous ne concquesterons pas ce chastel ycy, et nous est impossible de cellui prendre se n'est par la maniere que nous eusmes le Chasteau Turquant. Si me samble, pour ma part, expedient que chascun face fagotz et porte autant de bois qu'il polra, qui soit gecté au radot du vent contre les murs et tours, autant hault que l'en polra, puis bouter fe feu dedens pour faire la flamme saillir dedens la place". Auquel conseil tous s'acorderent, les Vallaques et ceulz des gallees. Si fut prestement commandé à ung chascun d'aporter autant de fagotz et autre bois que l'en porroit auprez de la muraille dudit chastel.

Adont le seigneur de Wavrin, qui avoit ung brach duquel il ne se povoit aidier, d'un cop de pierre qu'il avoit recheu au Chastel Turquant, adfin qu'on ne murmurast contre luy qu'il se feist plus

www.dacoromanica.ro

mallade qu'il n'estoit, alla porter du bois, et ne voullut souffrir que les cyrurgiens y meissent quelconcque emplastre autant qu'il fut devant le chastel de la Georgie, combien qu'il se sentist mallade ; anchois, par aller, venir et faire paine, le cuidoit tousjours desrompre. Mais, toustesfois, disoit bien que la froidure de la bruyne qu'il avoit eu en se desarmant devant le Chastel Turquant estoit la cause principal de sa doulleur. Sicque à ceste heure, par traveil, la dolleur de deux doitz mortifiez en la palme de sa main lui frapa au ceur ; par quoy il fut remené par messire Regnault de Comfide en sa gallee, moult mallade. Si manda querir les phisitiens et cyrurgiens ; lesquelz, quant ilz l'eurent bien visité, dirent qu'ilz ne besongneroient riens entour luy jusques à lendemain au matin, qu'ilz auroient veu son eurine. Si prya, lors, ledit seigneur de Wavrin à messire Regnault de Comfide qu'il voulsist estre son lieutenant, et il commanderoit à tous ceulz de ses gallees qu'ilz obeissent à luy comme à soy-mesmes ; et ainsi fut fait. Lequel messire Regnault s'en acquita comme vaillant chevallier, en l'absence de son capittaine. Lequel, ceste nuit, fut terriblement mallade, et luy prinst une goutte saillant par toutes les joinctures de son corpz, et tous ses doitz de la main dextre lui cheyrent en sa paulme, les jambes et les bracz lui racrucifierent ; si n'eut tantost membre dont il se peust aidier, et ne faisoit tousjours que cryer, de la grant doulleur qu'il sentoit. Et les phisitiens et cyrurgiens de la gallee du cardinal, quy estoient notables docteurs en phizique et cyrurgie, le interroguerent dont il pensoit que ce luy povoit venir. A quoy il leur dist que ce avoit esté devant Chastel Turquant, de la pierre, challeur, sueur, refroidement et bruyne, par la maniere que dit a esté cy-dessus.

Quant ce vint au matin, les medechins lui asseyrent de grans ventoses sur les espaulles, au bouge du dos et au bout de l'esquine. Si coppoient atout rasoirs la char, et tyroient atout les ventoses le sang, lequel ilz pesoient sur une ballance, pour scavoir quantes onches ilz en tyroient. Et pourtant principalement le dis que, quant ung capittaine ou chief de guerre se sent aulcunement blechié ou traveillié, qu'il ne le doit pas mettre en nonchalloir, ains prendre garde assez tempre que plus grant inconvenient ne s'en cause, quy puist grever à tout ung peuple, armee ou pays.

Et, atant, vous lairay dudit seigneur de Wavrin, quy estoit en grant emfermeté de malladie, et vous diray de messire Regnault

www.dacoromanica.ro

de Comfide et du seigneur de la Vallaquye, qui faisoient assambler bois et fagotz le plus qu'il estoit possible. Sy firent les gens d'armes bien leur devoir, et tant en amasserent que saulvement s'en taudoient contre la deffence des Turcqz. Et, quant il sambla que assez en y avoit, il fut commandé que tout feust gecté ès fossez, lesquelz n'estoient gueres parfonds que d'environ quatre piedz, tant qu'ilz feussent plains, et puis gectast-on le residu contre le pan d'un mur et de une thour, le plus hault assez. Il fut commandé que chascun, derechief, en allast querir, excepté les commis à faire le guet.

Les Turcqz, quy veyrent que l'en alloit ancores au bois pour rencrunquier plus hault sur celluy qui estoit contre leur muraille, nonobstant les canons et cullevrines qui tyroient contre leurs murailles et guerites, se vindrent habandonner à la mort, en avallant, atout cordes, mandes plaines de feu sur ledit bois quy estoit mis contre leurs murailles. Mais ce fut trop tard; combien que, se ilz eussent gecté feu dès le commencement que on gectoit le bois contre la muraille, jamais la place n'eust esté prinse comme elle fut. Car, à mesure qu'on y eust gecté le bois, il se feust bruslé, ars et consumé plus qu'on n'en y eust sceu aporter. Mais, par ledit feu qu'ilz avallerent ès bantes, le feu s'esprinst si grant dedens le bois, que la flambe volla jusques auz guerites; lesqueles furent esprinses. Par quoy le feu se advancha et sailly dedens le chastel et les tours quy estoient couvertes de bois, et s'advancha plus que les Turcqz ne voulloient. Lesquelz, atout eaue qu'ilz alloient querir à la posterne, faisoient grant dilligence dudit feu estaindre, et les cullevrinniers et arballestriers faisoient moult bien leur debvoir de le deffendre.

Le soubachin, quy vey que la deffence de battaille ne leur vauldroit riens, et que, à la longue, ilz y demourroient et y serroient tous mors et prins, parlementa tant au seigneur de la Vallaquie qu'ilz se rendirent à luy, leurs vyes saulves seullement, avec aulcun peu de biens qu'ilz avoient ou chastel; et lui prya qu'il voulsist faire cesser le tyrer, adfin qu'ilz peussent le feu estaindre et luy rendre la place saulve et entiere.

Le seigneur de la Vallaquie, qui fort desiroit sa place saulve, sans estre bruslee, prinst, pour sceureté de ceste chose, ledit soubachin avec trente des meilleurs Turcqz en hostage. Puis vint devers messire Regnault de Comfide, quy faisoit fort tyrer contre

www.dacoromanica.ro

ceuz qui voulloient estaindre le feu. Si luy dist que, pour Dieu, on laissast le traire et lanchier, car les Turcqz s'estoient à lui rendus, saulfz leurs biens et vyes; de quoy il avoit desja recheu le soubachin du chastel et XXX Turcqz en hostage. Disant plusieurs fois: „Pour Dieu, laissiés le feu estaindre, adfin que ma forteresse ne soit pas bruslee; car c'est la plus forte quy soit sur la Dunoue et quy plus puelt grever à tous les crestiens de par decha, ycelle estant es mains des Turcqz. Car, quant les Turcqz vuellent courre en la Vallaquie ou en la Transilvane, ilz passent, eulz et leurs chevaulz, en ceste isle ycy, et, par le pont du chastel quy est sur le bras de la riviere qui entre en la Vallaquie, vont courre tout le pays et remainent par là ce qu'ilz ont concquesté. Sicque les Vallaques, quant ilz les poursievent, adfin de rescourre leurs biens, ne leur peuent nul mal faire, pour ledit chastel. Mais, quant les Turcqz passoient oultre parmy la riviere, tousjours les rataindoient les Vallaques et frapoient en la queue, en tuant et prendant beaucop d'iceulz prisonniers." Adont messire Regnault de Comfide, voiant en quel estat la besongne estoit, dist au Vallaque: „Allez devers messeigneurs le cardinal et de Wavrin pour scavoir de ce leur voullenté, et puis le me faites scavoir; car selon ycelle me voeil gouverner".

Lors le seigneur de la Vallaquye frappa le cheval des esporons; si courut hastivement devers le cardinal, auquel il conta la chose en tele maniere comme fait avoit à messire Regnault de Comfide, disant, oultre, au cardinal: „Se je puis ravoir ma place entiere, laquele mon pere fist faire, les femmes de la Vallaquye, atout leurs queneulles, sont assez souffisantes pour reconcquerir la Grece". Mais il sambloit bien à ceulz qui l'oioient qu'il ne avoit cure qu'il deist, moiennant que ravoir peust sa forteresse saine et entierre. Car il disoit ancores qu'il n'y avoit pierre audit chastel quy n'eust cousté à sondit pere une pierre de sel, quy se prent en roches ou pays de Vallaquie, comme on fait par decha les cailleaux ès quarrieres.

Adont le cardinal envoia devers le seigneur de Wavrin, lequel estoit griefment mallade, et avoit comme tous ses membres faillis, reservé la langue. Nonobstant laquele chose, fut moult joyeuz quant il oy parler de la rendition de la place. Si dist que le plaisir du cardinal estoit le sien. Et, ainsi, ledit cardinal commanda que le feu fust estaint et la place rendue au seigneur de la Vallaquye,

www.dacoromanica.ro

quy en fut moult joyeuz. Et, quant le feu fut estaint, les Turcqz vuiderent le chastel, atout leurs chevaulz et baguages. Car, par le traité qu'ilz avoient audit Vallacque, il les devoit mettre saulvement, eulz et leurs biens, oultre la riviere de Dunoue, ou pays de Bolgarye. Pourquoy le seigneur de la Vallaquie requist au cardinal qu'il leur voulsist donner saulf-conduit; lequel incontinent luy ottroya.

Ce tempz pendant, le filz du seigneur de la Vallaquie alla devers le seigneur de Wavrin, auquel, aprez qu'il l'eut salué, il fist dire, par ung truceman, qu'il avoit en son courage une entreprinse contre les Turcqz, et, s'il luy voulloit promettre de le non accuser, il luy declarroit son secré. Laquele chose le seigneur de Wavrin luy jura liberalement. Et adont le truceman, instruit par le filz de la Vallaquye, dist en tele maniere: „Mon pere m'a envoié querir vers luy, et m'a dit que, se je ne le venge du soubachin de ce chastel de la Georgye, qu'il me renoye et ne me tient pas pour son filz. Car c'est celluy qui le trahy, et qui, soubz le saulf-conduit du Turcq, le fist aller devers ledit Turcq, puis l'emmena prisonnier au chastel de Gallipoly, où il le tint longue espace enferré des deux jambes. Or est-il ainsy que luy et ses Sarrazins se sont maintenant rendus à mon pere, leurs vyes et biens saulfz, et les doit-on mettre ou pays de Vulgarye sceurement. Et je m'en vois, atout deux mille Vallaques, à deux lyeues d'ycy, passer la riviere; si metterai embusches sur les chemins, sicques, quant ilz cuideront aller à Nycopoly, je seray au-devant d'eulz: si les metteray tous à mort".

A quoy ledit seigneur de Wavrin ne respondy mot, ne mal, ne bien. Sy se party ledit filz de la Vallaquye pour aller faire son emprinse. Et, dedens deux ou trois heures aprez, le cardinal envoia le saulf-conduit qu'il avoit seellé pour les Turcqz devers le seigneur de Wavrin, adfin qu'il y pendist aussi son seel. Et il respondy qu'il ne lui apartenoit pas seeller avec le cardinal, pour veu qu'il estoit chief de toute l'armee; mais tel saulf-conduit que fait avoit, promettoit que lui et ses gens le entretenroient. De laquele responce le cardinal fut bien content. Si fut ledit saulf-conduit delivré auz Turcqz, avec les bateaulz pour passer la riviere.

Quand doncques les Turcqz se veyrent ainsi despechiés, ilz dessellerent, tout premierement, leurs chevaulz; si misrent leurs selles dedens ung petit bateau qui avoit esté prins devant ledit chasteau. Puis atacherent tous leurs chevaulz queue à queue, et le

www.dacoromanica.ro

premier cheval atacherent audit batel qui alloit à rymes. En laquele maniere ilz passerent la riviere. Si sambloit bien, à veoir les chevaulz, qu'ilz eussent acoustumé de faire ainsi souvent. Et en autres bateaulz manocques entrerent les Turcqz, avec toutes leurs bagues. Mais, au passer devant les gallees, regarderent les crestiens d'un felon et tres maulvais courage : si porterent les arcqz tendus, la flesche en la main et les targes au col, en moustrant samblance que, se on leur disoit riens, ilz estoient prestz à combattre. Et en ceste maniere passerent ladite riviere de la Dunoue. Si entrerent ou pays de Vulgarie.

Les Turcqz, doncques, passez oultre l'eaue, monterent sur les chevaulz pour exploittier leur oirre. Mais ilz n'eurent gueres cheminé, quant ledit filz de la Vallaquie les sourprinst par son embuschement, et les mist tous à mort. Et mesmes le soubachin quy avoit trahy son pere, comme dessus est dit, lui fut amené tout vif ; auquel, aprez qu'il luy eut la trahison recitée, luy trencha la teste de sa propre main. Et, sitost que les Vallaques eurent prinses toutes les despouilles desdiz Turcqz, ilz les arrengerent tous nudz sur le rivage de l'eaue ; quy estoit cruele chose à veoir à ceulz des gallees, quant ilz passerent devant.

Atant vous laisseray le parler dudit filz de la Vallaquie, qui avoit adcomply le commandement de son pere, et parlerons de nos chrestiens, à scavoir le cardinal et le seigneur de Wavrin, comment ilz se partirent de ce lieu pour aller assaillir ung chastel seant ou pays de Vulgarie, sur le bord de la riviere, nommé Roussico.

Comment les Turcqz bouterent le feu au village et au chastel de Roussico, quant ilz veyrent venir les gallees.

Aprez ce que le chastel de la Georgie fut prins par les crestiens et restitué ès mains du seigneur de la Vallaquie, auquel il devoit de droit apartenir, ledit seigneur des Vallaques, moult joyeux de ceste adventure, signifia ausdis cardinal et seigneur de Wavrin que, ou chemin de Nycopoly, montant contremont la riviere, y avoit ung chastel des Turcqz, assis sur le pays de Vulgarie, nommé Roussico, auques samblable au Chastel Turquant. Et, pour ce que la riviere, à l'endroit dudit chastel, estoit estroite, souvent les Turcqz la passoient et couroient en la Vallaquie, où ilz faisoient des maulz beaucop, et ancores plus feroient dores

www.dacoromanica.ro

en avant, se on les laissoit, par vengance de la discipline sur leurs gens excecutee. Sy prioit et requeroit, ou nom de Dieu, doulcement, qu'on voulsist aller devant et l'assaillir de bon visage ; car, se ainsi on le faisoit, ce seroit chose legiere de le prendre, disant qu'il avoit nouvelles certaines que les Hongres venoient à grant puissance, lesquelz s'estoient boutez dedens la ville de Nycopoly. Ces nouvelles signifia le cardinal au seigneur de Wavrin, qui estoit en moult grant enfermeté de malladie. Si respondy qu'il ne se povoit aidier et qu'il remettoit tout au cardinal, au seigneur des Vallaques et messire Regnault de Comfide, son lieutenant en ceste partye. Mais toutes fois dist que, se la place n'estoit pas plus forte que le Chastel Turquant, il conseilloit bien de l'assaillir, mais il prioit et requeroit audit cardinal que la journee qu'il avoit donnee auz Hongres d'estre devant Nycopoly, c'est à scavoir à la Nostre Dame de septembre, ne feust pas oubliee, ne n'y eust faulte nullement en leur promesse, laquele lui-mesmes avoit juré et affermé de son seel. De Jeorgie jusques au chastel de Roussico povoit avoir environ VI milles, et, au bon vent qu'il faisoit, on y povoit estre bientost ; car à rimes n'y mettoit-on que jour et demy.

Adont le cardinal fist lever les ancres, voiller et tyrer vers le chastel de Rossico ; auquel lieu, par le bon vent qu'ilz eurent, ilz parvindrent en moins de deux heures. Mais les Turcqz, quy veyrent venir les gallees et quy bien scavoient les nouvelles comment les chasteaulz Turquant et de la Jeorgie avoient esté prins, et tous les Sarrasins y estans, mors, cremirent grandement les crestiens. Pourquoy, eulz voians venir les gallees, si grant paour les sourprinst, qu'ilz bouterent le feu au chastel et par tout le village, puis s'enfuyrent. Et les ancres des gallees furent illec gectez pour le residu de ce jour et la nuit ensievant, devant le chastel et village quy ardoient.

Ces nouvelles espandues parmy le pays comment nos gens concqueroient sur les payens, les crestiens quy vivoient en Vulgarie par trehu, eulz esveillant, parlerent ensamble et dirent qu'ilz ne se voulloient plus tenir en la subgection des Turcqz. Si prindrent conclusion, et chargerent sur charriotz et charrettes tous leurs biens, femmes et enfans, emmenant aussi tout leur bestail avec eulz, pour se venir rendre au seigneur de la Vallaquie et à ceulz des gallees, comme ceulz ausquelz il sambloit qu'ilz estoient gens assez pour resister à l'encontre des Turcqz quy estoient demourez.

www.dacoromanica.ro

Et signifierent yceulz Vulgariens crestiens audit seigneur de la Vallaquie et au cardinal leur venue, priant que, pour l'honneur de Dieu, ilz les voulsissent recepvoir. Mais les Turcqz, qui sceurent que lesdis Volgaires crestiens se rebelloient, les poursievyrent, eulz environ de VIII^{c} à mille. Si les consievyrent à une lyeue du pays, prez de Rossico, où ilz les assegierent en une montaigne. De quoy le seigneur de la Vallaquie, sachant la verité, fist nagier ses chevaulz la riviere, et passa bien atout quatre mille pour aller les assegiés secourir. Lequel les Turcqz n'atendirent pas, anchois, quant ilz sceurent sa venue à tel puissance, ilz s'enfuyrent qui mieulz mieulz. Et lesdis Volguaires se rendirent au seigneur de la Vallaquie, en luy requerant humblement qu'il les voulsist aidier à passer la Dunoue et leur donner ou eslargir place en son pays pour habitter.

Lors le seigneur de la Vallaquie, qui avoit ung grant et spacieux pays, mal peuplé en aulcunes marches, leur acorda voullentiers leur requeste en les recepvant liberalement pour ses hommes. Si les emmena à Rossico. Puis requist ledit seigneur vallaque au cardinal et au seigneur de Wavrin qu'ilz lui voulsissent aidier à passer ces crestiens volguaires oultre la riviere de Dunoue, tant qu'ilz feussent en son pays, adfin d'yceulz mettre hors de chetiveté. Si mist-on bien trois jours et trois nuitz à les passer. Car ilz estoient bien XII^{m} personnes: hommes, femmes et enfans, sans les bagues et bestail; si disoient ceulz quy les veyrent que c'estoient telz genz comme sont Egiptiens. Et, quant ilz furent tous passez l'eaue, le seigneur de la Vallaquie se moustra moult joyeux d'avoir concquesté si grant peuple, et disoit que la nation vulgarienne estoient moult vaillans hommes. Si remercya moult le cardinal et le seigneur de Wavrin des biens que faiz lui avoient desja, disant que, quant ores la presente armee de Nostre Saint Pere et du duc de Bourguoigne n'auroient fait en ce voyage autre bien que de saulver XI ou XII mille ames des crestiens, et les corpz mis hors de chetivoison et des mains des Sarrazins, ce luy sambloit bien estre une grant operation.

Adont fut conclu entre le cardinal et le seigneur de la Vallaquye que lendemain, au point den jour, on partiroit pour aller à Nycopoly. Si fut fait ainsi que devisé. Et misrent les gallees V jours à aller jusques là, où les Turcqz, qui scavoient leur venue, affusterent au dehors de la ville, en une place sablonneuse, plusi-

www.dacoromanica.ro

eurs canons et bombardes. De quoy ceulz des gallees se doubtoient bien; pour laquele cause ilz avoient mis ès proues des vaisseaulz leur artillerie. Et, quant les gallees passoient, il n'est pas à dire l'horribileté que c'estoit de oyr gecter les engiens, tant d'un costé comme d'autre, ja n'y eust-il de la part des Turcz, en ceste place, sinon ceulz qui gouvernoient les engiens. Mais, par la grace de Dieu, les gallees passerent sans grant dommage, sinon que trois en y eut rompues, mais non pas en lieu perileux.

Ceulz des gallees, doncques, en gectant d'engiens contre leurs annemis, et sonnant trompettes et clarons, passerent devant la ville de Nycopoly, dont les Hongres avoient esté deboutez. Si s'en allerent ancrer devant une grosse tour ronde, avironnee de murailles en maniere de brayes; laquele tour seoit sur le rivage de l'eaue, en terre de la Vallaquye [1]. Ladite ville de Nycopoly est longue et estroite, seant en montaigne, à ung fort chastel dessus; et, à deux costez de la ville, y a deux grans pans de murs, en descendant dudit chastel jusques à la riviere. Lesquelz murs sont bien garnis de grosses tours rondes. Et n'y avoit que une grande pallissade de bois en la riviere, qui alloit de l'un pan de mur jusques à l'autre. Et, là, il y avoit VI gallees que galliottes, que les Turcqz avoient effonsees en l'eaue joignant la pallissade: si ne veoit-on que les pupes dehors. Et, en ceste nuitié que les gallees furent arrivees devant Nicopoly, le seigneur de la Vallaquye fist scavoir au cardinal et au seigneur de Wavrin que les nobles hongrois venoient à grant puissance, quy estoient à moins de deux journees prez de là.

Le seigneur de Wavrin se trouva moult joyeulz, voiant qu'il estoit illec venus devant les Hongres, atendu que ja estoit le IIII[e] jour apres la Nostre Dame de septembre. Et, lendemain, aprez disner, arriva messire Pietre Waast, quy avoit fait grant dilligence d'avoir amené les seigneurs de Hongrye en armes jusques là. Si alla tout premiers devers le seigneur de Wavrin, son capittaine; lequel de le veoir en en tele destresse de malladie fut moult doullent, disant que ceste malladie estoit venue mal à point, car les seigneurs de Hongrye avoient en voullenté de le recepvoir et festoier moult honnourablement. Et, lors, incontinent que messire Pietre

[1] La *Nicopolis minor*, la *Nicopoia mică* des Roumains; aujourd'hui Turnu (la Koulé des Turcs)-Măgurele.

www.dacoromanica.ro

Wast eut raconté à son capittaine au long comment il avoit exploitié en Hongrye, il luy dist: „Messire, allez devers monseigneur le cardinal faire vostre diligence: je me doubte qu'il ne sera mal content de ce que n'estes allés premierement devers luy". Et lors, prestement, messire Pietre s'en alla devers le cardinal, qui lui fist tres joyeuse chiere, en luy demandant: „Quant venroient ces seigneurs de Hongrye?". Et messire Pietre respondy: „Dedens deux jours ilz seront ycy, au plus tard".

Adont, aussy, le seigneur de la Vallaquye alla veoir le seigneur de Wavrin, faisant maniere de grant desplaisance de sa malladie, en disant que ceste fortune lui estoit venue fort mal à point, et si en estoient les seigneurs de Hongrye, qui l'avoient oy dire, moult doullent. Et puis luy dist: „Veez-vous pas ceste tour grosse, assize devant Nycopoly, que les Turcqz tiennent, par laquele (qui est assouvye sur mon pays) ilz me font chascun an grant dommage. Sy vous prye que me voeilliés aidier tant qu'ele puist estre concquestee ou abatue". A quoy ledit seigneur de Wavrin respondy: „Vous veez que je n'ay membre dont je me puisse aidier. Allez devers monseigneur le cardinal, et je envoieray avec vous messire Pietre Vaast et messire Regnault de Comfide, quy sont sages hommes et gens de guerre. Si concluez avec le cardinal et eulz par quele maniere on le porra envahir et prendre. De mon corpz ne vous puis-je aidier; mais de tout ce que j'ay, au sourplus, serez-vous assistez".

Lors s'en alla le seigneur de la Vallaquie devers le cardinal, avecques luy ces deux vaillans chevalliers: messire Pietre Vaast et messire Regnault de Comfide. Lesquelz ledit seigneur de Wavrin y envoia en son nom. Si fut conclu entr'eulz que la tour serroit assegié tout à l'environ, comme: par terre par les Vallaques, et des gallees par la riviere. Si feroient dilligence d'aprochier ladite tour au plus prez qu'ilz porroient.

Les Turcqz qui estoient dedens Nicopoly se doubterent, et percheurent que les chrestiens voulloient assegier et combattre la tour. Si misrent, par nuit, une petite galliote en l'eaue, bien armee de rimes, et misrent dedens vivres et artillerye. Ceste nuit fist-il grant bruyne, et, au point du jour, ladite galliote party de Nycopoly. Laquele estoit legiere, si sambloit qu'elle vollast sur l'eaue et passast par devant les gallees. Celles qui le veyrent s'esleverent hastivement, et allerent aprez. Mais elle se boutta dedens la posterne

www.dacoromanica.ro

de la tour qui estoit sur l'eaue, et ceulz de ladite tour le deffendoient de trait et de pierres. Si fut necessité à nos gallees quy alloient aprez, de retourner. Mais il fut ordoné que l'une des gallees feroit le guet sur elle, adfin que, quant elle retourneroit, elle feust ruee jus.

La tour, doncques, fut assegié et aprochié de prez, jusques auz faulses brayes quy estoient à l'environ. Le seigneur de la Vallaquye, qui avoit amené ses bombardes, les fist gecter bien fortement contre la tour; mais elles n'y firent quelconcque dommage, sinon de froissier le comble, duquel elles abattirent la pluspart. Et, tandis que les bombardes gectoient, le gouverneur du filz de la Vallaquye, qui estoit bien quatre-vingz ans, vint veoir le seigneur de Wavrin, et lui dist: „Il y a maintenant L ans, ou environ, que le roy de Hongrye et le duc Jehan de Bourguoigne estoient à siege devant ceste ville de Nycopoly que veez là, et à moins de trois lieues d'ycy est le lieu où fut la battaille. Se vous poviés lever le chief, et venir à ceste fenestre, je vous moustreroie le lieu, et comme le siege estoit". Et lors ledit seigneur de Wavrin, envollepé en une robe de nuit, se fist porter à la frenestrelle. Si luy dist le gouverneur: „Veez là où le roy de Hongrye et les Hongres se tenoient. Là estoit le connestable de France, et là se tenoit le duc Jehan [1]", qui estoit contre une grosse tour ronde, laquele, comme il disoit, ledit duc Jehan avoit fait miner: sy estoit toute estagié pour y bouter le feu, le jour que nouvelles vindrent de la battaille. Disant, oultre, que lors estoit serviteur au seigneur de Coucy, quy tousjours voullentiers retenoit vers lui les gentilz compaignons vallaques qui scavoient les aguez du pays de Turquye. Et prisoit ledit gouverneur grandement le seigneur de Coucy; lequel, comme il lui dist, avoit, le jour devant la battaille, rué jus bien VI^n Turcqz quy estoient venus en intencion de sourprendre les fourrageurs crestiens. Et, pour habregier, il conta au seigneur de Wavrin toute la maniere de la battaille, et comment il fut prisonnier auz Turcqz, vendu esclave aus Genevois, où il avoit aprins le languaige qu'il parloit. Sy veoit et oioit voullentiers le seigneur de Wavrin ce que ledit gouverneur lui moustroit et disoit. Et, endementiers que le Vallaque parloit à luy, il entendy ceulz des gallees qui cryoient: „Veez cy les Hongres quy viennent". Pourquoy,

[1] Jean-sans-Peur.

www.dacoromanica.ro

tout prestement, ledit Vallaque se party du seigneur de Wavrin pour aller vers son maistre, quy devoit aller devers les seigneurs de Hongrye.

Quant les seigneurs de Hongrye furent arrivez et logiés sur le rivage, Johannes Hoignacq, vaivode de Hongrye, incontinent qu'il fut descendu à pié, il entra en ung batel et vint veoir le seigneur de Wavrin, tout armé de plain harnas, à la mode de Hongrye; avecques lui messire Pietre Vaast. Et, pour ce que son harnois estoit large par dessoubz, il ne polt entrer en la chambrette dudit seigneur de Wavrin. Si se party tantost de là, et alla veoir le cardinal, disant qu'il revenroit veoir le capittaine quant il seroit desarmé, comme il fist. Et, lui entré en sa chambrette, moustra samblant d'avoir grant compassion de sa malladie et de la doulleur que il lui veoit souffrir. Et, aprez qu'il l'eut bien regardé en manniant ses membres, il lui fist dire par son truceman, quy parloit bon francois, qu'il se voulsist resconforter, car autresfois il avoit veu gens samblablement mallades, qui tantost aprez revenoient en bonne santé. Quant lesdis seigneurs se furent une espace ensamble devisez par advocat, messire Pietre Vaast fist aporter de l'apoticairie de son maistre, dont sa gallee estoit bien sortye, c'est à scavoir plain grandes tasses de vert gingembre, de dragiés, espices et de diverses manieres de drogueries. Et là fist-on faire collace audit Vaivode; et luy aporta-on de la bonne malvisee [1] pour boire. Et, adont, ledit Vaivode prinst une cloche du gingembre, si le presenta au capittaine, en lui priant qu'il le voulsist mengier pour l'amour de lui; lequel, nonobstant qu'il se doubtast assez que ce luy deust plus faire de mal que de bien, toutesfois ne luy endura-il à refuser, anchois lui acorda. Et, lors, le Vaivode, voiant que ledit capittaine ne povoit lever les mains, lui boutta dedens la bouche; si l'avalla. Et, aprez qu'il eut ce mengié, lui prya ledit Vaivode qu'il voulsist boire de la malvisee, quy moult lui estoit contraire; ce que, toutesfois, il fist pour luy complaire. Et, ce fait, le Vaivode luy dist que le vert gingembre et la malvisee lui estoient tres bons, quoy qu'on lui deist. Puis, tantost aprez il prinst congié et retourna en son logis, et prinst conclusion avec le seigneur de la Vallaquie que toute dilligence se feroit d'assaillir et prendre ladite tour, comme on avoit fait les autres places.

[1] Malvoisie.

www.dacoromanica.ro

Si firent faire plenté de fagotz et yceulz gecter dedens les faulses brayes, avec grant quantité d'autre bois, aussi hault comme il sambla bon. Ce que les Turcqz ne povoient deffendre, car les culvriniers et arballestriers crestiens deffendoient auz Turcqz qu'ilz ne se osoient tenir ne monstrer auz barbacannes; si ne povoient resister qu'on ne boutast le feu dedens le bois quy estoit gecté encontre la tour. Et, quant le feu fut esprins de tous costez, pour ce que la tour estoit toute ronde, le feu ne faisoit que balluer environ la tour: si ne faisoit quelconcque grief à ceulz de dedens, car il ne montoit pas contremont. Par quoy on vey et parcheut assez que, par ce moyen, la tour ne seroit pas prinse. Voyant ceste chose les seigneurs hongres et vallaques, ilz conclurrent ensamble qu'ilz mineroient lesdites brayes quy environnoient la tour, si les abateroient. Lesquelz, comme ilz le conclurrent, le firent, pensant que ceulz de la tour, quant ilz verroient leurs brayes abatues, qu'ilz se renderoient. Mais non firent, anchois se moustrerent aussi orgueilleux comme par avant. Et se moustroient les Turcqz, journelement, en grant puissance au dessus de Nicopoly.

Nos seigneurs crestiens, voians que on metteroit longuement avant que l'en peust avoir prinse ladite tour, car on y avoit ja esté empeschié bien XV jours (si aprochoit la Saint Michiel, que le tempz requeroit de passer la riviere pour donner battaille auz Turcqz, qui le devoit faire ceste annee), ilz conclurrent tous ensamble qu'on se partiroit de là et tirroit-on contremont l'eaue, jusques on venroit à une riviere quy descendoit de la Transilvane dedens la Dunoue. En laquele riviere le Vaivode avoit fait faire et assambler plusieurs plas bateaulz, pour passer ses gens et baguages.

Lendemain, doncques, aprez ceste conclusion prinse, les gallees se desancrerent et firent voille, puis tyrerent contremont la riviere. Et les Hongres et Vallaques chevaulchoient selon ycelle, avec leur puissance, à la droite main, et les Turcqz à l'esclenche, à grant effort, en chincq battailles; et se moustroient beaucop plus grant nombre que les crestiens. Si advint qu'en ceste nuit se logerent Hongres et Vallaques ès grans prayeries sur la riviere, où ilz mettoient leurs chevaulz paistre, et les Turcqz se logerent à l'opposite d'eulz, sur l'autre rivage. Mais, quant ce vint du vespre, qu'on dist entre chien et leu, à l'heure que communement on sonne les pardons parmy le pays de France, les Vallaques et aulcuns

www.dacoromanica.ro

Hongres, qui avoient mis leurs chevaulz paistre esdites prayeries, où ilz estoient logiés tous ensamble, gecterent ung grant cry et hideuz; et sambloit à oyr que les Turcqz se feussent frapez dedens eulz. Pourquoy ceulz des gallees, oyans ce bruyt, cryerent à l'arme, et que chascun descendist à terre; car ilz estoient ancrez au plus prez de la rive. Nonobstant laquele chose, les seigneurs hongres et vallaques avoient ordonné de signifier ledit cry à ceulz des gallees par aulcuns de leurs gens, qui tres petitement s'en acquitterent; car, au primes y venoient-ilz aprez cop, ne pas n'estoient ancores arrivez, mais cryoient de loingz, quant le bruit s'esleva: „Ce n'est riens, ce n'est riens".

Et, quant ilz furent entrez ès gallees, ilz dirent que les Hongres et les Vallaques mandoient auz galliotz que pas ne se voulsissent effraer de teles cryeries, car telz clameurs ne se font que pour asseurer leurs chevaulz quy paissent entour, lesquelz ilz font qu'ilz ne s'enfuient, et que à ceste heure-là les Turcqz assailloient voullentiers les crestiens quant ilz povoient venir à eulz, et que, continuelement, quant yceulz sont auz champz en armes, à jour faillant ilz gectent trois cris, et samblablement en font-ilz à l'aube du jour. Et lors le seigneur de Wavrin demanda auz dessusdis: „Et se, d'aventure, les Turcqz vous venoient à tele heure assaillir, comment scauriesmes-nous quant ce serroit adcertes à soy deffendre, ou pour asseurer vos chevaulz?". A quoy ilz respondirent: „Ce vous aprenderoit le son des trompes et tambours, avec le huy de beaucop plus tumultueux que de present".

Six jours misrent les gallees à nagier jusques au lieu où la riviere dessusdite descendoit en la Dunoue, de la Transilvane. Et toutes les nuitz se logoient les Hongres et Vallaques sur les prayeries de la riviere, sur leur costé; et les Turcqz, samblablement, tousjours à l'oposite d'eulz. Lesquelz Turcqz faisoient, toutes les nuitz, tant de si grans feux que merveilles, tout selon le bort de la riviere, par samblant bien d'une lieue de longueur. Si estoit advis, par nuit, qu'ilz feussent plus de gens que ilz n'estoient. Et, pour ce, messire Regnault de Comfide vint devers son capittaine, et lui dist: „Nous ne sommes pas gens de bien se nous ne resveillons ces Turcqz une nuitié". — „En quele maniere?", dist le seigneur de Wavrin. — „Je le vous diray, monseigneur", ce dist messire Regnault. „Se vous povez", dist-il, „finer au cardinal d'avoir les trois barques qu'il a en sa gallee, et les deux trompettes, nous

www.dacoromanica.ro

prenderons, avec ycelles, les barques de vos V gallees, à chascune desqueles nous metterons deux canons à main et ung bon cullevrinier, et aussi, en chascune barque, une trompette et VI cultineres [1] ou galliotz pour voguier. Le tempz est obscur et noir. Puis monteray contremont la riviere, à l'endroit du debout de leurs feux, et là je lairai aller aval l'eaue, selon le rivage, une barque qui n'aura à faire sinon d'une rime pour la tenir en droiteur. Et, quant je scaurai qu'elle me sera de deux ou trois traitiés d'archier eslongiés, j'en lairai aller samblablement une autre, et puis ainsi, par telle ordonnance, toutes les autres. Et, quant ladite premiere barque sera comme au bout des feux et de l'ost des Turcqz, ilz gecteront les canons, tromperont, et gecteront ung grant cry, et ainsi en feront tous ceulz des autres barques, en quel lieu qu'ilz soient, sitost qu'ils orront la premiere. Et ainsi, par ceste fachon, sera oye parmy tout le logis des Turcqz, à ung cop, celle noise. Si cuideront que les crestiens soient descendus à terre. Et m'est advis, se ainsi le faisons, que oncques ribaux turcqz n'eurent plus belle paour qu'ilz auront à ceste fois."

A ce s'acorda le capittaine et envoia devers monseigneur le cardinal, adfin d'avoir ses trois barques et ses trompettes; lesqueles il luy envoia voullentiers, quant il sceut pourquoy ce seroit faire. Et, adont, dist le seigneur de Wavrin à messire Regnault de Comfide: „Or, allez furnir vostre emprinse; mais je loe que trois ou quatre de mes gallees, tout quoyement, se tyrent sur l'ancre, loingz les unes des autres, aprochant du long le rivage où les barques debvront passer selon les logis turquois. Et, quant lesdites barques gecteront canons, cris et trompettes, que, en ycellui tumulte confortant, ceulz de layans gectent aussi ung grant hu, adfin que le bruit et espoventement feust plus grant".

Ainsi comme ladite entreprinse fut devisee et conclute, fut-elle adcomplye et achevee, environ heure de myenuit. De laquele Hongres et Vallaques furent advertis, à tel fin qu'ilz ne s'en effraiassent. Tous ceulz qui estoient ès barques et gallees firent moult bien leurs debvoirs de gecter canons, cris et trompettes. Sy dura bien le quart d'une heure le tumultueux effroy, et, tantost aprez, on vey que les feux des Turcqz amoindrissoient, quy en la fin se estaindirent; par quoy on congneut que les Turcqz s'en

[1] Éd. Hardy: cultiveres.

www.dacoromanica.ro

estoient fuys. Et aussi plusieurs Vallaques et Hongres quy là estoient esclaves auz Sarrazins, lesquelz savoient nagier, se adventurerent de saillir en l'eaue et trasnagerent la riviere. Si parvindrent en l'ost des crestiens, où ilz dirent que tous les Turcqz s'en estoient fuys, quy mieulz mieulz : si avoient laissié comme toutes leurs bagues derriere, et que, se deux ou trois cens hommes feussent descendus en terre, ilz eussent merveilleusement guaignié.

Lendemain au matin, quand on se desloga et que l'en tyroit contremont la riviere, on ne veoit chevaulz ne nulz Turcqz sur le rivage, comme l'en avoit acoustumé de veoir, qu'il ne fut bien quatre heures aprez disner, que lors ilz s'estoient recoeillies et mis en ordonnance de battaille sur ung destroit de la riviere, où ilz avoient affusté foison canons et serpentines, quy gectoient aprez les gallees. Mais tous les chrestiens, par terre et par eaue, huoient et escharnissoient merveilleusement aprez eulz, par maniere de ramprosve [1] pour leur villaine fuite nocturnele. Et, la nuit de Saint Michiel, les gallees arriverent à l'entree de la bouche de ladite riviere de Transilvane [2] en la Dunoue, où estoient les bateaulz hongrois dont dessus a esté faite mention, lesquelz ilz avoient illec amassez pour leur passage.

Au lez de la riviere de Dunoue, devers les Turcqz, avoit une petite ville, assise sur le rivage, quy estoit abatue et ruynee dès le tempz que l'empereur Sigmond d'Allemaigne et le duc Jehan de Bourguoigne eurent la battaille auz Turcqz, devant Nycopoly. Nos crestiens, doncques, illec venus, ilz prindrent tous ensamble conclusion que les archiers, arballestriers, canonniers et culvriniers des gallees, atout leurs engiens et trait, descenderoient dedens ceste dite place ruynee, où il avoit ancores de la muraille plenté droite, et là leurs engiens affustez tirroient contre les Turcqz, entandis que les Hongres et Vallaques passeroient ; lesquelz, à mesure qu'ilz passerent, se fortiffioient contre ladite place, tousjours gens de trait premiers.

Si misrent deux jours et deux nuitz à passer. Et, quant tous furent oultre, ilz se misrent en belle ordonnance de battaille. Et, quant ainsi furent mis à point à l'encontre des Turcqz, leurs annemis,

[1] Les deux éditions : ramprosne.
[2] L'Olt.

www.dacoromanica.ro

qui bien estoyent demye lieue francoise ensus d'eulz, le Vaivode de Hongrye, environ luy XII[e] de cheval, bien montez, se mist à chevaulchier entre les deux battailles, pour veoir et regarder quele maniere les Turcqz tenoient, et comment ilz se vouldroient maintenir. Lesquelz Turcqz, voians les Hongres et Vallaques, avec les crestiens des gallees, prestz et apareilliés pour les venir combatre, tout doulcement, sans quelque effroy, prindrent à tourner le dos et eulz retraire en leur pays. Et lors, cuidans que les crestiens les deussent poursivier, ilz ardoient et brusloient tout devant eulz où ilz passoient, vivres et villages. Sicques, quant le Vaivode de Hongrie eut bien aparcheu la fachon de faire desdis Turcqz, il s'en retourna devers ses gens et leur commanda qu'ilz repassaissent la riviere, car il veoit bien qu'ilz ne feroient riens.

Puis vint devers le cardinal et le seigneur de Wavrin, ausquelz il dist: „Je tieng bien avoir acquité mon seel et ma promesse, et aussi declaire le capittaine general du duc de Bourguoigne bien quitte de son convenant. Nous sommes passez oultre la riviere de la Donoue, et nous offert à bataille contre les Turcqz, lesquelz s'en vont en bruslant tous les vivres au devant de nous, cuidans que les deussions suyr. Laquele chose ne nous est pas possible de faire, car je n'ay nulz vivrez ycy aprez moy pour plus hault de deux jours. Et je les congnoy bien telz que, se je les poursievoie, tousjours fuiroient devant moy, adfin de me tyrer parfond en leur pays et moy enclorre à leur advantage, telement que je ne m'en scauroie retraire, sinon au grant peril et dommage. Il me souvient comment, l'annee passee, à la battaille de Varne, nous perdismes nostre roy, avec grant plenté de seignourie et de peuple de Hongrye. Duquel royaulme, noblesse et peuple j'ay maintenant la charge: si ne les voeil pas mettre en hazart. Car, se j'estoye rué jus, le royaulme seroit perdu. Et est necessité de combattre les Turcqz soubtillement et malicieusement, quy les voelt vaincre; car ilz sont gens cauteleux".

Quant le cardinal et le seigneur de Wavrin oyrent teles nouvelles, ilz furent bien esbahis, et demanderent au Vaivode de Hongrye qu'il lui sambloit de ce que ilz avoient à faire, et s'il n'y avoit point au dessus de la riviere quelque bonne ville où ilz, et leurs gallees, peussent sceurement sejourner jusques au printemps. A quoy il leur respondy que nennil, et qu'il n'y avoit ville ne chastel où leurs gallees peussent estre saulvement que,

www.dacoromanica.ro

quant la rivière seroit engellee, les Turcqz, à grant puissance, ne lès venissent ardoir; et que desja la Saint Remy [1] estoit passee: si aprouchoit la saison que, coustumierement, la riviere se engelloit. Si les admonnestoit qu'ilz s'en retournassent le plutost qu'ilz pourroient; car, comme il disoit, ce serroit bien venu s'ilz povoient estre hors d'ycelle riviere avant qu'elle se engellast; car on en veoit dès maintenant l'aparence aux rives.

Adont, lesdis cardinal et seigneur de Wavrin, quy ne scavoient mettre bonnement conseil en eulz, prindrent congié aux seigneurs de Hongrye et de Vallaquye, courouchiés et doullentz de ce qu'ilz n'avoient peu mieulx faire. Et, lors, le plutost qu'ilz peurent, pour la grant froidure, se tyrerent hors de la riviere de Dunoue. Si entrerent en la Mer Majour et s'en retournerent à Constantinoble, où ilz ariverent lendemain du jour de la Toussains, qu'on fait commemoration de toutes ames, en l'an mil quatre cens quarante et chincq. Ouquel lieu ilz furent honnourablement recheus par l'empereur de Constantinoble, quy leur fist grant chiere et reverence.

Comment le cardinal de Venise et le seigneur de Wavrin prindrent congié de l'empereur de Constantinoble, et s'en retournerent à Romme.

Ainsi, comme vous oez, furent le cardinal de Venise et le seigneur de Wavrin, qui aulcunement se respassoit de sa malladie, recheuz et festoiez honnourablement en la cité de Constantinoble, où l'Empereur presenta de moult beaux et riches dons audit seigneur de Wavrin. Qui les refusa, mais il requist à l'empereur, en consideration du voyage et des entreprinses qu'il avoit faites pour lui et à sa cause, et qu'il veoit les choses non estre disposees pour alors besongnier aulcune chose en fait de guerre à l'encontre des Turcqz, il luy voulsist donner aulcuns dignes joyauz ou saintuaires pour yceulz reporter en son pays, en commemoration de sondit voyage. Laquele requeste ledit empereur luy ottroya voullentiers. Et, entre autres choses, luy donna une pieche de la precieuse et sainte robe de Nostre Seigneur Jhesucrist, laquele la glorieuse Vierge, sa mere, avoit ouvree et tissue à ses propres

[1] 1-er octobre.

www.dacoromanica.ro

mains. Duquel noble don ledit seigneur de Wavrin remercya moult de fois l'empereur.

Quant nos seigneurs crestiens eurent sejourné aulcuns jours à Constantinoble, et illec repourveu et ravitaillié leurs gallees de ce que necessaire leur estoit, et mesmes remis à point leurs habillemens et armeures, ilz prindrent congié de l'empereur et des grans seigneurs de sa Court; puis entrerent en leurs vaisseaulz, desancrerent et firent voille. Et de là, sans avoir aulcune fortune, singlerent tant, à l'ayde du bon vent qu'ilz eurent, qu'ilz arriverent à Venise. Auquel lieu ilz furent moult haultement conjois et honnourablement recheus, tant par le duc de Venise, comme par la seignourie et peuple venitiens. Si se rafreschirent illec et sejournerent aulcuns jours, puis prindrent congié et monterent à cheval; car illec avoient-ilz laissié leurs palfreniers, pages et chevaulz.

Et vindrent à Rome devers Nostre Saint Pere le Pape Eugene, lors regnant; duquel ilz furent grandement bienviengniés; aussi furent-ilz des cardinaulz. Entre lesquelz les festoia notablement le cardinal de Therewane, nommé maistre Robert Le Josne, filz de maistre Robert Le Josne, alors gouverneur d'Arras, natif de Lens en Artois. Et, là, nos seigneurs crestiens ou Saint Pere, present les cardinaulz, raconterent toutes leurs fortunes et adventures, par la maniere cy-dessus declairees. Et, là, remoustra ycelluy seigneur de Wavrin que, se plus avant euist peu faire service à la deffence de la crestienneté, et que la chose de la partie des Hongres et Grecz euist esté mieulz disposee, que liberalement et voullentiers il s'i feust plus avant emploiez; pryant et requerant humblement a Nostre Saint Pere que le service que fait lui avoit, ou nom de son tres-redoubté seigneur le duc de Bourguoigne, lui pleust prendre en gré. De laquele chose Nostre Saint Pere le Pape et les cardinaulz, trez contentz, le remercyerent, en lui chargant especialement ledit Pere Saint que de par luy remerciast grandement le tres-catholicque et vaillant prince Phelippe, duc de Bourguoigne, des dilligences, travaulz et despens qu'il avoit fais pour ceste expedition.

Aprez ces choses, en remuneration dudit service fait à l'Eglise par le seigneur de Wavrin, Nostre Saint Pere lui donna certaines indulgences qu'il raporta avec luy, desqueles sont participans tous ceulz qui visitent l'église de Lillers, auquel lieu ledit seigneur de

www.dacoromanica.ro

Wavrin, aprez son retour, a mis lesdites reliquaires de la robe de Nostre Seigneur Jhesucrist, enquassez en une croix d'or, moult richement garnye de grosses perles et autres pierres precieuses. Puis prinst à tant congié ledit seigneur de Wavrin du Saint Pere et de la Court rommaine, et, aprez la benediction apostolicque recheue, se party de Romme et s'en retourna, par ses journees, en son pays, sans trouver quelque adventure qu'il faille raconter, devers son prince, le tres-noble duc Phelippe de Bourguoigne, qu'il trouva en sa bonne ville de Lille. Duquel, aprez qu'il luy eut raconté l'effect de son voyage, ainsi comme il est cy-dessus amplement declaré [1], il fut honnourablement recheu et festoié de bon voulloir. Aussi fut-il des nobles princes et barons de sa Court, generallement.

[1] Il est probable que le récit de la Chronique reproduit en grande partie ce mémoire.

www.dacoromanica.ro

CUPRINSUL

		Paginile
N. Iorga,	*Însemnări preoţeşti din Banat*	1—10
» »	*Câteva documente de drept din Vălenii-de-Munte* . . .	11—20
» »	*Acte botoşănene*, adunate, comentate şi publicate după copiile d-lui C. Onciul	21—48
» »	*Trei documente vrâncene*	49—56
» »	*Cronica lui Wavrin şi Românii*	57—148

www.dacoromanica.ro

PUBLICAȚIUNILE COMISIEI ISTORICE A ROMÂNIEI

1. **Mironis Costini Chronicon Terrae Moldavicae ab Aarone principe** (Miron Costin, Letopisețul Țării Moldovei de la Aron-Vodă încoace [1595-1661]). Traducere latină contimporană, editată de *Dr. Eug. Barwinski,* București 1912. XXVI+228 pp. în 8°. Lei 100, ed. de lux lei 150.

2. **Cronica expediției Turcilor în Moreea, 1715** Chronique de l'expédition des Turcs en Morée, atribuită lui Constantin Diichiti și publicată cu traducere franceza de *N. Iorga,* București, 1913. XVI+228 pp. în 8°. Lei 100, ed. de lux lei 150.

3. **Letopisețul Țării Moldovei dela Istratie Dabija până la domnia a doua a lui Antioh Cantemir, 1661–1705,** editat de *C. C. Giurescu,* București 1913, 112 pp. în 8°. Lei 50, ed. de lux lei 75.

4. **Documentele lui Ștefan-cel-Mare,** publicate de *I. Bogdan,* București 1913. Vol. I, XLVI+518, pp. în 8°. Lei 200 (cartonat lei 250, legat în piele flexibilă lei 300, ed. de lux lei 300 (legat lei 320).
   Vol. II, XXII+612 pp. în 8°. Aceleași prețuri.

5. **Miron Costin, De neamul Moldovenilor din ce țară au eșit strămoșii lor.** Ediție de *C. Giurescu,* București 1914. LVI+61 pp. în 8°. Lei 50, ed. de lux lei 75.

6. **Diaconul Coresi, Carte cu învățătură (1581),** publicată de *Sextil Pușcariu* și *Alexie Procopovici,* Vol. I: textul. București, 1914. XII+566, pp. în 8°. Lei 200, ed. de lux lei 250.

7. **Psaltirea Șcheiană, comparată cu celelalte psaltiri din sec. XVI și XVII traduse din slavonește,** ed. critică de *I. A. Candrea,* București, 1916.
   Vol. I: *Introducerea,* CCXXXVIII pp. în 8° și unsprezece planșe.
   Vol. II: *Textul și Glosarele,* 522 pp. în 8°. Se vînd numai amândouă volumele la un loc, ed. obișnuita cu 300 lei, ed. de lux cu 400 lei.

8. **Letopisețul Țării Moldovei până la Aron-Vodă 1359-1595),** întocmit după Grigorie Ureche vornicul, Istratie logofătul și alții, de Simion Dascălul. Ediție de *C. Giurescu,* cu o prefață de I. Bogdan. București 1916, XVIII+304 pp. în 8°, Lei 100.

www.dacoromanica.ro

9. **Buletinul Comisiei istorice a României,** publicat de *I. Bogdan* și apoi de *N. Iorga*:
Vol. I (cu articole de D. Russo, I. Bogdan, C. Giurescu, și I. Bianu), București 1915. VIII+344 pp. în 8°. Lei 150
10. „ Vol. II (cu articole de D. Russo, C. Giurescu și N. Iorga), București 1916. VIII+272 pp. în 8°. Lei 100.
11. „ Vol. III (cu articole de C. C. Giurescu, P. P. Panaitescu și N. Iorga), București, 1924. XII+172 pp. și 2 planșe în 8°. Lei 50.
12. „ Vol. IV (cu articole de Iulian Marinescu, I. Tuducescu și N. Iorga), Vălenii-de-Munte, 1925. IV+225 pp. și 1 planșă. Lei 75.
13. „ Vol. V (cu articole de C. C. Giurescu și N. Iorga), Vălenii-de-Munte, 1926, IV+320 pp. Lei 120.

14. **Album paléographique moldave,** documents du XIV-e, XV-e et VI-e siècle, recueillis par † Jean Bogdan et publiés avec une introduction et des résumés par N. Iorga, avec le concours de MM. R. Caracaș, C. Marinescu et C. C. Giurescu, Bucarest, Libr. Pavel Suru, 1926, Paris, Libr. J. Gamber, Lei 1000.

Se găsesc supt tipar și vor apărea pe rând:

Cronica Ghiculeștilor de *D. Russo*, vol. I: Textul grecesc.

Letopisețul Țării Moldovei dela Istratie Dabija până la a doua domnie a lui Constantin Mavrocordat, 1661—1743, de Ioan Neculce, ed. după manuscrisul în parte autograf dela Academia Română, de *I. Bogdan* și *Iulian Marinescu*.

Publicațiunile Comisiei istorice a României se găsesc de vânzare la librăriile **Cartea Românească** *și* **P. Suru** *din București.*

Prețul 75 lei.

www.dacoromanica.ro